

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ^{i j} ἰοῦ^{i j}
weh weh·
alas alas·
- [2] ὦ^{i j} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{Adv}
o Zeus König das Ding der Nächte wie lang·
O Zeus king the thing of the nights how much·
- [3] ἀπέραντον^{AdjN} οὐδέποθ^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται^{FuM/P}
endlos. niemals Tag wird werden;
endless. never day will become;
- [4] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἀλεκτρυόνης^G ἤκουσ^{AorAkt} ἐγώ^N Pr
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich·
and indeed long ago indeed of rooster heard I·
- [5] οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG}
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
the but servants snore· but not would before that.
- [6] ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ^{Pt} ὦ^{i j} πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα^{Kon}
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] ὅτ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} κολάσ^{AorInfAkt} ἔξεστὶ^{PräAkt} μοι^D Pr τοὺς^{ArtA} οἰκέτας^A
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven.
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὐτοσί^N Pr νεανίας^N
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling
but not even the good this here young man
- [9] ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}
wacht auf der Nacht, aber furzt
wakes of the night, but farts
- [10] ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδουλημένος^N PrM/P
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKjnAkt} ἐγκεκαλυμμένοι^N PrM/P
aber wenn scheint schnarchen wir zugedeckt.
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνάμαι^{PräM/P} δειλῖος^{AdjN} εὐδῖν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N PrM/P
aber nicht vermag ich elender wretched schlafen gebissen werdend
but not I am able wretched to sleep being bitten
- [13] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
by the expense and the manger and the debts
- [14] διὰ^{Prp} τουτονὶ^A Pr τὸν^{ArtA} υἱόν^A ὁ^{ArtN} δε^{Pt} κόμην^A ἔχων^N PrÄkt
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend
because of this here the son. the but hair having
- [15] ἵππάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}
reitet und auch lenkt Zweigespann
rides horses and also pair chariot drives
- [16] ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ^{Pt} ἵππους^A ἐγώ^N Pr δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}
träumt und also Pferde· ich aber gehe zugrunde
dreams and also horses· I but am undone
- [17] ὁρῶν^N PrÄkt ἄγουσαν^A PrÄkt τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας^A
sehend führend die Mond Zwanziger Tage·
seeing leading the moon twentieth days·
- [18] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν^{PräAkt} ἅπτε^{PräMvAkt} παῖ^V λύχνον^A
die nämlich Zinsen laufen. zünde an Kind Lampe,
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] κᾶκφερε^{Kon} PrÄkt τὸ^{ArtA} γραμματεῖον^A ἵν^{Kon} ἀναγνώ^{AorAktKnj} λαβὼν^N AorAkt
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend
and bring the tablet, so that I may read having taken

- [20] ὁπόσοις^D_{Pr} ὀφείλω_{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι_{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
wie vielen schulde ich und berechne ich die Zinsen.
to how many I owe and I may calculate the interests.
- [21] φέρ'_{PräImvAkt} ἴδω_{AorAktKnj} τί^A_{Pr} ὀφείλω;_{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασίᾱ.^D
komm nun ich sehe wie viel schulde ich; zwölf Minen an Pasiās.
bring I may see what I owe; twelve minae to Pasiās.
- [22] τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασίᾱ;^D τί^A_{Pr} ἐχρησάμην;_{AorMed}
der zwölf Minen an Pasiās; was gebrauchte ich;
of the twelve minae to Pasiās; what I used;
- [23] ὅτ'^{Kon} ἐπριάμην_{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν.^A οἶμοι^{ij} τάλας,^{AdjV}
da kaufte ich den Koppatias. weh mir Elender,
when I bought the koppa horse. alas wretched,
- [24] εἴθ'^{Pt} ἐξεκόπη_{AorPas} πρότερον^{AdvKmp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A λίθῳ.^D
möge doch wäre ausgestochen worden früher den Auge mit Stein.
if only I had been knocked out earlier the eye with a stone.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων^V ἀδικεῖς_{PräAkt} ἔλουνε_{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} σουτοῦ^G δρόμον.^A
Philon du tust Unrecht treibe den deines selbst Lauf.
Philon you do wrong drive the your own course.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὃ^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἀπολώλεκεν_{PerAkt}.
dies ist dies hier das Übel das mich zugrunde gerichtet hat.
this is this here the evil which me has destroyed.
- [27] ὄνειροπολεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} καθεύδων^N_{PräAkt} ἵππικῇ.^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
dreams for even sleeping horsemanship.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους^A_{Pr} δρόμους^A ἐλᾷ_{PräAkt} τὰ^{ArtN} πολεμιστήρια;^N
wie viele Bahnen treibt fährt die Wettkampf plätze;
how many courses drives the training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλοὺς^{AdjA} τὸν^{ArtA} πατέρ^A ἐλαύνεις_{PräAkt} δρόμους.^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
me indeed you many the father drive courses.
- [30] ἀτὰρ^{Kon} τί^A_{Pr} χρέος^N ἔβα_{AorAkt} με^A_{Pr} μετὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Πασίαν;^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasiās;
but what debt went me after the Pasiās;
- [31] τρεῖς^{AdjA} μναῖ^A διφρίσκου^G καὶ^{Kon} τροχοῖν^{DuG} Ἀμυνία.^D
drei Minen des Sitzbänkchens und der zwei Räder an Amynias.
three minae of little chariot and of two wheels to Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἵππον^A ἐξαλίσας^N_{AorAkt} οἴκαδε.^{Adv}
weg schaff den Pferd abspannend heim.
take away the horse having sold home.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ^V ἐξήλικας_{AorAkt} ἐμὲ^A_{Pr} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG}
aber o Lieber du hast ausgezehrt mich doch aus den meinen,
but O friend you have drained me indeed out of the my things,
- [34] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} δίκας^A ὠφληκα_{PerAkt} ἄλλοι^{KonAdjN} τόκου^G
als auch Klagen bin verfallen und andere des Zinses
when and fines I have incurred and others of interest
- [35] ἐνεχυράσεσθαί_{FuMedInf} φασιν_{PräAkt}
verpfänden werden sagen sie.
to take in pledge they say.
- [35b] [Φειδιππίδης]: ἐτεὸν^{Adv} ὦ^{ij} πάτερ^V
wirklich o Vater
truly O father
- [36] τί^A_{Pr} δυσκολαίνεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} στρέφει_{PräAkt} τὴν^{ArtA} νύχθ^A ὅλην;^{AdjA}
warum murrst du und wälzt du die Nacht ganze;
why are peevish and you toss the night whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει_{PräAkt} με^A_{Pr} δῆμαρχός^N τις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στρωμάτων.^G
beißt mich indem Demarch irgendein aus den Lagern.
bites indeed demarch someone out of the beddings.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον_{AorImvAkt} ὦ^{ij} δαιμόνιε^{AdjV} καταδαρθεῖν_{AorInfAkt} τί^A_{Pr} με.^A_{Pr}
lass o Guter fest einzuschlafen ein wenig mich.
allow O good sir to fall asleep a bit me.

- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} κάθειυδε^{PräImvAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρέα^N ταῦτ'^N_{Pr} ἴσθ'^{PerImvAkt} ὅτι^{Kon}
 du you aber but nun then schlafe· sleep· die the aber but Schulden debts diese these wisse know dass that
- [40] ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A ἅπαντα^{AdjA} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} τρέψεται^{FuMed}
 in into die the Kopf head alle all die the deine your wird sich wenden. will turn.
- [41] φεῖ^{ij}
 ach. alas.
- [41a] εἴθ'^{Pt} ὥφελ'^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} προμνήστρι^N ἀπολέσθαι^{AorMedInf} κακῶς^{Adv}
 möge doch if only hätte sollen die the Brautwerberin matchmaker zugrunde gehen to perish schlecht, badly,
- [42] ἥτις^N_{Pr} με^A_{Pr} γῆμ'^{AorMedInf} ἐπῆρε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} μητέρα^A
 die welche who mich me zu heiraten to marry antrieb urged die the deine your Mutter· mother·
- [43] ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄγροικος^{AdjN} ἡδιστος^{AdjSupN} βίος^N
 mir to me denn for war was bäurisch rustic liebste sweetest Leben life
- [44] εὐρωτιῶν^G ἀκόρητος^{AdjN} εἰκῇ^{Adv} κείμενος^N_{PräM/P}
 der Euros Gegend, of mildews, unersättlich, unsated, planlos at random liegend, lying,
- [45] βρύων^N_{PräAkt} μελίτταις^D καὶ^{Kon} προβάτοις^D καὶ^{Kon} στεμφύλοις^D
 wimmelnd teeming mit Bienen with bees und and mit Schafen with sheep und and mit Trebern. with grape skins.
- [46] ἔπειτ'^{Adv} ἔγημα^{AorAkt} Μεγακλέους^G τοῦ^{ArtG} Μεγακλέους^G
 dann then heiratete ich I married des Megakles of Megacles des of the Megakles the Megacles
- [47] ἀδελφιδῆν^A ἄγροικος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἄστεως^G
 Nichte niece bäurisch rustic seiend being aus from der Stadt, the city,
- [48] σεμνὴν^{AdjA} τρυφῶσαν^A_{PräAkt} ἐγκεκοισυρωμένην^A_{PerM/P}
 ehrwürdig solemn schwelgend luxuriating ein geschnürt seiend. having been coisyr wrapped.
- [49] ταύτην^A_{Pr} ὅτ'^{Kon} ἐγάμουν^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
 diese this als when ich heiratete, I was marrying, mich zusammen niederlegte I lay down with ich I
- [50] ὄζων^N_{PräAkt} τρυγὸς^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας^G
 riechend smelling von Treber of wine lees rauer rough Wollen of wools Überfluss, surplus,
- [51] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων^G
 die aber wiederum von Salböl von Safran Gaumen leckereien, she but again of unguent of saffron of tongue smackings,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος^G
 Ausgabe of expense Raub of booty der Koliados of Koliados der Genetyllis. of Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐσπάθα^{ImpAkt}
 nicht doch werde ich sagen ja dass that träge idle he was, sondern but he was wasteful.
- [54] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄν^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} θοϊμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N_{PräAkt} τοδὶ^A_{Pr}
 ich I aber but would to her das Gewand the cloak zeigend showing dies hier this here
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ὦ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθᾶς^{PräAkt}
 Vorwand pretext sagte ich immer, I used to say, o Frau O woman sehr very prasselst du. you squander.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔνεστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ^D
 Öl oil uns to us nicht not ist drin there is in in der the Lampe. lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} τί^A_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἥπτεις^{AorAkt} λύχνον^A
 weh mir· alas· warum why denn for mir to me den the Trinker drinking zündetest du you lit Lampe; lamp;
- [58] δεῦρ'^{Adv} ἔλθ'^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάης^{PräKnjAkt}
 hierher here komm come damit so that du weinst. you may cry.

διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
 wegen was denn werde ich weinen;
 because of what then I shall weep;

- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
 weil because der the fetten thick setztest hinein you were putting in Dochte. of wicks.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG}_{Pr} ἐγένεθ'^{AorMed} υἱὸς^N οὐτοσί,^N_{Pr}
 nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,
 after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] ἐμοί^D_{Pr} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικί^D τάγαθῇ,^{ArtAdjD}
 mir und ja und der Frau der guten,
 to me and indeed and to the woman the good,
- [62] περὶ^{Prp} τοῦνόματος^{ArtG} δὴ^{Pt} 'ντεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
 um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns.
 about of the name indeed from here we were quarreling.
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τοῦνομα,^{ArtA}
 die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,
 she indeed for horse was adding to the name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χარიππον^A ἢ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
 Xanthippon oder Charippon oder Kallipiden,
 Xanthippon or Charippon or Callippides,
- [65] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G 'τιθέμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
 ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
 I but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] τῶς^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ'^{ImpM/P} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
 vorerst doch nun wurden wir entschieden. dann dem Zeit
 for the time indeed then we were litigating. then with the time
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} κατέμεθα^{Kon}_{AorSMed} Φειδιππίδην.^A
 gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.
 together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ'^N_{PräAkt} ἐκορίζετο.^{ImpM/P}
 diesen this den the Sohn nehmend nannte ihn Füllen,
 this the son taking she was fondling,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N_{Pr} μέγας^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ἄρμ'^A ἐλαύνῃς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
 wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
 whenever you big being chariot you drive towards city,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N ξυστίδ'^A ἔχων.^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔφην,^{ImpAkt}
 gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
 just as Megacles, cloak having. I but was saying,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγὰς^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
 wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
 whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G_{Pr} διφθέραν^A ἐνημμένους.^N_{PerM/P}
 gleichwie der Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.
 just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδὲν^{Adv} λόγους,^D
 aber nicht legte an den meinen nichts Worten,
 but not applied her self to the my nothing words,
- [74] ἀλλ'^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G_{Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
 aber pferdigeres meiner goss hinab der Gelder.
 but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N_{PräAkt} ὁδοῦ^G
 jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges
 now then whole the night thinking of way
- [76] μίαν^{AdjA} ἡῦρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
 eine fand ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
 one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] ἥν^A_{Pr} ἥν^{Kon} ἀναπείσω^{AorAktKnj} τουτονί,^A_{Pr} σωθήσομαι.^{FuM/P}
 welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.
 which if I may persuade this here, I shall be saved.

- [78] ἀλλ,^{Kon} ἐξεγεῖραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^{A_{Pr}} βούλομαι.^{PräM/P}
 aber but auf zuwecken to awaken zuerst first ihn him will ich. I wish.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ,^{Pt} ἄν^{Pt} ἤδιστ,^{AdjSup} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἐπεγεύραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
 wie denn wohl süßest ihn würde auf wecken ich; wie; how then ever most pleasantly him I might rouse;
- [80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδῳ.^V
 Pheidippides Pheidippides. Pheidippidchen. Pheidippidion.

[80b] [Φειδιππίδης]: τί^{A_{Pr}} ὧ^{ij} πάτερ;^V
 was what o O Vater; father;

- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον^{AorImvAkt} με^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δός^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
 küsse mich und die Hand hand gib die rechte. right.

- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ.^{ij} τί^{A_{Pr}} ἔστιν;^{PräAkt}
 siehe. behold. was what ist; is it;

[82b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^{D_{Pr}} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ;^{A_{Pr}}
 sage tell mir, to me, liebst du mich; me;

- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτοῦ^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
 bei den the Poseidon diesen da den the pferdischen. horsey.

- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^{D_{Pr}} γε^{Pt} τοῦτον^{A_{Pr}} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
 nicht mir doch diesen this keineswegs in no way den the pferdischen. horsey.

- [85] οὗτος^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεός^N αἵτιός^{AdjN} μοι^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
 dieser this denn for der the Gott god verantwortlich mir to me der of the Übel. the evils.

- [86] ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^{A_{Pr}} ὄντως^{Adv} φιλεῖς,^{PräAkt}
 aber but wenn ja aus out of der the des Herzens heart mich me wirklich truly liebst, you love,

- [87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
 o o Junge child gehorche. obey.

[87b] [Φειδιππίδης]: τί^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^{D_{Pr}}
 was nun then gehorche ich I may obey gewiss dann indeed to you;

- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^{G_{Pr}} τρόπους,^A
 kehre um so as schnellst fastest die the deiner selbst of your self Weisen, ways,

- [89] καὶ^{Kon} μάθθαν^{PräImvAkt} ἐλθὼν^{N_{AorAkt}} ἄν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} παραινέσω.^{FuAkt}
 und and lerne learn kommend was which ever ich I zureden werde. will advise.

- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} τί^{A_{Pr}} κελεύεις;^{PräAkt}
 sage speak also, was then, what befiehlist du; you order;

[90b] [Στρεψιάδης]: καί^{Kon} τί^{A_{Pr}} πείσει;^{FuAkt}
 und and etwas something wirst du überreden; you will comply;

[90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
 werde ich gehorchen I will comply

- [91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
 bei den the Dionysos. Dionysus.

[91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PräImvAkt}
 her hither nun now schaue hinüber. look toward.

- [92] ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὸ κῆλιν;^{ArtA}
 siehst du das Türchen dieses this und and das Häuschen; the little house;

- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ.^{PräAkt} τί^A πρ^{Pr} οὖν^{Pt} τοῦτ'^A πρ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἔτεδον^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ;^V
ich sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
I see. what then this is true O father;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N πρ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.
of souls wise this is thinking shop.
- [95] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνοικοῦσ'^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N πρ^{Pr} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen drin Männer, die den Himmel
here dwell in men, who the heaven
- [96] λέγοντες^N πρ^{PräAkt} ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἐστίν^{PräAkt} πνιγεύς.^N
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,
saying they persuade that it is furnace,
- [97] κᾶστιν^{Kon} πρ^{PräAkt} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A πρ^{Pr} οὗτος,^N ἡμεῖς^N πρ^{Pr} δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
and is about us this, we but coals.
- [98] οὗτοι^N πρ^{Pr} διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢ^{Kon} τις^N πρ^{Pr} διδῶ,^{PräAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
these teach, money if someone may give,
- [99] λέγοντα^A πρ^{PräAkt} νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} κᾶδिका.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.
speaking to win and just and unjust.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίνες;^N πρ^{Pr}
sind aber welche;
are but who;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß ich genau das Name-
not I know exactly the name-
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} καγαθοί.^{KonAdjN}
Sorgen Denker schöne und und gute.
care thinkers fine and and good.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοὶ^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich weiß. die Prahler
ah bad indeed, I know. the boasters
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχρίωντας^A πρ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst du,
the paling the unshod you say,
- [105] ὧν^G πρ^{Pr} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαίρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} σιώπα.^{PräImvAkt} μηδὲν^A πρ^{Pr}
oder oder schweige- nichts
or or be silent- not even
εἴπης^{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
sagst kindisch.
you may say childish.
- [106] ἀλλ',^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A πρ^{Pr} κήδεϊ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρῶων^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst du der väterlichen Mehle,
but if something you care of the ancestral barley meals,
- [107] τούτων^G πρ^{Pr} γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D πρ^{Pr} σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten seiend die Reiterei.
of these become to me having separated the horsemanship.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr}
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A πρ^{Pr} τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
the pheasants whom rears Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἔθ'^{PräImvAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} σ'^A πρ^{Pr} ὧ^{ij} φίλτατ'^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D πρ^{Pr}
geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir
go I entreat you O dearest of men to me
- [111] ἐλθὼν^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.
having come teach.

[111b] [Φειδιππίδης]:

καὶ^{Kon} τί^A σοι^D μαθήσομαι;^{FuM/P}
und was dir werde ich lernen;
and what to you I shall learn;

[112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein to be bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,
to be beside them they say they say both the two arguments,

[113] τὸν^{ArtA} κρεῖττον,^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστί,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den the besseren, welcher ist, und den schlechteren.
the stronger, whoever is, and the weaker.

[114] τούτοις^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοις,^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα,^{AdjKmpA}
von diesen beiden den the einen der beiden Reden, den schlechteren,
of these two the other of the two arguments, the the weaker,

[115] νικᾶν^{PräInfAkt} λέγοντά^A φασι^{PräAkt} τὰδικώτερα.^{ArtAAAdjKmp}
siegen to win Sprechenden speaking sagen sie die ungerechteren.
to win speaking they say the more unjust.

[116] ἢ^{Kon} οὐν^{Pt} μάθης^{AorSAktKnj} μοι^D τὸν^{ArtA} ἄδικον^{AdjA} τοῦτον^A λόγον,^A
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
if then you may learn for me the unjust this argument,

[117] ἃ^A νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PräAkt} διὰ^{Prp} σέ,^A τούτων^G τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
the things which was jetzt schulde ich wegen dich, dieser der Schulden
the things which now I owe because of you, of these of the debts

[118] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{KonPt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί.^D
nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol keinem.
not ever I would pay back not even ever obol to no one.

[119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πιθοίμην^{AorSMedOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τλαίην^{AorSAktOp} ἰδεῖν^{AorSInfAkt}
nicht wohl würde ich gehorchen nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen
not ever I would obey not for ever I would endure to see

[120] τοὺς^{ArtA} ἵππείας^A τὸ^{ArtA} χρῶμα^A διακεκναισμένος.^N
die Reiter die Haut abgeschabt seiend.
the horsemen the color having been scraped.

[121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A τῶν^{ArtG} γ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ἔδει^{ImpAkt}
nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,
not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,

[122] οὔτ'^{Kon} αὐτὸς^N οὐθ'^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N οὐθ'^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφόρας^N
weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras
neither himself nor the yoke horse nor the Samphoras

[123] ἀλλ'^{Kon} ἐξελαῶ^{FuAkt} σ'^A ἐς^{Prp} κόρακας^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.
but I will drive out you into crows out of the house.

[124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεταί^{FuM/P} μ'^A ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} Μεγακλῆς^N
aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles
but not will look over at me the uncle Megacles

[125] ἄνιππον^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} εἴσιμι^{FuAkt} σοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ.^{PräAkt}
ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.
unwashed. but I will go in, of you but not I will care.

[126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ἐγὼ^N μέντοι^{Pt} πεσών^N γε^{Pt} κείσομαι^{FuM/P}
aber nicht einmal ich jedoch gefallen werdend werde liegen,
but not even I however having fallen indeed I shall lie,

[127] ἀλλ'^{Kon} εὐξάμενος^N τοῖσιν^{ArtD} θεοῖς^D διδάξομαι^{FuMed}
sondern gebetet habend den to the Göttern werde ich mir beibringen
but having prayed to the gods I will learn

[128] αὐτὸς^N βαδίζων^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
selbst myself gehend going in into das the Denk Werkstatt.
myself going into the thinking shop.

[129] πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} γέρων^N ὦν^N κάπιλήσμων^{KonAdjN} καὶ^{Kon} βραδὺς^{AdjN}
wie nun alt man seiend und vergesslich und langsam
how then old man being and forgetful and and slow

[130] λόγων^G ἀκριβῶν^{AdjG} σχινδαλάμους^A μαθήσομαι;^{FuM/P}
der Worte genauen Haar spaltereien werde ich lernen;
of words precise hair splittings I will learn;

- [131] ἰτητέον.^{AdjN} τί^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔχων^N_{PräAkt} στραγγεύομαι,^{PräM/P}
es ist zu gehen. was dies haltend trödle ich,
must go. why these having I dribble,
- [132] ἀλλ'^{Kon} οὐχί^{Pt} κόπτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} θύραν;^A παῖ^V παιδίον.^V
sondern nicht klopfе die Türe; Knabe Kindchen.
not I knock the door; boy little child.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ'^{AorImvAkt} ἐς^{Prp} κόρακας.^A τίς^N_{Pr} ἐσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} κόπας^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
wirf in die Krähen· wer ist der geschlagen habend
throw into crows· who is the having knocked die Türe;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεΐδωνος^G υἱὸς^N Στρεψιάδης^N Κικυννόθεν.^{Adv}
des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikynna.
of Pheidon son Strepsiades from Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί'^A ὅστις^N_{Pr} οὕτως^{Adv} σφόδρα^{Adv}
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
ignorant indeed by Zeus whoever so very
- [136] ἀπεριμερίμνως^{Adv} τὴν^{ArtA} θύραν^A λελάκτικας^{PerAkt}
sorglos die Türe geklopft hast
carelessly the door you have knocked
- [137] καί^{Kon} φροντίδ'^A ἐξήμβλωκας^{PerAkt} ἐξηυρημένην.^A_{PerM/P}
und die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.
and thought you have blunted having been found out.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr} τηλοῦ^{Adv} γάρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀγρῶν.^G
vergib mir· fern denn wohne der Felder.
forgive to me· far away for I live of the fields.
- [139] ἀλλ'^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τοῦ^{ArtA} ἐξημβλωμένου.^{ArtA}_{PerM/P}
sondern sage tell mir die Sache das abgetriebene.
but tell to me the matter the having been blunted.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N πλὴν^{Kon} τοῖς^{ArtD} μαθηταῖσιν^D λέγειν.^{PräInfAkt}
aber nicht Brauch außer den Schülern zu sagen.
but not lawful except to the students to speak.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} θαρρῶν.^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτως^N_{Pr}
sage nun mir to me being mutig· ich nämlich dieser hier
speak now to me being confident· I for this here
- [142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
komme Schüler in das Denk Werkstatt.
I have come student into the thinking shop.
- [143] [Μαθητής]: λέξω.^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δέ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} μυστήρια.^A
werde sagen. zu denken aber dies ist nötig Mysterien.
I will say. to consider but these is necessary mysteries.
- [144] ἀνήρετ'^{AorMed} ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den Chaerephon Sokrates
asked just now Chaerephon Socrates
- [145] ψύλλαν^A ὁπόσους^A_{Pr} ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} πόδας.^A
die Flea wie viele würde springen die ihren Füße·
flea how many would leap the of her self feet·
- [146] δακοῦσα^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὀφρῦν^A
gebissen habend nämlich for des Chaerephon die Augenbraue
having bitten for of the Chaerephon the eyebrow
- [147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφῆλατο.^{AorMed}
auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.
upon the head the of Socrates leapt.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;^{AorAkt}
wie denn maß er;
how then he measured out;
- [148b] [Μαθητής]: δεξιώτατα.^{AdvSup}
höchst geschickt.
most skilfully.
- [149] κηρὸν^A διατήξας,^N_{AorAkt} εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N_{AorAkt}
Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend
wax having melted down, then the flea having taken
- [150] ἐνέβαπεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G_{Pr} τῶ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,
he dipped into the wax of her self the two feet,

- [151] κᾶτα^{KonAdv} ψυχείῃ^{D AorPas} περιέφυσαν^{AorAkt} Περσικαί.^N
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.
and then with cooling they blew around Persians.
- [152] ταύτας^{A Pr} ὑπολύσας^{N AorAkt} ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον.^A
diese von unten gelöst habend maß er die Strecke.
these having unloosed he was measuring the space.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν.^G
o Zeus König der der Feinheit der Gedanken.
O Zeus king of the subtlety of the wits.
- [154] [Μαθητής]: τί^{A Pr} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren des Sokrates
what then ever other if you might learn of Socrates
- [155] φρόντισμα;^A
Gedankending;
thought;
- [155b] [Στρεψιάδης]: ποῖον;^{A Pr} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^{D Pr}
welches; ich bitte sage mir.
what kind of; I entreat tell to me.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'^{AorMed} αὐτὸν^{A Pr} Χαίρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
asked him Chaerephon the Sphettian
- [157] ὁπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι,^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
whether the opinion he might hold, the gnats
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ'^A ᾄδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦρροπύγιον.^{ArtA}
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.
via the mouth to sing or via the rump.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^{A Pr} δῆτ'^{Pt} ἐκεῖνος^{N Pr} εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
what then that one said about the gnat;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke
he said to be the intestine of the gnat
- [161] στενόν.^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ'^{Pt} ὄντος^{G PräAkt} αὐτοῦ^{G Pr} τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
narrow· through thin but being of it the breath
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθύ^{Adv} τοῦρροπυγίου.^{ArtG}
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils·
by force to go straight of the rump·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῶ^{AdjD} προσκείμενον^{N PräM/P}
dann hohl an das Enge anliegend
then hollow towards narrow lying near
- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἡχεῖν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
the anus to sound under of force of the breath.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
trumpet the anus is is then of the gnats.
- [166] ὦ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.
O thrice blessed of the double guts.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^{N PräAkt} ἂν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
indeed easily fleeing ever would escape penalty
- [168] ὅστις^{N Pr} δίοιδε^{PerAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.
whoever knows well the intestine of the gnat.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μέγαλην^{AdjA} ἀφηρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen
recently but indeed opinion great was taken away

- [170] ὑπὸ^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: τίνα^A_{Pr} τρόπον;^A κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
welchen Weise;
what way; sage tell mir.
to me.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G_{PräAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
of seeking of him of the moon the paths
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ'^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G_{PerAkt}
und die Umläufe dann oben gähmend geöffnet
and the revolutions then up having gaped
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder Katze pinkelte hinab.
from the the roof by night weasel pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^{AorAkt} Σωκράτους.^G
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.
I was pleased by a weasel having pissed down of Socrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς^{Adv} δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
yesterday but indeed to us dinner not was in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν.^{ij} τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τᾶλφιτ'^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut· was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;
good· what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N_{AorAkt} λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut habend
down upon the of table having sprinkled down fine fine ash
- [178] κάμψας^N_{AorAkt} ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N_{AorAkt}
gebogen habend Spießchen dann Zirkeln genommen habend
having bent little spit then divider having taken
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das Gewand stahl er weg.
out of the the palaestra the cloak he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐκεῖνον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern wir;
what then that one the the Thales we admire;
- [181] ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἀνύσας^N_{AorAkt} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
öffne öffne vollendet habend das Denk Werkstatt,
open open having made haste the thinking shop,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
and show as quickest to me the Socrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἄλλ'^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich will Schüler sein nämlich· aber öffne
I am a student for· but open die the Tür.
I am a student for· but open the the door.
- [184] ὦ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N_{Pr} ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
O Herakles diese hier welcher Art die Tiere;
O Heracles these here of what kind the beasts;
- [185] [Μαθητής]: τί^A_{Pr} ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D_{Pr} δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte dich; worin dir scheinen sie zu gleichen;
what did you wonder; to what to you they seem to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D_{AorPas} τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
to the from of Pylos having been taken to the Lacedaemonian.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὗτοι;^N_{Pr}
aber was denn auf die Erde schauen diese hier;
but what ever into the the earth do they look these here;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N_{Pr} τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der Erde.
seek these the on earth.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βολβούς^A ἄρα^{Pt}
Zwiebeln also
onions then

- [189] ζητοῦσι.^{PräAkt} μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτοῖ^A φροντίζετε.^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies hier kümmert euch.
they seek. not now this here care about.
- [190] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ὅ^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί.^{AdjN}
ich denn weiß wo sind sind groß und schön.
I for know where are are big and beautiful.
- [191] τί^A γὰρ^{Pt} οἶδε^N δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} σφόδρ^{Adv} ἐγκεκυφότες;^N^{PerAkt}
was denn diese hier tun do die the exceedingly vorgebeugt Gewesenen;
what for these here do the the exceedingly having stooped;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι^N δ'^{Pt} ἐρεβοδιφῶσιν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A
diese these aber but erebos forschen unter den den Tartaros.
these these but Erebus search under the the Tartarus.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί^A δ' ἥθ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει;^{PräAkt}
was denn der the After anus in den den Himmel blickt;
what then the the anus into the the heaven looks;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N καθ'^{Prp} αὐτὸν^A ἀστρονομεῖν^{PräInfAkt} διδάσκεται.^{PräM/p}
selbst him self für sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.
him self according to him self to astronomy do is taught.
- [195] ἀλλ'^{Kon} εἰσὶθ'^{PräImvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N ὑμῖν^D ἐπιτύχη.^{AorAktKnj}
aber geht hinein, damit nicht jener euch begegne.
but go in, so that not that one to you may happen upon.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ'^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἐπιμεινάντων,^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon}
noch nicht ja noch nicht ja aber sollen abwarten, damit
not yet indeed not yet indeed but let them wait, so that
- [197] αὐτοῖσι^D κοινώσω^{FuAkt} τι^A πραγμάτιον^A ἐμόν.^{AdjA}
ihnen selbst werde mitteilen etwas Säckelchen mein.
to them selves I will communicate something little matter mine.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τ'^{Pt} αὐτοῖσι^D πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber nicht möglich ja ihnen selbst zu den den Luft
but not possible and to them selves toward the the air
- [199] ἔξω^{Adv} διατριβεῖν^{PräInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} χρόνον.^A
draußen verweilen viel allzu ist ist Zeit.
outside to spend time much too much is is time.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A γὰρ^{Pt} τὰδ^N ἐστίν;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D^{Pr}
bei den the Göttern was denn dies hier ist; sage mir.
by the the gods what for these things is; say to me.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτῇ.^N^{Pr}
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.
astronomy indeed this here.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τουτὶ^N δὲ^{Pt} τί^A;
dieses hier aber was;
this here but what;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.^N
Erde Messung.
geometry.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N οὐν^{Pt} τί^A ἐστὶ^{PräAkt} χρήσιμον;^{AdjN}
dies hier nun was ist ist nützlich;
this then what is is useful;
- [203] [Μαθητής]: γῆν^A ἀναμετρήσαι.^{AorInfAkt}
Erde earth aus messen.
earth to measure up.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πότερα^{Prp} τὴν^{ArtA} κληρουχικήν;^{AdjA}
etwa whether die the Kleruchen Land;
whether whether the the cleruchic;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν.^{AdjA}
nicht, sondern die the ganze.
not, but the the entire.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀστεῖον^{AdjN} λέγεις.^{PräAkt}
fein witty sagst.
witty you say.

- [205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σοφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον.^{AdjN}
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
the for device popular and useful.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη^N δέ^{Pt} σοι^D γῆς^G περίοδος^N πάσης.^{AdjG} ὁρᾷς;^{PräAkt}
diese aber dir der Erde Um Lauf der ganzen. siehst du;
this but to you of earth circuit all. do you see;
- [207] αἶδε^N μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N
diese hier zwar Athen.
these here indeed Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί^A σὺ^N λέγεις;^{PräAkt} οὐ^{Pt} πείθομαι.^{PräM/P}
was du sagst; nicht glaube ich,
what you you say; not I am persuaded,
- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt} καθημένους.^A
da since Richter jurors nicht sehe ich sitzend Seiende.
since jurors not I see sitting.
- [209] [Μαθητής]: ὥς^{Kon} τοῦτ'^N ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn that dies hier wahrlich attisch das the Ort.
that this truly truly region.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται.^N
und and wo des Kikynna sind die meinen Mit Bürger;
and where of Kikynna are are my demesmen;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ξνείσιν.^{PräAkt} ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} γ^{Pt} Εὐβοί,^N ὥς^{Kon} ὁρᾷς;^{PräAkt}
hier sind drin. die aber ja Euboea, wie siehst du,
here are in. the but indeed Euboea, as you see,
- [212] ἡδὲ^N παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese hier ist hingestreckt lang weit sehr.
this here has been stretched out long long far very.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß ich von denn uns wurde ausgedehnt und des Perikles.
I know by for of us was stretched out and of Pericles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἢ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber die Lakedaimon where ist;
but the Lacedaemon where is;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου^{Adv} 'στίν;^{PräAkt} αὐτῇ.^N
wo ist; diese hier.
where where is; this here.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς^{Kon} ἐγγύς^{Adv} ἡμῶν.^G τοῦτο^N πάνυ^{Adv} φροντίζετε.^{PräImvAkt}
wie nahe von uns. dies sehr kümmert euch,
how near of us. this very care about,
- [216] ταύτην^A ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns weg führen weit sehr.
this here from of us to lead away far far very.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
but not possible and.
- [217b] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A οἰμώξεσθ'^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet ihr jammern also.
by Zeus you will wail then.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N γὰρ^{Pt} οὗτος^N οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los wer denn dieser der auf der Kleider stange Mann;
come on who for this here upon upon the hanging bed man;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N
er selbst.
himself.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς^N αὐτός;^N
wer er selbst;
who who himself;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
Socrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates.
O Socrates.

[220] ἔθ' PrälmvAkt οὗτος, N Pr ἀναβόησον AorImvAkt αὐτόν^A Pr μοι^D Pr μέγα.^{Adv}
 komm du da, rufe laut ihn mir groß.
 go this here, call out him to me loudly.

[220a] [Μαθητής]:

αὐτὸς^N Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N Pr
 selbst zwar nun du
 your self indeed then you
 κάλεσον.^{AorImvAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D Pr
 rufe· nicht denn mir
 call· not for to me
 σχολή.^N
 Muße.
 leisure.

[221] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες,^V
 o Sokrates,
 O Socrates,

[222] ὦ^{ij} Σωκρατίδιον.^V
 o Sokrates chen.
 O little Socrates.

[223] [Σωκράτης]: τί^A Pr με^A Pr καλεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} φήμερε,^{ijAdjV}
 was mich rufst du
 what me you call O mortals of a day;

[224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A Pr τι^A Pr δοῶ^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
 zuerst zwar was auch tust du ich bitte sage aus mir.
 first indeed what thing you do I entreat tell down to me.

[225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
 Luft wandle und verachte
 air walk and look down on den the sun.

[226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑπερφρονεῖς,^{PräAkt}
 dann von des Kübels die Götter verachtest du,
 then from of basket the gods look down on,

[227] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ,^{Kon}
 sondern nicht von der Erde, wenn ja;
 but not from the earth, if indeed;

[227b] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt}
 nicht denn wohl jemals
 not for would ever

[228] ἐξηῦρον^{AorSAkt} ὀρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα,^A
 fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge,
 I found out rightly the aloft things matters,

[229] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
 wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge
 if not having hung up the mind and the thought

[230] λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N AorAkt ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅμοιον^{AdjA} ἄερα.^A
 fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft.
 fine having mixed together into the similar air.

[231] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὦν^N PräAkt χαμαὶ^{Adv} τᾶν^{ArtAA} κατῶθεν^{Adv} ἐσκόπουν,^{ImpAkt}
 wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich,
 if but being on the ground the above from below I was examining,

[232] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ'^{Pt} ἦ^{Pt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βίᾳ^D
 nicht wohl je fand ich· nicht denn sondern die Erde mit Gewalt
 not would ever I found· not for but the earth by force

[233] ἔλκει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A Pr τὴν^{ArtA} ἱκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος.^G
 zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge.
 draws toward her self the moisture of the thought.

[234] πάσχει^{PräAkt} δε^{Pt} ταῦτο^{ArtAdjN} τοῦτο^N Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα.^N
 erleidet aber das selbe dies und die Kressen.
 suffers but the same this and the cresses.

[235] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr φῆς;^{PräAkt}
 was sagst du;
 what you say;

[236] ἡ^{ArtN} φροντίς^N ἔλκει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱκμάδα^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα;^A
 die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
 the thought draws the moisture into the cresses;

- [237] ἔτι^{Kon} νυν^{Pt} κατὰβηθ' ^{AorSImvAkt} ὧ^{jj} Σωκρατίδιον^V ὡς^{Prp} ἐμέ,^{A,Pr}
komm nun steig hinab o Sokrates chen zu mich,
go now go down O little Socrates to me,
- [238] ἵνα^{Kon} με^{A,Pr} διδάξῃς ^{AorAktKnj} ὥνπερ^{G,Pr} οὐνεκ^{Kon} ἐλήλυθα. ^{PerAkt}
damit mich belehrst du derer gerade wegen gekommen bin.
so that me you may teach of which indeed for which I have come.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τι,^{A,Pr}
kamst du aber nach was;
you came but according to what;
- [239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος^{N,Präm/P} μαθεῖν ^{AorInfAkt} λέγειν. ^{PräInfAkt}
wollend lernen sprechen.
wishing to learn to speak.
- [240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρηστῶν^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}
unter denn of Zinsen guten und allerschwierigsten
under for interests good and most difficult
- [241] ἄγομαι ^{Präm/P} φέρομαι, ^{Präm/P} τὰ^{ArtA} χρήματ' ^A ἐνεχυράζομαι. ^{Präm/P}
werde geführt werde getragen, die Gelder verpfände ich.
I am led I am borne, the funds I pledge.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπόχρεως ^{AdjN} σαυτὸν^{A,Pr} ἔλαθες ^{AorSAkt} γενόμενος; ^{N,AorMed}
woher aber but verschuldet dich selbst ließest du entgehen geworden seiend;
from where under debt your self you escaped notice having become;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μ' ^{A,Pr} ἐπέτριπεν ^{AorAkt} ἵππικῇ^{AdjN} δεινῇ^{AdjN} φαγεῖν. ^{AorInfAkt}
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
disease me crushed horse business terrible to eat.
- [244] ἀλλὰ^{Kon} με^{A,Pr} δίδαξον ^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν. ^{DuD}
aber but mich lehre den anderen der beiden deiner Reden,
but me teach the other of the two of your two arguments,
- [245] τὸν^{ArtA} μηδὲν^{A,Pr} ἀποδιδόντα. ^{A,PräAkt} μισθὸν^A δ' ^{Pt} ὅντιν^{A,Pr} ἂν^{Pt}
den nichts zurück gebenden. Lohn aber but welchen auch immer wohl
the nothing giving back. fee but whichever ever
- [246] πράττει ^{PräAkt} μ' ^{A,Pr} ὁμοῦμαί ^{FuM/P} σοι ^{D,Pr} καταθήσειν ^{FuInfAkt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς. ^A
möge geschehen mich werde ich schwören dir nieder zu legen die Götter.
you may do me I will swear to you to deposit the gods.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους ^{A,Pr} θεοὺς ^A ὁμεῖ ^{PräAkt} σὺ; ^{N,Pr} πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
which gods you swear you; first for gods
- [248] ἡμῖν ^{D,Pr} νόμισμ' ^N οὐκ ^{Pt} ἔστι. ^{PräAkt}
uns Münze nicht ist.
to us coinage not there is.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῷ ^{ArtD} γὰρ^{Pt} ὅμνυτ'; ^{PräAkt} ἢ ^{Kon}
mit was denn schwört; oder
by what for you swear; or
- [249] σιδαρέοισιν ^{AdjD} ὥσπερ ^{Adv} ἐν ^{Prp} Βυζαντίῳ; ^D
eisen nen gleichwie in Byzanz;
by iron ones just as in Byzantium;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} θεῖα ^{AdjA} πράγματ' ^A εἰδέναι ^{PerInfAkt} σαφῶς ^{Adv}
willst du die göttlichen Dinge wissen klar
do you want the divine matters to know clearly
- [251] ἅττ' ^{N,Pr} ἐστὶν ^{PräAkt} ὀρθῶς; ^{Adv}
was ist richtig;
what things it is rightly;
- [251b] [Στρεψιάδης]: νῇ ^{Pt} Δι' ^A εἴπερ ^{Kon} ἔστι ^{PräAkt} γε. ^{Pt}
bei Zeus wenn ja ist ja.
by the Zeus if indeed there is indeed.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} συγγενέσθαι ^{AorMedInf} ταῖς ^{ArtD} Νεφέλαισιν ^D ἐς ^{Prp} λόγους; ^A
und zusammen zu kommen den Wolken in Reden,
and to get together the with Clouds into words,
- [253] ταῖς ^{ArtD} ἡμετέραισι ^{AdjD} δαίμοσιν; ^D
den unseren Dämonen;
the our with spirits;
- [253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστά ^{AdvSup} γε. ^{Pt}
sehr ja.
most indeed.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα.^A
 setze dich also auf den heiligen Schemel.
 sit down then on the sacred stool.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι.^{PräM/P}
 sieh da ich sitze.
 behold I sit.

[255b] [Σωκράτης]: τουτονὶ^A τοίνυν^{Pt} λαβέ^{AorImvAkt}
 diesen da also nimm
 this here then take

[256] τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
 den Kranz.
 the crown.

[256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ^{Prp} τί^A στέφανον;^A οἷμοι^{ij} Σώκρατες^V
 wozu was Kranz; weh mir Sokrates
 for what crown; alas Socrates

[257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε.^{FuAkt}
 gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr werdet opfern.
 just as me the Athamas so that not you will sacrifice.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
 nein, sondern diese alle die vollendet werdenden
 not, but these all the being initiated

[259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν.^{PräAkt}
 wir machen.
 we do.

[259b] [Στρεψιάδης]: εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt} τί^A κερδανῶ;^{FuAkt}
 dann also was werde ich gewinnen;
 then indeed what I shall gain;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρίμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ.^N
 sprechen wirst du werden Abrieb Klapper Fein staub.
 to speak you will become rubbing rattle fine dust.

[261] ἀλλ'^{Kon} ἔχ'^{PräAktImv} ἄτρεμί.^{Adv}
 sondern halte ruhig.
 but hold calmly.

[261b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
 bei den Zeus nicht wirst du täuschen ja mich.
 by the Zeus not you will deceive indeed me.

[262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι.^{FuM/P}
 nieder getreten werdend denn Fein staub werde ich werden.
 being trampled down for fine dust I shall become.

Anapäste

[263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτεν^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν.^{PräInfAkt}
 wohl reden ist nötig den the Greis old man und der Bitte erhören.
 to speak well is necessary the old man and of the prayer to give ear.

[264] ὦ^{ij} δέσποτ^V ἄναξ^V ἀμέτρητ^{AdjV} ἄήρ^V ὅς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον,^{AdjA}
 o Herr Fürst unermessener Luft, der du hältst die Erde schwebend,
 O lord king immeasurable Air, who you hold the earth aloft,

[265] λαμπρός^{AdjN} τ^{Pt} Αἰθὴρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαί^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι,^{AdjN}
 hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner blitz tragend,
 bright and Ether august and goddesses Clouds thunder bolt wielding,

[266] ἄρρητε^{AorPasImv} φάνητ'^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναί^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι.^{AdjN}
 werdet erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.
 be lifted appear O ladies to the thinker aloft.

[267] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} μήπω^{Adv} γέ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ'^A πτύξωμαι,^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ.^{AorPasKnj}
 noch nicht noch nicht ja bevor wohl dieses hier mich einhülle, nicht ich nass gemacht werde.
 not yet not yet indeed before ever this here I may wrap, not I may be drenched.

[268] τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} μηδὲ^{Kon} κυνὴν^A οἴκοθεν^{Adv} ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐμὲ^A τὸν^{ArtA} κακοδαίμον^{AdjA} ἔχοντα.^A
 das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend.
 the but not even cap from home to come me the ill fated having.

[269]	[Σωκράτης]:	ἔλθετε ^{AorSImvAkt}	δῆτ' ^{Pt}	ὦ ^{ij}	πολυτίμητοι ^{AdjV}	Νεφέλαι ^V	τῷδ' ^{ArtD}	εἰς ^{Prp}	ἐπιδειξιν ^A	
		kommt come	also indeed	o	hoch geehrte much honored	Wolken Clouds	diesem hier to this	zu into	Vor zeige- display	
[270]		εἴτ' ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	Ὀλύμπου ^G	κορυφαῖς ^D	ιεραῖς ^{AdjD}	χιονοβλήτοις ^{AdjD}	κάθησθε ^{PräM/P}		
		sei es dass whether	auf on	des Olympos of Olympus	Gipfeln peaks	heiligen sacred	schnee beworfen snow smitten	ihr sitzt, you sit,		
[271]		εἴτ' ^{Kon}	Ὠκεανοῦ ^G	πατρός ^G	ἐν ^{Prp}	κήποις ^D	ἱερὸν ^{AdjA}	χορὸν ^A	ἵστατε ^{PräAkt}	Νύμφαις ^D
		sei es dass whether	des Okeanos of Ocean	Vater of father	in in	Gärten gardens	heiligen sacred	Reigen chorus	ihr stellt you set up	Nymphen, for Nymphs,
[272]		εἴτ' ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Νείλου ^G	προχοαῖς ^D	ὕδατων ^G	χρυσέαις ^{AdjD}	ἀρύτεσθε ^{PräM/P}	πρόχοισιν ^D	
		sei es dass whether	also then	des Nil of Nile	Aus güssen outlets	der Wässer of waters	goldenen golden	ihr schöpft you draw	Krügen, with pitchers,	
[273]		ἢ ^{Kon}	Μαιῶτιν ^{AdjA}	λίμνην ^A	ἔχετ' ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	σκόπελον ^A	νιφόεντα ^{AdjA}	Μίμαντος ^G	
		oder or	maiotischen Maeotian	See lake	ihr habt you have	oder or	Felsen rock	schnee tragend snow clad	des Mimas of Mimas	
[274]		ὕπακούσατε ^{AorSImvAkt}	δεξάμεναι ^N		θυσίαν ^A	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἱεροῖσι ^{AdjD}	χαρεῖσαι ^N	
		gehört give ear	empfangen habend having received		Opfer sacrifice	und and	den to the	heiligen sacred	sich gefreut habend. to rejoice.	

Strophe 1

[275]	[Χορός]:	ἄεναοι ^{AdjN}	Νεφέλαι ^N						
		ewig strömende ever flowing	Wolken Clouds						
[276]		ἄρθῳμεν ^{AorPasKmj}	φανερὰι ^{AdjN}	δροσερὰν ^{AdjA}	φύσιν ^A	εὐάγητον ^{AdjA}			
		wir mögen erhoben werden let us be raised	sichtbare visible	tauige dewy	Natur nature	leicht begehbar, propitious,			
[277]		πατρός ^G	ἀπ'Prp	Ὠκεανοῦ ^G	βαρυαχέος ^{AdjG}				
		des Vaters of father	von from	Okeanos of Ocean	schwer tönenden heavy sounding				
[278]		ὕψηλῳν ^{AdjG}	ὀρέων ^G	κορυφὰς ^A	ἐπὶ ^{Prp}				
		hohen of lofty	Berge of mountains	Gipfel peaks	auf upon				
[280]		δενδροκόμους ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}						
		baum bewachsene, tree nursing,	damit in order that						
[281]		τηλεφανεῖς ^{AdjA}	σκοπιὰς ^A	ἀφορώμεθα ^{PräM/P}					
		fern sichtbare far visible	Warten lookouts	wir schauen hin, we survey,					
[282]		καρπούς ^A	τ'Pt	ἀρδομέναν ^A	ἱερὰν ^{AdjA}	χθόνα ^A			
		Früchte fruits	und and	bewässert werdende being watered	heilige sacred	Erde, earth,			
[283]		καὶ ^{Kon}	ποταμῶν ^G	ζαθέων ^{AdjG}	κελαδήματα ^A				
		und and	der Flüsse of rivers	sehr heiligen holy	Rauschen, babblings,				
[284]		καὶ ^{Kon}	πόντον ^A	κελάδοντα ^A	βαρύβρομον ^{AdjA}				
		und and	Meer sea	tönend sounding	schwer dröhnend- deep roaring				
[285]		ὄμμα ^N	γὰρ ^{Pt}	αἰθέρος ^G	ἀκάματον ^{AdjN}	σελαγείται ^{PräM/P}			
		Auge eye	denn for	des Äthers of ether	unermüdlich untiring	glänzt gleams			
[286]		μαρμαρέαις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αὐγαῖς ^D					
		funkelnden sparkling	in in	Strahlen. rays.					
[287]		ἄλλ'Kon	ἀποσεισάμεναι ^N	νέφος ^A	ὄμβριον ^{AdjA}				
		sondern but	abgeschüttelt habend having shaken off	Wolke cloud	regentragend rainy				
[288]		ἄθανάτας ^{AdjA}	ἰδέας ^A	ἐπιδώμεθα ^{AorMedKmj}					
		unsterbliche immortal	Gestalten forms	wir mögen dar reichen let us display					
[290]		τηλεσκόπῳ ^{AdjD}	ὄμματι ^D	γαῖαν ^A					
		fern schauendem with far seeing	Auge eye	Erde. earth.					

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ ij μέγα^{Adv} σεμναί^{AdjN} Νεφέλαι^N φανερώς^{Adv} ἤκούσατέ^{AorAkt} μου^G Pr καλέσαντος.^G AorAkt
O sehr greatly ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden.
having called.
- [292] ἦσθου^{PerM/P} φωνῆς^G ἅμα^{Adv} καί^{Kon} βροντῆς^G μυκησαμένης^G AorM/P θεοσέπτου,^{AdjG}
wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;
you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;
- [293] [Στρεψιάδης]: καί^{Kon} σέβομαι^{PräM/P} γ^{Pt} ὦ ij πολυτίμητοι^{AdjV} καί^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν^{AorInfAkt}
und ich verehere ja o hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen
and I revere indeed O much honored and I wish to fart back
- [294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς.^A οὕτως^{Adv} αὐτὰς^A Pr τετρεμαίνω^{PerAkt} καί^{Kon} πεφόβημαι.^{PerM/P}
gegen die Donner- so sie ich zittere und ich bin erschrocken-
toward the thunders thus them I have trembled and I have feared.
- [295] κεί^{Kon} θέμις^N ἐστίν,^{PräAkt} νυνί^{Adv} γ^{Pt} ἤδη,^{Adv} κεί^{Kon} μή^{Pt} θέμις^N ἐστί,^{PräAkt}
und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist,
and if right there is, now indeed already, and if not right there is,
χέσειω.^{FuAkt}
werde ich scheißen.
I will defecate.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκώψει^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις^{FuAkt} ἅπερ^A Pr οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N οὔτοι,^N Pr
nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister diese,
not not you will mock nor you will do the very the vintage spirits these,
- [297] ἀλλ^{Kon} εὐφήμεί^{PräImvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N Pr θεῶν^G κινεῖται^{PräM/P} σμῆνος^N ᾠοδαῖς.^D
sondern schweige ehrfurchtsvoll- sehr denn etwas der Götter bewegt sich Schwarm Gesängen.
but speak well- greatly for something of gods is moved swarm with songs.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι^N ὀμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen tragend
maidens rain bearing
- [300] ἔλθωμεν^{AorSAktKnj} λιπαράν^{AdjA} χθόνα^A Παλλάδος,^G εὐάνδρον^{AdjA} γᾶν^A
lasst uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land
let us go shining ground of Pallas, well manned land
- [301] Κέκροπος^G ὀψόμεναι^N FuM/P πολυήρατον.^{AdjA}
des Kekrops sehen werdend viel begehrte-
of Cecrops being about to see much loved.
- [302] οὗ^G Pr σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ιερῶν,^{AdjG} ἵνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
of which awe of unspeakable sacred, in order that
- [303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien tragendes Haus
mystery bearing house
- [304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται,^{PräM/P}
in Weißen heiligen wird gezeigt,
in rites holy is displayed,
- [305] οὐρανίοις^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα,^N
himmlischen und Göttern Gaben,
to heavenly and gods gifts,
- [306] ναοί^N θ^{Pt} ὑπερεφείς^{AdjN} καί^{Kon} ἀγάλματα,^N
Tempel und hoch gedeckte und Statuen,
temples and towering and statues,
- [307] καί^{Kon} πρόσδοι^N μακάρων^{AdjG} ιερώταται,^{AdjNSup}
und Prozessionen der Seligen aller heiligste,
and approaches of the blessed most sacred,
- [308] εὐστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλίαι^N τε,^{Pt}
wohl bekränzte und der Götter Opfer Feste und,
well crowned and of gods sacrifices banquets and,

[310]	παντοδαπαῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ῥαῖς, ^D	
	mannigfaltigen of all kinds	in in	Zeiten, seasons,	
[311]	ἤρι ^D	τ ^{Pt}	ἐπερχομένῳ ^D	Βρομία ^{AdjN} χάρις, ^N
	im Frühling in spring	und and	dem heran kommenden coming on	bromische Bromian Gunst, grace,
[312]	εὐκελάδων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	χορῶν ^G	ἐρεθίσματα, ^N
	wohl klingender of well sounding	und and	der Chöre of choruses	Erregungen, stimulants,
[313]	καί ^{Kon}	μοῦσα ^N	βαρύβρομος ^{AdjN}	αὐλῶν. ^G
	und and	Muse muse	schwer dröhnende heavy roaring	der Flöten. of pipes.

Anapäste

[314] [Στρεψιάδης]:	πρὸς ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	Διὸς ^G	ἀντιβολῶ ^{PräAkt}	σε ^A	φράσον ^{AorImvAkt}	τίνες ^N	εἴς ^{PräAkt}	ὧ ^{ij}	Σώκρατες ^V	αὗται ^N	
	bei by	des the	Zeus Zeus	ich flehe I entreat	dich you	sage, tell,	welche who	sind are	o O	Sokrates Socrates	diese these	
[315]	αἱ ^{ArtN}	φθεγξάμεναι ^N	τοῦτο ^A	τὸ ^{ArtA}	σεμνόν ^{AdjA}	μῶν ^{Pt}	ἡρώναί ^N	τινές ^N	εἰσιν ^{PräAkt}			
	die the	ausgesprochen having uttered	dieses this	das the	Erhabene; august;	etwa surely not	Heldinnen heroines	einige some	sind; are;			
[316] [Σωκράτης]:	ἥκιστ ^{AdvSup}	ἀλλ ^{Kon}	οὐράναι ^{AdjN}	Νεφέλαι ^N	μεγάλαι ^{AdjN}	θεαί ^N	ἀνδράσιν ^D	ἀργοῖς ^{AdjD}				
	keineswegs least	sondern but	himmlische heavenly	Wolken Clouds	große great	Göttinnen goddesses	den Männern to men	trägen· idle·				
[317]	αἶπερ ^N	γνώμην ^A	καί ^{Kon}	διάλεξιν ^A	καί ^{Kon}	νοῦν ^A	ἡμῖν ^D	παρέχουσιν ^{PräAkt}				
	die gerade who indeed	Meinung opinion	und and	Gespräch discussion	und and	Verstand mind	uns to us	gewähren provide				
[318]	καί ^{Kon}	τερατεῖαν ^A	καί ^{Kon}	περίλεξιν ^A	καί ^{Kon}	κροῦσιν ^A	καί ^{Kon}	κατάληψιν ^A				
	und and	Gaukelei charlatanry	und and	Umschreibung around speech	und and	Klopfen clap trap	und and	Erfassung. apprehension.				
[319] [Στρεψιάδης]:	ταῦτ ^A	ἄρ ^{Pt}	ἀκούσας ^N	αὐτῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	φθέγμ ^A	ἡ ^{ArtN}	ψυχῇ ^N	μου ^G	πεπότῃται ^{PerM/P}		
	dies these things	ja then	gehört habend having heard	von ihnen of them	den the	Laut utterance	die the	Seele soul	meine of me	ist fortgeflogen, has flown,		
[320]	καί ^{Kon}	λεπτολογεῖν ^{PräInfAkt}	ἤδη ^{Adv}	ζητεῖ ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	καπνοῦ ^G	στενολεσχεῖν ^{PräInfAkt}				
	und and	fein reden to fine argue	schon already	sucht seeks	und and	über about	Rauch of smoke	eng schwatzen, to narrow talk,				
[321]	καί ^{Kon}	γνῶμίδι ^D	γνώμην ^A	νύξας ^N	ἐτέρῳ ^{AdjD}	λόγῳ ^D	ἀντιλογῆσαι ^{AorInfAkt}					
	und and	mit Sprüchlein with a little maxim	Meinung opinion	gestoßen habend having pricked	mit anderem with another	Rede argument	wider reden· to argue back·					
[322]	ὥστ ^{Kon}	εἴ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἰδεῖν ^{AorSinfAkt}	αὐτὰς ^A	ἤδη ^{Adv}	φανερῶς ^{Adv}	ἐπιθυμῶ ^{PräAkt}			
	so dass so that	wenn if	irgendwie somehow	ist it is	zu sehen to see	sie them	schon already	sichtbar openly	begehre ich. I desire.			
[323] [Σωκράτης]:	βλέπε ^{PräImvAkt}	νυν ^{Pt}	δευρὶ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Πάρνηθ ^A	ἤδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ὁρῶ ^{PräAkt}	κατιούσας ^A		
	sieh look	nun now	hierher hither	zu toward	die the	Parnes· Parnes·	schon already	denn for	sehe ich I see	hinab gehend descending		
[324]	ἡσυχῇ ^{Adv}	αὐτάς ^A										
	leise quietly	sie. them.										
[324b] [Στρεψιάδης]:		φέρει ^{AorImvAkt}	ποῦ ^{Adv}	δεῖξον ^{AorImvAkt}								
		los come on	wo; where;	zeige. show.								
[324c] [Σωκράτης]:						χωροῦς ^{PräAkt}	αὗται ^N	πάνυ ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}			
						gehen go	diese these	sehr very	viele many			
[325]	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	κοίλων ^{AdjG}	καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	δασέων ^{AdjG}	αὗται ^N	πλάγιοι ^{AdjN}				
	durch through	der the	Hohlungen hollow places	und and	der the	Bewaldeten, rough places,	diese these	schräg. slanting.				
[325b] [Στρεψιάδης]:							τί ^A	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα ^N			
							was what	das the	Ding; thing;			

- [326] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ^{PräAkt}
wie nicht deutlich sehe ich.
that not I see clearly.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον.^A
bei den Eingang.
by the the entrance.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως.^{Adv}
schon jetzt kaum so.
already now scarcely thus.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾷς^{PräAkt} αὐτάς,^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾷς^{PräM/P} κολοκύνταις.^D
jetzt ja gewiss schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.
now indeed you know already you see clearly them, if not you are blighted with gourds.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ξωγῷ^N ὦ^{ij} πολυτίμητοι.^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν.^{PräAkt}
bei den Zeus I indeed, o much honored ones. alles denn schon bedecken sie.
by Zeus I indeed, O much honored ones. all for already they hold.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A μέντοι^{Pt} σὺ^N θεὰς^A οὔσας^A οὐκ^{Pt} ᾔδησθ^{PerAkt} οὐδ^{KonPt} ἐνόμιζες.^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und nicht meintest;
these however you goddesses being not you knew nor you thought;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ὀμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A εἶναι.^{PräInfAkt}
bei den Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt ich I supposed und and Rauch smoke zu sein.
by Zeus but mist and dew them I supposed to be.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οἶσθ^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὐται^N βόσκουσι^{PräAkt} σοφιστάς,^A
nicht denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren Sophisten,
for by Zeus you know that most these feed sophists,
- [332] Θουριομάντις^A ἰατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut Seher Thurian seers Heil Künstler physician craftsmen Siegel Nagel träge Langhaarige,
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας,^A
kreisender und der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,
of circular and of choruses song benders men sky frauds,
- [334] οὐδὲν^A δρῶντας^A βόσκουσ^{PräAkt} ἀργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A μουσοποιοῦσιν.^{PräAkt}
nichts tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.
nothing doing they feed they feed being because these they muse make.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^A ἄρ^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν,^A
dies also machte ich feuchte of Wolken gedreht glänzende verderblichen baneful Ansturm,
these things also then I was doing of wet of Clouds of twisted glare of twisted glare baneful onslaught,
- [336] πλοκάμους^A θ^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημινούσας^A τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,
locks and hundred headed of Typho raging and storms,
- [337] εἴτ^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς,^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερονηχεῖς,^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft krallige,
then airy wet, hooked birds of omen air soaring,
- [338] ὄμβρους^A θ^{Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν^G εἴτ^{Adv} ἂντ^{Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der Wässer kühlen of der Wolken dann statt ihrer trank ich hinunter
showers and of waters of dew of Clouds then instead of them I drank down
- [339] κεστράν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ^{Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχηλᾶν.^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel fleisch der Drosseln.
of mullets slices of great of good meats and bird meats of thrushes.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ^A οὐχί^{Pt} δικαίως,^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
because of however these not justly;
- [340b] [Στρεψιάδης]: λέξον^{AorImvAkt} δὴ^{Pt} μοι,^D τί^A παθοῦσαι,^N
sage also mir, was erlitten habend,
tell indeed to me, what having suffered,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς,^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἷξασι^{PerAkt} γυναῖξιν,^D
wenn ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen sie Frauen;
if indeed Clouds indeed are truly, to mortal they resemble women;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται.^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so beschaffen.
not for those indeed are such.
- [342b] [Σωκράτης]: φέρε^{AorImvAkt} ποῖαι^N γάρ^{Pt} τινές^N εἰσιν;^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
come on what kind for some are;

[343]	[Στρεψιάδης]:	οὐκ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt}	σαφῶς ^{Adv}	εἷξασιν ^{PerAkt}	γοῦν ^{Pt}	ἐρίοισιν ^D	πεπταμένοισιν ^D			
		nicht not	weiß ich I know	deutlich clearly	gleichen sie they resemble	wenigstens at least	Wollen with fleeces	aus gebreitet seienden, having been spread,			
[344]		κοῦχι ^{KonPt}	γυναῖξιν ^D	μὰ ^{Pt}	Δί ^A	οὐδ ^{KonPt}	ὅτιοῦν ^{N Pr}	αὗται ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	ῥίνας ^A ἔχουσιν ^{PräAkt}	
		und nicht and not	Frauen to women	bei by	den Zeus Zeus	und nicht nor	irgend etwas anything at all	diese these	aber but	Nasen noses	haben. they have.
[345]	[Σωκράτης]:	ἀπόκριναί ^{AorMedImv}	νυν ^{Pt}	ἅττ ^{A Pr}	ἄν ^{Pt}	ἔρωμαι ^{PräM/P}					
		antworte answer	nun now	was auch whatever things	wohl ever	ich frage. I ask.					
[345b]	[Στρεψιάδης]:					λέγε ^{PräImvAkt}	νυν ^{Pt}	ταχέως ^{Adv}	ὅ ^{A Pr}	τί ^{A Pr}	
						sage speak	nun now	schnell quickly	was what	du thing	
						βούλει ^{PräAkt}					
						willst. you wish.					
[346]	[Σωκράτης]:	ἤδη ^{Adv}	ποτ ^{A Adv}	ἀναβλέψας ^N	εἶδες ^{AorSAkt}	νεφέλην ^A	κενταύρω ^D	ὁμοίαν ^{AdjA}			
		schon already	einmal once	auf geblickt habend having looked up	sahst du you saw	Wolke cloud	einem Zentauro to a Centaur	ähnlich, similar,			
[347]		ἢ ^{Kon}	παρδάλει ^D	ἢ ^{Kon}	λύκῳ ^D	ἢ ^{Kon}	ταύρῳ ^D				
		oder or	einem Leoparden to a leopard	oder or	einem Wolf to a wolf	oder or	einem Stier; to a bull;				
[347b]	[Στρεψιάδης]:					νῇ ^{Pt}	Δί ^A	ἔγωγ ^{N Pr}	εἵτα ^{Adv}	τί ^{N Pr} τοῦτο ^{N Pr} ;	
						bei by	den Zeus Zeus	ich ja. I indeed.	dann then	was what	dies; this;
[348]	[Σωκράτης]:	γίγνονται ^{PräM/P}	πάνθ ^{AdjA}	ὅ ^{A Pr}	τί ^{A Pr}	βούλονται ^{PräM/P}	καὶ ^{KonPt}	ἢν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἴδωσι ^{AorSAktKnj}	κομήτην ^A
		entstehen become	alles all things	was auch what thing		sie wollen they wish	und wohl and then	wenn if	zwar indeed	sie sehen they may see	Lang haarigen long haired one
[349]		ἄγριόν ^{AdjA}	τινα ^{A Pr}	τῶν ^{ArtG}	λασίῳν ^{AdjG}	τούτων ^{G Pr}	οἷόνπερ ^{A Pr}	τὸν ^{ArtA}	Ξενοφάντου ^G		
		wilden wild	irgendeinen some	der of the	zottigen shaggy	dieser, of these,	wie gerade such as indeed	den the	des Xenophanes, of Xenophanes,		
[350]		σκώπτουσαι ^{N PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	μανίαν ^A	αὐτοῦ ^{G Pr}	κενταύροις ^D	ἥκασαν ^{AorSAkt}	αὐτάς ^{A Pr}			
		spottend jesting	den the	Wahn madness	seines of him	mit Zentauren to centaurs	machten ähnlich they likened	sich selbst. themselves.			
[351]	[Στρεψιάδης]:	τί ^{A Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἢν ^{Kon}	ἄρπαγα ^A	τῶν ^{ArtG}	δημοσίων ^{AdjG}	κατίδωσι ^{AorSAktKnj}	Σίμωνα ^A	τί ^{A Pr}	δρῶσιν ^{PräAkt}
		was what	denn for	wenn if	Räuber robber	der of the	öffentlichen public	erblicken they may see	Simon, Simon,	was what	tun sie; do they;
[352]	[Σωκράτης]:	ἀποφαίνουσαι ^{N PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	φύσιν ^A	αὐτοῦ ^{G Pr}	λύκοι ^N	ἐξαίφνης ^{Adv}	ἐγένοντο ^{AorSM/P}			
		offenbarend revealing	die the	Natur nature	seine of him	Wölfe wolves	plötzlich suddenly	wurden sie. they became.			
[353]	[Στρεψιάδης]:	ταῦτ ^{A Pr}	ἄρα ^{Pt}	ταῦτα ^{A Pr}	Κλεώνυμον ^A	αὗται ^{N Pr}	τὸν ^{ArtA}	ρίψασπιν ^A	χθὲς ^{Adv}	ἰδοῦσαι ^{N AorSAkt}	
		dies these things	also then	dies these things	Kleonymos Cleonymus	diese these	den the	Schild werfer shield thrower	yesterday	gesehen habend, having seen,	
[354]		ὅτι ^{Kon}	δειλότατον ^{AdjASup}	τοῦτον ^{A Pr}	ἑώρων ^{ImpAkt}	ἔλαφοι ^N	διὰ ^{Prp}	τοῦτ ^{A Pr}	ἐγένοντο ^{AorSM/P}		
		weil because	feigsten most cowardly	diesen this one	sie sahen, they were seeing,	Hirsche deer	wegen because of	dieses this	wurden sie. they became.		
[355]	[Σωκράτης]:	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	Κλεισθένη ^A	εἶδον ^{AorSAkt}	ὁρᾷς ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τοῦτ ^{A Pr}	ἐγένοντο ^{AorSM/P}
		und and	jetzt now	ja indeed	weil because	Kleisthenes Cleisthenes	sahen sie, I saw,	du siehst, you see,	wegen because of	dieses this	wurden sie they became
		γυναῖκες ^N									
		Frauen. women.									

Chor

Anapäste

[356] [Στρεψιάδης]:	χαίρετε ^{PräImvAkt}	τοῖνυν ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δέσποιnai ^V	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	εἶπερ ^{Kon}	τινὶ ^D _{Pr}	κάλλῳ ^{KonAdjD}
	seid begrüßt hail	also nun then	o O	Herrinnen ladies	und and	jetzt, now,	wenn ja if indeed	irgendeinem to someone	und anderem, and to another,
[357]	οὐρανομήκη ^{AdjA}	ρήξατε ^{AorImvAkt}	κάμοι ^{KonD} _{Pr}	φωνήν ^A	ὦ ^{ij}	παμβασίλειαι ^{AdjV}			
	Himmel lang sky high	reißt burst	und mir and to me	Stimme, voice,	o O	all herrscherinnen. all sovereign ones.			

- [358] [Χορός]: χαῖρ' PrälmvAkt sei begrüßt
 ὦ ij O o du Greis
 πρεσβυτᾶ AdjV old man
 παλαιογενεὺς AdjN alt geborener
 θηρατὰ V Jäger hunter
 λόγων G der Worte of words
 φιλομούσων, AdjG Musen liebenden,
- [359] σύ N Pr du und
 τε Pt and
 λεπτοτάτων AdjGSup allersubtilsten
 λήρων G Geschwätzes of nonsense
 ἱερεῦ, V Priesters, priest,
 φράζε PrälmvAkt sage tell
 πρὸς Prp zu to
 ἡμᾶς A Pr uns
 ὅ A Pr das
 τί N Pr was
 χρῆζεαι PrAkt du begehrest· you need·
- [360] οὐ Pt nicht
 γὰρ Pt denn
 ἄν Pt wohl
 ἄλλω AdjD einem anderen
 γ' Pt ja
 ὑπακούοιμεν AorAktOp würden gehorchen
 τῶν ArtG der of the
 νῦν Adv jetzt
 μετεωροσοφιστῶν G aloft wise men
- [361] πλὴν Kon außer
 ἢ Kon oder
 Προδίκω, D dem Prodikos, to the
 τῷ ArtD dem zwar
 μὲν Pt indeed
 σοφίας G der Weisheit
 καὶ Kon und
 γνώμης G der Einsicht
 οὐνεκα, Kon um willen, because of,
 σοὶ D Pr dir
 δέ, Pt aber,
- [362] ὅτι Kon weil
 βρενθῦει PräAkt he bellows
 τ' Pt und
 ἐν Prp in
 ταῖσιν ArtD den the
 ὁδοῖς D Straßen roads
 καὶ Kon und
 τῷ φθαλμῷ ArtD dem Auge with the eye
 παραβάλλεις, PräAkt du rollst seitwärts, you squint,
- [363] κάνυπόδητος KonAdjN und barfuß and unshod
 κακὰ AdjA schlimme
 πόλλ' AdjA viele
 ἀνέχει PräAkt du erträgst
 κάφ' KonPrp und von
 ἡμῖν D Pr uns
 σεμνοπροσωπεῖς PräAkt du blickst feierlich. you look solemn.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὦ ij O Erde
 γῇ V earth
 τοῦ ArtG des of the
 φθέγματος, G Kluges, utterance,
 ὡς Adv wie
 ἱερὸν AdjN heilig sacred
 καὶ Kon und
 σεμνὸν AdjN ehrwürdig august
 καὶ Kon und
 τερατῶδες, AdjN wundersam. portentous.
- [365] [Σωκράτης]: αὗται N Pr diese
 γάρ Pt denn
 τοι Pt ja
 μόναι AdjN allein
 εἰσι PräAkt sind
 θεαί, N Göttinnen, goddesses,
 τᾶλλα ArtAdjN die anderen the other things
 δέ Pt aber
 πάντ' AdjA alles
 ἐστὶ PräAkt ist
 φλύαρος, AdjN Geschwätz. nonsense.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ ArtN der the
 Ζεὺς N Zeus
 δ' Pt aber
 ἡμῖν, D Pr uns, to us,
 φέρε PrälmvAkt come
 πρὸς Prp bei by
 τῇς ArtG der the
 γῆς, G Erde, earth,
 οὐλύμπιος AdjN olympische Olympian
 οὐ Pt nicht
 θεὸς N Gott
 ἐστίν, PräAkt ist; is;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος AdjN welcher what kind of
 Ζεὺς, N Zeus;
 οὐ Pt nicht
 μή Pt keinesfalls
 ληρήσεις FuAkt wirst faseln·
 οὐδ' KonPt und nicht
 ἐστὶ PräAkt ist
 Ζεὺς, N Zeus. there is Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί A Pr was
 λέγεις PräAkt what do you say
 σύ, N Pr du; you;
- [368] ἀλλὰ Kon aber
 τίς N Pr wer
 ὕει, PräAkt regnet; rains;
 τουτὶ N Pr dieses hier
 γὰρ Pt denn
 ἔμοιγ' D Pr to me indeed
 ἀπόφηναι AorInfAkt darzulegen to declare
 πρῶτον Adv zuerst
 ἀπάντων, AdjG von allen. of all.
- [369] [Σωκράτης]: αὗται N Pr diese
 δήπου, Pt gewiss· surely·
 μεγάλοις AdjD großen with great
 δέ Pt aber
 σ' A Pr dich
 ἐγὼ N Pr ich
 σημείοις D mit Zeichen signs
 αὐτὸ A Pr es
 διδάξω, FuAkt werde lehren. I will teach.
- [370] φέρε PrälmvAkt los come on
 ποῦ Adv wo
 γὰρ Pt denn
 πώποτ' Adv jemals ever
 ἄνευ Prp ohne without
 Νεφελῶν G der Wolken of Clouds
 ὕοντ' A PräAkt regnende raining
 ἤδη Adv schon
 τεθέασαι, PerM/P hast gesehen; have you seen;
- [371] καίτοι Pt und doch and yet
 χρῆν ImpAkt war nötig it was necessary
 αἰθρίας G heiteren Himmels in clear weather
 ὕειν PräInfAkt zu regnen to rain
 αὐτόν, A Pr ihn, him,
 ταύτας A Pr diese
 δ' Pt aber
 ἀποδημεῖν, PräInfAkt fort zu sein. to be away.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ Pt bei
 τὸν ArtA den the
 Ἀπόλλω A Apollon Apollo
 τοῦτ' A Pr dieses this
 γέ Pt ja
 τοι Pt gewiss
 δῆ Pt in der Tat in truth
 τῷ ArtD dem to the
 νῦν Adv jetzigen now
 λόγῳ D Wort Rede
 εὖ Adv gut
 προσέφυσας, AorAkt hast zugefügt· you have added·
- [373] καίτοι Pt und doch and yet
 πρότερον Adv früher earlier
 τὸν ArtA den the
 Δί' A Zeus Zeus
 ἀληθῶς Adv wirklich truly
 ᾧ μιν ImpM/P meinte ich I thought
 διὰ Prp durch
 κοσκίνου G ein Sieb a sieve
 οὐρεῖν, PräInfAkt zu pissen. to urinate.
- [374] ἀλλ' Kon aber
 ὅστις N Pr wer denn who
 ὁ ArtN der the
 βροντῶν N PrAkt donnernde thundering
 ἐστὶ PräAkt ist
 φράσον· AorImvAkt sage· tell·
 τοῦτ' N Pr dies this
 με A Pr mich
 ποιεῖ PräAkt macht makes
 τετρεμαίνειν, PräInfAkt zu zittern. to tremble.
- [375] [Σωκράτης]: αὗται N Pr diese
 βροντῶσι PräAkt donnern thunder
 κυλινδόμεναι, N PrM/P sich wälzend. rolling.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῷ ArtD in der in the
 τρόπῳ D Weise way
 ὦ ij O
 πάντα AdjA alles
 σὺ N Pr du
 τολμῶν, N PrAkt wagend; daring;

- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶς^{AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κἀναγκασθῶσι^{Kon} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
wenn immer gefüllt werden von Wasser vielen und gezwungen werden sich tragen lassen,
whenever be filled of water much and be compelled to be carried,
- [377] κατακρημνόμεναι^N πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι^{Prp} ἀνάγκην^A εἴτα^{Adv} βαρεῖται^{AdjN}
hinab stürzend voll von Regen guss durch Notwendigkeit, dann schwer
being precipitated full of rain through necessity, then heavy
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A ἐμπίπτουσιν^N ῥήγνυνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν^{PräAkt}
in into einander hinein fallend bersten und und krachen.
into each other falling into are broken and they clatter.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀναγκάζων^N ἐστὶ^{PräAkt} τίς^N αὐτάς^A οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ὥστε^{Kon} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich tragen lassen;
the but forcing is who them, not the Zeus, so that to be carried;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος^N
keineswegs sondern himmels luftig Wirbel.
least but aetherial Whirl.
- [380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N τουτὶ^N μ^A ἐλελήθειν^{PlqAkt}
Wirbel; dies hier mich war entgangen,
Whirl; this me had escaped,
- [381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν^N ἀλλ^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων^N
der the Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
the Zeus not being, instead of him Whirl now ruling.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ^A ἐδίδαξας^{AorAkt}
aber but nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast belehrt.
yet nothing about the crash and the thunder me you taught.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσάς^{AorAkt} μου^G τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημί^{PräAkt}
nicht hörtest du meiner die Wolken von Wasser voll dass ich sage
not did you hear of me the Clouds of water full that I say
- [384] ἐμπίπτουσας^A εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A παταγεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
hinein fallende in into einander zu krachen wegen der Dichte;
falling into into each other to clatter because of the thickness;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PräImvAkt} τουτὶ^N τῷ^{ArtD} χρῆ^{PräAkt} πιστεύειν^{PräInfAkt}
los diesem hier dem ist nötig zu glauben;
come on this to the is needful to believe;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ^{Prp} σαυτοῦ^G ἴγῳ^N σε^A διδάξω^{FuAkt}
von dir selbst ich dich werde lehren.
from your self I you I will teach.
- [386] ἤδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίοις^D ἐμπλησθεὶς^N εἴτ^{Adv} ἐταράχθης^{AorPas}
schon von Brühe bei den Panathenäen gefüllt worden dann wurdest verstört
already of broth at the Panathenäia having been filled then you were disturbed
- [387] τὴν^{ArtA} γαστέρα^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A διεκορκορύγησεν^{AorAkt}
den the Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch gurgelte;
the belly, and and turmoil suddenly it it ripped through;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι^D καὶ^{Kon} τετάρακται^{PerM/P}
bei den the Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist erschüttet
by the Apollo and and terrible things he does indeed at once to me, and has been troubled
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}
und gleichwie der Donner das Süppchen kracht und schlimm hat geschrien.
and just as the thunder the little broth clatters and dreadful things has cried out.
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππὰξ^{ij} παππὰξ^{ij} κἀπειτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαππὰξ^{ij}
ruhig zuerst papax pappax, und dann setzt nach papapappax,
quietly first papax pappax, and then he adds papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαππὰξ^{ij} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι^N
und wenn immer ich scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
and whenever I defecate, completely with thunder papapappax just as those.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοῦ^{Adv} οἷα^A πέπορδας^{PerAkt}
bedenke also nun aus dem Bäuchlein winzig was für hast gefurzt.
consider then from a little belly very tiny what kinds you have farted.
- [393] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Αἆρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^A ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv} βροντᾶν^{PräInfAkt}
den the aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu donnern;
the but Air this being being boundless how not likely greatly to thunder;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^N ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶνόματ^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω^{AdjDuD}
dies also und der Name von einander Donner und Furt gleich beiden.
these things then and the names of each other thunder and and fart similar.

- [395] ἀλλ^{1Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνός^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N πυρί^D τοῦτο^N
 aber der Blitz strahl woher wiederum wird getragen leuchtend mit Feuer, dies
 but the thunder bolt whence again is borne shining with fire, this
 δίδαξον^{AorImvAkt}
 lehre,
 teach,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N ἡμᾶς^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει^{PräAkt}
 und versengt werfend uns, die aber Lebenden um spült;
 and scorches striking us, the but living douses around;
- [397] τοῦτον^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους^{AdjA}
 diesen denn in der Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
 this for in the Tat openly the Zeus sends against the perjurers.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^{ij} μῶρε^{AdjV} σὺ^N καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε^V
 und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend und Bekkese Mondgesicht,
 and how O fool you and of Cronus smelling moon mad,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους^{AdjA} δῆτ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπρησεν^{AorAkt}
 wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt
 if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt} εἰς^{PräAkt} ἐπίορκοι^{AdjN}
 auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind
 nor Cleonymus nor Theoron; and yet very indeed are Meineidige-
 perjured.
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
 aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athener
 but the his own indeed temple strikes and Sunium headland of Athenians
- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυῖς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A μαθών^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυῖς^N γ^{Pt}
 und die Eichen die großen was gelernt habend; nicht denn in der Tat Eiche ja
 and the oaks the great- what having learned; not for indeed an oak indeed
 ἐπιορκεῖ^{PräAkt}
 meineidet sich.
 perjures.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει^{PräAkt} τί^N γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN}
 nicht weiß ich aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der
 not I know but well you to speak seem. what for is indeed the
 κεραυνός^N
 Blitzstrahl;
 thunderbolt;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεὶς^N κατακλησθῇ^{AorPasKnj}
 wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde,
 whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,
- [405] ἔνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ^{PräAkt} καῖπειθ^{KonAdv} ὑπ^{Prp} ἀνάγκης^G
 von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Notwendigkeit
 from within them just as bladder blows, and then under necessity
- [406] ῥήξας^N αὐτὰς^A ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
 zerbrochen habend sie them hinaus trägt sich wuchtig wegen der Dichte,
 having broken them out is borne rushing rushing because of the thickness,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N ἑαυτὸν^A κατακάων^N
 unter by des the Sausen whizz und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend.
 by the the whizz and the rush himself him self burning down.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D
 bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien
 by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
- [409] ὀπτῶν^N γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν^D κατ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N ἀμελήσας^N
 röstend Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend-
 roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless-
- [410] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφυσᾷ^{ImpAkt} εἴτ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD}
 die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden
 the but then blew, then suddenly having burst open toward the two
- [411] τῷφθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A
 den Augen meiner prallte an und verbrannte das Gesicht.
 the two eyes my shone upon and burned down the face.
- [412] [Χορός]: ὦ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμίας^N σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν^G
 o der großen begehrt habend Weisheit Mensch von uns,
 O of the great having desired of wisdom man from us,

- [413] ὡς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἕλλησι^D γενήσῃ^{FuM/P}
wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden,
how happy among Athenians and the Greeks you will become,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἐνεστίν^{PräAkt}
wenn eingedenk bist und and Grüber und das mühselige ist drin
if mindful you are and and thinker and the wretched is in
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μῆθ^{KonPt} ἐστὼς^N μῆτε^{Kon} βαδίζων^N
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch gehend,
in the soul, and not you grow weary nor standing nor walking,
- [416] μῆτε^{Kon} ῥιγῶν^N ἄχθῃ^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
noch nor frierend wirst belastet allzu noch frühstücken begehrst,
nor freezing you are burdened too much nor to dine you desire,
- [417] οἴνου^G τ^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων^{AdjG}
des Weines und and entbehrt und also der Übungen und der anderen törichten,
from wine and and you abstain and also of exercises and and the other foolish,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις^{PräAkt} ὅπερ^N εἰκὸς^N δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα^A
und and das Beste dieses this hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
and and the best best you consider, which likely likely clever man,
- [419] νικᾶν^{PräInfAkt} πράττων^N καὶ^{Kon} βουλευών^N καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων^N
siegen handelnd und and beratend und and der Zunge kriegend.
to win doing and and planning and and the with tongue warring.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἄλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um willen because ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge
but will because indeed of soul firm ill bedded and and of care
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦ^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου^{AdjG}
und and sparsamen und and ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,
and and stingy and and crumb living of belly and and thyme dining,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N οὐνεκά^{Kon} τούτων^G ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt}
ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.
surely being bold because of these to over forge I would provide I would provide ever.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A δῆτ^{Pt} οὐν^{Pt} νομιεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A ἡμεῖς^N
anderes other Ding also nun then you meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,
other thing thing indeed then you will think already god no one except the very things we,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τουτὶ^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A τρία^{AdjA} ταυτί^A
das the Chaos dieses hier und and die Wolken Clouds und and die Zunge drei diese hier;
the Chaos this here and and the Clouds and and the tongue, three these here;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} διαλεχθεῖν^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} ἀπαντῶν^N
und nicht wohl würde sprechen mit ja indeed schlicht den anderen und nicht wohl begegrend.
nor ever I would converse with indeed simply to the others nor ever meeting.
- [426] οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} θύσαιμ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} σπεῖσαιμ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἐπιθεῖν^{AorAktOp} λιβανωτόν^A
und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen Weihrauch.
nor ever I would sacrifice, nor ever I would pour a libation, nor I would put upon incense.
- [427] [Χορός]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKjAkt} θαρρῶν^N ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀτυχήσεις^{FuAkt}
sage nun uns to us what thing to you wir tun we may do mutig seiend, damit nicht wirst verfehlen
speak now uns to us what thing to you we may do being bold, so that not you will fail
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
uns ehrend und and bewundernd und and strebend gewandt zu sein.
us honoring and and wondering and and seeking clever to be.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ^j δέσποιναι^V δέομαι^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G τουτὶ^A πάνυ^{Adv} μικρόν^{AdjA}
o Herrinnen ich bitte also then indeed euch of you dieses hier sehr klein,
O ladies I beg then indeed of you this here very small,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἶναι^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίσιον^D ἄριστον^{AdjA}
der of the Griechen zu sein mich zu reden hundert stadion stadia besten.
of the Greeks to be me to speak a hundred stadia best.
- [431] [Χορός]: ἄλλ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ^{Prp} ἡμῶν^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τουδὶ^G
aber wird sein dir dieses von uns- sodass das Übrige ja von diesem
but it will be to you this from us- so that the remaining indeed from this here
- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ^N
in dem Volk Versammlung Meinungen niemand wird über treffen mehrere als du.
in the the demos opinions no one will win more than you.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D γε^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
nicht mir doch zu sagen Meinungen großen- nicht denn dieser begehre ich,
not to me indeed to speak opinions great- not for of these I desire,

[434]	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ὅσ᾽ ^A so viele wie as many as	ἐμαυτῷ ^D mir selbst to my self	στρεψοδικῆσαι ^{AorInfAkt} krumm recht reden to twist plea	καὶ ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	χρήστας ^A Gläubiger honest	διολισθεῖν. ^{AorInfAkt} weg schlüpfen. to slip away.			
[435] [Χορός]:	τεύξει ^{FuAkt} wirst erreichen you will obtain	τοῖνυν ^{Pt} also then indeed	ὧν ^G deren of which	ἰμείρεις ^{PräAkt} verlangst you long	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	μεγάλων ^{AdjG} großer of great	ἐπιθυμεῖς ^{PräAkt} begehrt. you desire.			
[436]	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	σεαυτὸν ^A dich selbst your self	θαρρῶν ^N mutig seiend being bold	παράδος ^{AorImvAkt} über gib hand over	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἡμετέροις ^{AdjD} unseren our	προπόλοισιν. ^D Dienern. attendants.				
[437] [Στρεψιάδης]:	δράσω ^{FuAkt} ich werde tun I will do	ταῦθ᾽ ^A dieses these	ὕμῖν ^D euch to you	πιστεύσας ^N vertrauend having trusted	ἡ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	μέ ^A mich me	πιέζει ^{PräAkt} drückt presses		
[438]	διὰ ^{Prp} wegen because of	τοὺς ^{ArtA} der the	ἵππους ^A Pferde horses	τοὺς ^{ArtA} der the	κοππατίας ^{AdjA} Koppa Pferde koppa bred	καὶ ^{Kon} und and	τὸν ^{ArtA} den the	γάμον ^A Hochzeit marriage	ὃς ^N welcher who	μὲ ^A mich me	ἐπέτριψεν. ^{AorAkt} zer rieb. crushed down.
[439]	νῦν ^{Adv} nun now	οὖν ^{Pt} also then	ἄτεχνῶς ^{Adv} schlicht simply	ὅ ^A was what	τι ^A immer thing	βούλονται ^{PräM/P} sie wollen they wish					
[440]	τουτὶ ^N dieses hier this here	τοῦμὸν ^N mein the my	σῶμ᾽ ^N Leib body	αὐτοῖσιν ^D ihnen selbst to them selves							
[441]	παρέχω ^{PräAkt} ich stelle zur Verfügung, I provide,	τύπτειν ^{PräInfAkt} zu schlagen to beat	πεινῆν ^{PräInfAkt} zu hungern to be hungry	διψῆν ^{PräInfAkt} zu dürsten to be thirsty							
[442]	αὐχμεῖν ^{PräInfAkt} zu verdorren to be parched	ρίγῶν ^N frierend freezing	ἄσκον ^A Schlauch skin bag	δείρειν ^{PräInfAkt} zu häuten, to thrash,							
[443]	εἴπερ ^{Kon} wenn ja if indeed	τὰ ^{ArtA} die the	χρέα ^A Schulden debts	διαφευξοῦμαι ^{FuM/P} werde entkommen, I shall escape,							
[444]	τοῖς ^{ArtD} den to the	τ᾽ ^{Pt} und and	ἀνθρώποις ^D Menschen men	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	δόξω ^{FuAkt} werde scheinen I shall seem						
[445]	θρασύς ^{AdjN} dreist bold	εὐγλωττος ^{AdjN} rede gewandt well tongued	τολμηρὸς ^{AdjN} wagemutig audacious	ἵτης ^N Streiter striver							
[446]	βδελυρὸς ^{AdjN} abscheulich loathsome	ψευδῶν ^G der Lügen of lies	συγκολλητῆς ^N Zusammen Kleber together gluer								
[447]	εὐρησιεπής ^{AdjN} erfindungs beredt word finding	περίτριμμα ^N ab geriebenes worn out	δικῶν ^G der Prozesse of lawsuits								
[448]	κύρβις ^N Gesetz law pillar	κρόταλον ^N Klapper rattle	κίναδος ^N Weichling kinaidos	τρύμη ^N Loch bore hole							
[449]	μάσθλης ^N Maul affe masthiēs	εἴρων ^N Heuchler ironist	γλοιὸς ^{AdjN} Schleimer slippery	ἀλαζῶν ^N Prahler braggart							
[450]	κέντρων ^G der Stacheln of spurs	μιαρὸς ^{AdjN} ruchlos foul	στρόφισ ^N Dreher twister	ἀργαλέος ^{AdjN} mühselig hard							
[451]	ματιολοιχός ^N Augen Lecker- matioloichos										
[452]	ταῦτ᾽ ^A dies these	εἰ ^{Kon} wenn if	μέ ^A mich me	καλοῦσ᾽ ^N sie nennen they call	ἀπαντῶντες ^N begegnend, all meeting,						
[453]	δρώντων ^G handelnder Weise of doing	ἄτεχνῶς ^{Adv} schlicht simply	ὅ ^A was what	τι ^A immer thing	χρήζουσιν ^{PräAkt} sie brauchen, they need,						

[454]	κεῖ ^{Kon}	βούλονται ^{Präm/P}	und wenn and if	wollen sie they wish								
[455]	νῇ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Δήμητρ ^A	ἐκ ^{Prp}	μου ^G	χορδὴν ^A	bei by	die the	Demeter Demeter	aus from	meiner me	Darm gut string
[456]	τοῖς ^{ArtD}	φροντισταῖς ^D	παραθέντων ^{AorAktImv}	den to the	Denkern thinkers	sollen sie hinlegen. let them set beside.						

Lyrik

[457]	[Χορός]:	λῆμα ^N	μὲν ^{Pt}	πάρεστι ^{PräAkt}	τῷδε ^D	γ ^{Pt}	Entschluss resolve	zwar indeed	ist vorhanden is present	diesem hier to this man	ja indeed								
[458]		οὐκ ^{Pt}	ἄτολμον ^{AdjN}	ἀλλ ^{Kon}	ἔτοιμον ^{AdjN}	ἴσθι ^{PräImvAkt}	δ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	nicht not	feige cowardly	sondern but	bereit. ready.	wisse know	aber but	dass that				
[459]		ταῦτα ^A	μαθὼν ^N	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	κλέος ^A	οὐρανόμηκες ^{AdjN}	dieses hier these things	gelernt habend having learned	von from	mir me	Ruhm fame	himmel lang sky long						
[460]		ἐν ^{Prp}	βροτοῖσιν ^D	ἔξεις ^{FuAkt}	unter in	Sterblichen mortals	wirst haben. you will have.												
[461]	[Στρεψιάδης]:	τί ^A	πείσομαι ^{FuM/p}	was what	werde ich erfahren; I shall suffer;														
[462]	[Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	χρόνον ^A	μετ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	den the	ganzen whole	Zeit time	mit with	mir me								
[463]		ζηλωτότατον ^{AdjASup}	βίον ^A	ἀνθρώπων ^G	διάξεις ^{FuAkt}	begehrtesten most enviable	Leben life	der Menschen of men	wirst du verbringen. you will spend.										
[465]	[Στρεψιάδης]:	ἄρά ^{Pt}	γε ^{Pt}	τοῦτ ^N	ἄρ ^{Pt}	ἐγώ ^N	ποτ ^{Adv}	etwa then	ja indeed	dieses hier this	also then	ich I	einst ever						
[467]		ὄψομαι ^{FuM/p}	werde ich sehen; I shall see;																
[467b]	[Χορός]:	ὥστε ^{Kon}	γέ ^{Pt}	σου ^G	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	ταῖσι ^{ArtD}	θύραις ^D	ἀεὶ ^{Adv}	καθῆσθαι ^{PräM/Plnf}	so dass so that	ja indeed	deiner of you	viele many	an at	den the	Türen doors	immer always	zu sitzen, to sit,
[470]		βουλομένους ^A	ἀνακοινοῦσθαι ^{PräM/Plnf}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	λόγον ^A	ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt}	wollend wishing	sich beraten to share together	und and	auch also	in into	Rede argument	zu kommen to come				
[471]		πράγματα ^A	κάντιγραφὰς ^{KonA}	πολλῶν ^{AdjG}	ταλάντων ^G	Sachen matters	und Gegenschriften and counter pleadings	vieler of many	Talente, talents,										
[475]		ἄξια ^{AdjA}	σῇ ^{AdjD}	φρενὶ ^D	συμβουλευσομένου ^A	μετὰ ^{Prp}	σοῦ ^G	wert worthy	deiner your	Einsicht mind	sich beraten werdend being about to consult	mit with	dir. you.						

Anapäste

[476] [Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐγχείρει ^{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	πρεσβύτην ^A	ὅ ^A	τι ^A	περ ^{Pt}	μέλλεις ^{PräAkt}	προδιδάσκειν ^{PräInfAkt}	aber but	unternehme attempt	den the	Greis old man	was which	etwas anything	ja indeed	du beabsichtigst you intend	vor belehren, to pre teach,
[477]	καὶ ^{Kon}	διακίνει ^{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	αὐτοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	γνώμης ^G	ἀποπειρῶ ^{PräImvM/P}	und and	bewege durch thoroughly stir	den the	Geist mind	seines of him	und and	der the	Meinung of judgment	versuche aus. you make trial.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπέ^{AorlmvAkt} μοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπον,^A
auf come on ja indeed sage aus tell down to me du you den the deines selbst of your self Art, way,

[479] ἔν^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist is Kunstgriffe devices

[480] ἤδη^{Adv} ἔπι^{Prp} τούτοις^D_{Pr} πρὸς^{Prp} σέ^A_{Pr} καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf grund upon diesen these zu hin toward dich you neue new vor bringe. I bring.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δέ;^{Pt} τειχομαχεῖν^{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; then; mauer kämpfen to wall fight mir to me beabsichtigst du you intend bei den the Göttern; gods;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G_{Pr} πυθέσθαι^{AorSM/Plnf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern but weniges deiner from you zu erfahren to learn ich will. I wish.

[483] ἤ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ;^{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist du; truly mindful you are;

[483b] [Στρεψιάδης]: δύο^{Adj} τρόπων^D νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
in zwei Weisen bei den Zeus. Zeus.

[484] ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείλῃται^{PräM/P} τί^N_{Pr} μοι,^D_{Pr} μνήμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn if zwar indeed for ist geschuldet is owed etwas mir, eingedenk sehr. very.

[485] ἐὰν^{Kon} δ^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σχέτλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn if aber but schulde ich, hartherzig, vergesslich sehr. very.

[486] [Σωκράτης]: ἔν^{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} δῆτα^{Pt} μανθάνειν^{PrälmvAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει;^D
ist drin there is also then zu lernen to learn in in der the Natur; nature;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔν^{PräAkt} ἐστ^{Pt}, ἀποστερεῖν^{PrälmvAkt} δ^{Pt} ἔν^{PräAkt}.
zu sprechen to speak zwar indeed nicht ist drin, there is, zu berauben to defraud aber ist drin. there is.

[488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuAkt} μανθάνειν;^{PrälmvAkt}
wie how nun then wirst du können zu lernen; to learn;

[488b] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} καλῶς.^{Adv}
ohne weiteres surely gut. well.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε^{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} τί^A_{Pr} προβάλλω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} σοφὸν^{AdjA}
auf come on now so that, whenever etwas ich vor lege I propose dir to you kluges wise

[490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει.^{FuAkt}
über der the Luft Dinge, sogleich wirst du aufschnappen. you will snatch up.

[491] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δαί;^{Pt} κυνηδὼν^{Adv} τῇ^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;^{FuM/P}
was denn; then; in Bissen die Weisheit werde ich essen; I shall feed;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθής^{AdjN} οὗτοσι^N_{Pr} καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend dieser hier und and barbarisch. barbarous.

[493] δέδοικά^{PerAkt} σ^A_{Pr} ᾧ^{ij} πρεσβύτα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει.^{PräAkt}
ich fürchte dich o Greis dass nicht Schläge graut dir. I have feared you O old man lest of blows you fear.

[494] φέρ^{PrälmvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A_{Pr} δρᾷς,^{PräAkt} ἢ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} τύπτῃ;^{PräAktKnj}
los ich sehe was tust du, wenn jemand dich schlägt; come on I may see what you do, if someone you may hit;

[494b] [Στρεψιάδης]: τύπτομαι,^{PräM/P}
werde geschlagen, I am beaten,

[495] ἔπειτα^{Adv} ἐπισχῶν^N ὀλίγον^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι^{PräM/P}
dann then angehalten habend ein wenig a little bezeuge ich, I call witness,

[496] εἴτ^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῆ^{Adv} διαλιπὼν^N δικάζομαι^{PräM/P}
dann then wieder again unverzüglich without delay unterbrochen habend having left off prozesse ich. I plead.

[497] [Σωκράτης]: ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάθου^{AorMedImv} θοιμάτιον^{ArtA}
geh go nun now lege ab set down den Mantel. the cloak.

[497b] [Στρεψιάδης]: ἡδίκηκά^{PerAkt} τι^A
ich habe Unrecht getan etwas; have I done wrong something;

[498] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται^{PräM/P}
nicht, not, sondern but nackt naked einzugehen to enter ist Brauch. it is considered.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} φωράσων^N ἔγωγ^N εἰσέρχομαι^{PräM/P}
aber but keineswegs not at all auf spüren werdend about to steal ich ja I indeed ich gehe hinein. I go in.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου^{AorMedImv} τί^A ληρεῖς^{PräAkt}
lege ab. set down. was what redest du Unsinn; you babble;

[500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δή^{Pt} νύν^{Adv} μοι^D
sage say ja indeed nun now mir to me.

[500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί^A
das the was; what;

[501] [Στρεψιάδης]: ἦν^{Kon} ἐπιμελὴς^{AdjN} ὦ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω^{PräAkt}
wenn if sorgsam diligent ich sei I may be und and eifrig eagerly lerne ich, I learn,

[502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἑμφερὲς^{AdjN} γενήσομαι^{FuM/P}
dem to the der of the Schüler students ähnlich similar werde ich werden; I will become;

[503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν^A
nichts nothing wirst du abweichen you will differ des Chaerephon of Chaerephon die the Natur. nature.

[504] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνής^{AdjN} γενήσομαι^{FuM/P}
weh mir alas unglücklich wretched halb tot half dead werde ich werden. I will become.

[505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις^{FuAkt} ἀλλ^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοὶ^D
nicht keinesfalls at all wirst du schwatzen, you will chatter, sondern but wirst du folgen you will follow mir to me

[506] ἀνύσας^N τι^A δευρί^{Adv} θᾶττον^{AdvKmp}
vollendet habend having accomplished etwas something hierher hither schneller; faster;

[506b] [Στρεψιάδης]: ἐς^{Prp} τῷ^{ArtDuN} χεῖρ^{DuN} νυν^{Pt}
in into die zwei the two Hände hands nun now

[507] δός^{AorImvAkt} μοι^D μελιτοῦτταν^A πρότερον^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ^{PerAkt} ἐγὼ^N
gib give mir to me Honig Kuchen honey cake zuerst before dass as ich fürchte I have feared ich I

[508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^N ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} Τροφωνίου^G
hinein inside hinab gehend going down gleichwie just as in into des Trophonios. of Trophonios.

[509] [Σωκράτης]: χώρει^{PräImvAkt} τί^A κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^N περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A
gehe go was what bückst du dich do you stoop haltend having um around die the Tür; door;

Parabasis

Vorspiel

[510]	[Χορός]:	ἀλλ, ^{Kon}	ἔθι, ^{PräImvAkt}	χαίρων ^N	τῆς ^{ArtG}	ἀνδρείας ^G
		aber but	geh go	sich freuend rejoicing	der of the	Mannes kraft courage
[511]		οὐνεκα ^{Kon}	ταύτης ^G _{Pr}			
		um willen because	dieser. of this.			
[512]		εὐτυχία ^N	γένοιτο ^{AorM/POp}	τάνθρωπῳ, ^{ArtD}		
		Glück good fortune	möge werden might happen	dem Menschen, to the man,		
[513]		ὅτι ^{Kon}	προήκων ^N			
		dass because	fort geschritten seiend being advanced			
[514]		ἐς ^{Prp}	βαθὺ ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἡλικίας ^G	
		in into	Tiefes deep	des of the	Alters age	
[515]		νεωτέροις ^{AdjDKmp}	τῇν ^{ArtA}	φύσιν ^A	αὐτοῦ ^G _{Pr}	
		jüngeren with younger men	die the	Natur nature	seiner selbst of himself	
[516]		πράγμασιν ^D	χρωτίζεται ^{PräM/P}			
		Angelegenheiten with affairs	beschäftigt sich he colors him self			
[517]		καί ^{Kon}	σοφίαν ^A	ἐπασκεῖ ^{PräAkt}		
		und and	Weisheit wisdom	übt. he practices.		

Parabasis

[518]	[Χορός]:	ὧ ^{iJ}	θεώμενοι ^N	κατερῶ ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	ἐλευθέρως ^{Adv}
		o O	schauend spectators	ich blicke scharf I will speak out	zu toward	euch you	frei freely
[519]		τάληθῃ ^{AdjA}	νῇ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Διόνυσον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἐκθρέψαντά ^A _{AorAkt} με ^A _{Pr}
		die Wahrheiten the true things	bei by	den the	Dionysos Dionysus	den the	auf gezogen habenden having brought up mich. me.
[520]		οὕτω ^{Adv}	νικήσαιμι ^{AorAktOp}	τ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	καί ^{Kon}	νομιζοίμην ^{PräM/POp} σοφός, ^{AdjN}
		so thus	möchte ich siegen I might win	und and	ich I	und and	würde ich gelten I might be thought weise, wise,
[521]		ὥς ^{Kon}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	ἡγούμενος ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	θεατὰς ^A	δεξιούς ^{AdjA}
		dass as	euch you	meinend considering	zu sein to be	Zuschauer spectators	gewandte clever
[522]		καί ^{Kon}	ταύτην ^A _{Pr}	σοφώτατ ^{AdjASup}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG} κωμωδιῶν, ^G
		und and	diese this	all klügste most wise	zu halten haben to hold	der of the	meinen my Komödien, comedies,
[523]		πρώτους ^{AdjA}	ἡξίωσ' ^{AorAkt}	ἀναγεῦσ' ^{AorInfAkt}	ὕμᾱς, ^A _{Pr}	ἣ ^N _{Pr}	παρέσχε ^{AorSAkt} μοι ^D _{Pr}
		die Ersten first	würdigte ich I deemed worthy	zu kosten lassen to taste	euch, you,	welche which	gewährte provided mir to me
[524]		ἔργον ^A	πλεῖστον ^{AdjASup}	εἴτ ^{Adv}	ἀνεχώρουν ^{ImpAkt}	ὑπ ^{Prp}	ἀνδρῶν ^G φορτικῶν ^{AdjG}
		Arbeit work	am meisten- greatest	dann then	zog ich mich zurück was withdrawing	unter by	der Männer men lästigen boorish
[525]		ἡττηθεὶς ^N	οὐκ ^{Pt}	ἄξιος ^{AdjN}	ὦν ^N	ταῦτ ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt} ὑμῖν ^D _{Pr} μέφομαι ^{PräM/P}
		unterlegen worden seiend having been defeated	nicht not	würdig worthy	seiend- being	diese these things	also nun therefore euch to you tadle ich I blame
[526]		τοῖς ^{ArtD}	σοφοῖς ^{AdjD}	ὧν ^G _{Pr}	οὐνεκ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ταῦτ ^A _{Pr} ἐπραγματευόμην ^{ImpM/P}
		den to the	Weisen, wise,	deren of whom	um willen because of	ich I	diese these things betrieb ich. I was busy with.
[527]		ἀλλ ^{Kon}	οὐδ ^{KonPt}	ὥς ^{Adv}	ὕμῶν ^G _{Pr}	ποθ ^{Adv}	ἐκὼν ^{AdjN} προδώσω ^{FuAkt} τοὺς ^{ArtA} δεξιούς ^{AdjA}
		aber but	und nicht not even	so thus	von euch of you	jemals ever	freiwillig willing werde ich verraten I will betray die the Geschickten. right hand men.

- [528] ἔξ^{Prp} οὗτου^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ^{,Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἀνδρῶν^G οἷς^D ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν^{,PräInfAkt}
seit from dem when denn hier von/über den Männern, denen angenehm und zu reden,
and to whom sweet and to speak,
- [529] ὁ^{ArtN} σῶφρων^{AdjN} τε^{Pt} ὡς^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ^{,AdvSup} ἤκουσάτην^{,Du}
der the besonnene sensible und and der the Weichling catamite am besten hörten sie beide,
and the sensible and the catamite best they two heard,
- [530] κἀγὼ^{KonN} παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτι^{,Adv} ἦν^{,ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{,ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν^{,AorInfAkt}
und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären,
and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,
- [531] ἐξέθηκα^{,AorAkt} παῖς^N δὲ^{Pt} ἑτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦς^{,AorAkt} ἀνείλετο^{,AorMed}
setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf,
I exposed, a child but other some having taken took up,
- [532] ὑμεῖς^N δὲ^{Pt} ἐξεθρέψατε^{,AorAkt} γενναίως^{,Adv} κάπαιδεύσατε^{,Kon}
ihr you doch but zogt ihr auf edel und erziehtet ihr-
you brought up nobly and you educated-
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ^{,Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ^{,PräAkt} ὅρκια^N
aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide.
from this to me trustworthy beside you of judgment there are oaths.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ^{,Prp} ἐκείνην^A ἥδ^N ἡ^{ArtN} κωμῳδίαν^N
jetzt also then Elektra gemäß jener diese hier die Komödie
now then Elektra according to that one this the comedy
- [535] ζητοῦς^N ἧλθ^{,AorSakt} ἥν^{Kon} που^{Adv} ἵπιτύχη^{,AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς^{,AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo sie may meet with den Zuschauern so thus weisen-
seeking came, if perhaps she may meet with spectators thus wise-
- [536] γινώσεται^{,FutM/P} γάρ^{Pt} ἥνπερ^{Kon} ἴδῃ^{,AorSaktKnj} τάδε^{ArtG} λφου^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον^A
wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.
she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
- [537] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σῶφρων^{AdjN} ἐστὶ^{,PräAkt} φύσει^D σκέψασθ^{,AorM/Plmv} ἣτις^N πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber but besonnen ist von Natur betrachtet euch- die welche zuerst ja
how but sensible is by nature consider- who first indeed
- [538] οὐδὲν^A ἦλθε^{,AorSakt} ῥαψαμένη^N σκυτίον^A καθειμένον^A
nichts kam zusammengeknäht habend Leder Beutel herabgelassen seiend
nothing came having sewn on little leather thing hanging down
- [539] ἐρυθρόν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ^{,AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν^{Kon} ἦ^{,PräAktKnj} γέλως^N
rot aus der Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter-
red out of the tip thick, for the little children so that there may be laughter-
- [540] οὐδ^{,KonPt} ἔσκωψε^{,AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς^{,AdjA} οὐδὲ^{KonPt} κόρδαχ^A εἴλκυσεν^{,AorSakt}
und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,
nor she mocked the bald, nor cordax cordax she dragged,
- [541] οὐδὲ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N τᾶπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und nicht Greis der sprechend die Worte mit dem Stab
nor old man the speaking the words with the staff
- [542] τύπτει^{,PräAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ^{,A} ἀφανίζων^N πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα^A
schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
strikes the present one making disappear base jests,
- [543] οὐδ^{,KonPt} εἰσῆξε^{,AorSakt} δᾶδας^A ἔχουσ^{,N} οὐδ^{,KonPt} ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij} βοᾷ^{,PräAkt}
und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
nor she rushed in torches having, nor io io she shouts,
- [544] ἀλλ^{,Kon} αὐτῇ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπεσιν^D πιστεύουσ^{,N} ἐλήλυθεν^{,PerAkt}
sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
but to her self and to the words trusting she has come.
- [545] κἀγὼ^{KonN} μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὢν^N ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ^{,PräAkt}
und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
and I indeed such man being poet not I revel,
- [546] οὐδ^{,KonPt} ὑμᾶς^A ζητῶ^{,PräAkt} ἑξαπατᾶν^{,PräInfAkt} δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} ταῦτ^A εἰσάγων^N
und nicht euch strebe ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
nor you I seek to deceive twice and thrice the same things bringing in,
- [547] ἀλλ^{,Kon} αἰ^{Adv} καινὰς^{AdjA} ἰδέας^A ἐσφέρων^N σοφίζομαι^{,PräM/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,
but always new ideas bringing in I devise,
- [548] οὐδὲν^A ἀλλήλαισιν^D ὁμοίως^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιὰς^{AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte-
nothing to each other similar and all right handed-

[549]	ὅς ^N _{Pr}	μέγιστον ^{AdjASup}	ὄντα ^A _{PräAkt}	Κλέων ^A	ἔπαισ' ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	γαστέρα ^A
	der who	sehr großen greatest	seienden being	Kleon Kleon	schlug struck	in into	den the	Bauch, belly,
[550]	κοῦκ ^{KonPt}	ἐτόλμησ' ^{AorAkt}	αὖθις ^{Adv}	ἐπεμπεδῆσ' ^{AorInfAkt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	κειμένῳ ^D _{PerM/P}		
	und nicht and not	wagte he dared	nochmals again	darauf zu springen to leap upon	ihm to him	daliegend. lying.		
[551]	οὗτοι ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἅπαξ ^{Adv}	παρέδωκεν ^{AorSAkt}	λαβὴν ^A	ὑπερβολος ^N	
	diese these	doch, but,	sobald since	einmal once	übergab he gave over	Griff handle	Hyperbolos, Hyperbolus,	
[552]	τοῦτον ^A _{Pr}	δείλαιον ^{AdjA}	κολετρῶσ' ^{PräAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	μητέρα ^A	
	diesen this man	elenden wretched	malträtiert sie they harry	stets always	und and	die the	Mutter. mother.	
[553]	Εὐπολις ^N	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Μαρικᾶν ^A	πρώτιστον ^{AdjASup}	παρείλκυσεν ^{AorSAkt}		
	Eupolis Eupolis	zwar indeed	den the	Marikas Marikas	als Ersten very first	zog er mit hinein dragged on		
[554]	ἐκστρέψας ^N	τοὺς ^{ArtA}	ἡμετέρους ^{AdjA}	ἱππέας ^A	κακὸς ^{AdjN}	κακῶς ^{Adv}		
	verkehrt habend having turned out	die the	unseren our	Reiter Knights	schlecht bad	schlimm, badly,		
[555]	προσθεῖς ^N	αὐτῷ ^D _{Pr}	γραῦν ^A	μεθύσιν ^A	τοῦ ^{ArtG}	κόρδακος ^G	οὖνεχ', ^{Kon}	ἣν ^A _{Pr}
	hinzugefügt habend adding	ihm to him	altes Weib old woman	Säuferin drunken	des of	Kordax the cordax	um willen, because of,	welche which
[556]	Φρύνιχος ^N	πάλαι ^{Adv}	πεποίηχ', ^{PerAkt}	ἣν ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	κῆτος ^N	ἥσθιεν ^{ImpAkt}	
	Phrynichos Phrynichus	längst long ago	gemacht hat, has made,	welche which	das the	See Ungeheuer sea monster	fraß. was eating.	
[557]	εἴθ' ^{Adv}	Ἑρμιππος ^N	αὖθις ^{Adv}	ἐποίησεν ^{AorAkt}	εἰς ^{Prp}	ὑπερβολον ^A		
	dann then	Hermippus Hermippus	abermals again	machte made	gegen into	Hyperbolos, Hyperbolus,		
[558]	ἄλλοι ^{AdjN}	τ', ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	πάντες ^{AdjN}	ἐρείδουσιν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	ὑπερβολον ^A	
	andere others	ja and	schon already	alle all	stützen sich press upon	gegen into	Hyperbolos, Hyperbolus,	
[559]	τὰς ^{ArtA}	εἰκοὺς ^A	τῶν ^{ArtG}	ἐγγέλων ^G	τὰς ^{ArtA}	ἐμὰς ^{AdjA}	μιμούμενοι ^N _{PräM/P}	
	die the	Bilder fitting	der of the	Aale eels	die the	meinen my	nachahmend. imitating.	
[560]	ὅστις ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	τούτοις ^D _{Pr}	γελαῖ, ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	ἐμοῖς ^{AdjD}	μὴ ^{Pt}	χαίρετω ^{PräAktImv}
	wer whoever	also nun therefore	über diesen at these	lacht, laughs,	an den to the	meinen my	nicht not	soll er sich freuen. let him rejoice.
[561]	ἢν ^{Kon}	δ', ^{Pt}	ἐμοί ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἐμοῖς ^{AdjD}	εὐφραίνησθ', ^{PräM/Plmv}	εὐρήμασιν ^D
	wenn if	aber but	an mir to me	und and	den to the	meinen my	erfreut euch rejoice	Erfindungen, at findings,
[562]	ἐς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ώρας ^A	τὰς ^{ArtA}	ἐτέρας ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	δοκήσετε ^{FuAkt}
	in into	die the	Zeiten seasons	die the	anderen other	gut well	zu denken to think	werdet gelten. you will seem.

Strophe

[563]	[Χορός]:	ὕψιμέδοντα ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	θεῶν ^G				
		hoch herrschenden high ruling	zwar indeed	der Götter of gods				
[564]		Ζῆνα ^A	τύραννον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χορὸν ^A			
		Zeus Zeus	Tyrann König ruler	in into	den Chor chorus			
[565]		πρῶτα ^{AdvSup}	μέγαν ^{AdjA}	κικλήσκω ^{PräAkt}				
		zuerst first	großen great	rufe ich an· I call upon·				
[566]		τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μεγασθενῆ ^{AdjA}	τριαίνης ^G	ταμίαν ^A		
		den the	und auch and	groß starken great mighty	des Dreizacks of trident	Verwalter, steward,		
[567]		γῆς ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀλμυρᾶς ^{AdjG}	θαλάσσης ^G	ἄγριον ^{AdjA}	μοχλευτήν ^A
		der Erde of earth	und and	auch also	salzigen salty	des Meeres sea	wilden wild	Auf wühler- heaver·

[568]	καί ^{Kon}	μεγαλῶν ^{AdjA} υμον ^{AdjA}	ἡμέτερον ^{AdjA}	πατέρ ^{·A}
	und and	groß namigen high named	unseren our	Vater father
[570]	Αἰθέρα ^A	σεμνότατον ^{AdjASup}	βιοθρέμωνα ^{AdjA}	πάντων ^{·AdjG}
	Äther Aether	ehrwürdigsten most august	lebens nährend life nourishing	aller [·] of all [·]
[571]	τόν ^{ArtA}	θ ^{·Pt}	ἵππων ^{·A} ωμαν ^{·A}	ὃς ^N _{Pr} ὑπερλάμπροις ^{AdjD}
	den the	ja and	Pferde Lenker, horse herdsman,	der who über strahlenden over bright
[572]	ἄκτισιν ^D	κατέχει ^{PräAkt}		
	Strahlen with rays	bedeckt he holds		
[573]	γῆς ^G	πέδον ^A	μέγας ^{AdjN}	ἐν ^{Prp} θεοῖς ^D
	der Erde of earth	Fläche ground	groß great	unter in Göttern gods
[574]	ἐν ^{Prp}	θνητοῖς ^{AdjD}	τε ^{Pt}	δαίμων ^{·N}
	unter among	Sterblichen mortals	und auch and	Gott Dämon. divinity.

Epirrhema

[575]	[Χορός]:	ὦ ^{·ij}	σοφώτατοι ^{AdjNSup}	θεαταῖ ^N	δεῦρο ^{Adv}	τόν ^{ArtA}	νοῦν ^A	προσέχετε ^{·PräAktImv}
		o O	all weise sten most wise	Zuschauer spectators	hierher hither	den the	Sinn mind	richtet zu. pay attention.
[576]		ἡδίκημένοι ^N	γάρ ^{Pt}	ὕμιν ^D _{Pr}	μεμφόμεσθ ^{·PräM/P}	ἐναντίον ^{·Adv}		
		Unrecht erlitten habend having been wronged	denn for	euch gegenüber to you	tadeln wir we blame ourselves	öffentlich [·] openly [·]		
[577]		πλεῖστα ^{AdjASup}	γάρ ^{Pt}	θεῶν ^G	ἀπάντων ^{AdjG}	ὠφελοῦσαις ^D	τῇν ^{ArtA}	πόλιν ^{·A}
		das meiste the most	denn for	der Götter of gods	aller of all	nützend benefiting	die the	Stadt, city,
[578]		δαιμόνων ^G	ἡμῖν ^D _{Pr}	μόναις ^{AdjD}	οὐ ^{Pt} θύετ ^{·PräAkt}	οὐδέ ^{KonPt}	σπένδετε ^{·PräAkt}	
		der Dämonen of spirits	uns to us	allein only	nicht not opfert ihr sacrifice	und nicht nor	spendet ihr, pour libations,	
[579]		αἵτινες ^N _{Pr}	τηροῦμεν ^{PräAkt}	ὕμας ^{·A} _{Pr}	ἢ ^{Kon} γάρ ^{Pt}	ἢ ^{·PräAktKnj}	τις ^N _{Pr}	ἐξοδος ^N
		die welche who indeed	bewachen wir we guard	euch. you.	wenn if denn for	sei there may be	irgendein some one	Ausgang exit
[580]		μηδενί ^D _{Pr}	ξύν ^{Prp}	νῶ ^D	τότ ^{·Adv}	ἢ ^{Kon}	βροντῶμεν ^{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon} ψακάζομεν ^{·PräAkt}
		niemandem to no one	mit with	Verstand, sense,	dann then	oder either	mögen wir donnern we may thunder	oder or nieseln wir. we drizzle.
[581]		εἴτα ^{Adv}	τόν ^{ArtA}	θεοῖσιν ^D	ἐχθρόν ^{AdjA}	βυρσοδέψην ^A	Παφλαγónα ^A	
		dann then	den the	Göttern to gods	feindlichen enemy	Leder Gerber tanner	Paphlagon Paphlagon	
[582]		ἡνίχ ^{·Kon}	ἡρεῖσθε ^{PerM/P}	στρατηγόν ^{·A}	τάς ^{ArtA}	ὄφρυς ^A	συνήγομεν ^{·ImpAkt}	
		als when	ihr gewählt habt you had chosen	Strategen, general,	die the	Augen Brauen eyebrows	zogen wir zusammen we were drawing together	
[583]		κάποιοῦμεν ^{Kon}	δεινά ^{·AdjA}	βροντῇ ^N	δ ^{·Pt}	ἐρράγη ^{AorPas}	δι ^{·Prp}	ἀστραπῆς ^{·G}
		und wir machen and we do	Schlimmes, terrible things,	Donner thunder	aber but	barst was burst	durch through	den Blitz [·] of lightning [·]
[584]		ἡ ^{ArtN}	σελήνη ^N	δ ^{·Pt}	ἐξέλειπε ^{·ImpAkt}	τάς ^{ArtA}	ὁδούς ^{·A}	ὁ ^{ArtN} δ ^{·Pt} ἥλιος ^N
		die the	Mond moon	aber but	ließ aus was eclipsing	die the	Wege, ways,	der the aber but Sonne sun
[585]		τῇν ^{ArtA}	θρυαλλίδ ^{·A}	εἰς ^{Prp}	ἐαυτὸν ^A _{Pr}	εὐθέως ^{Adv}	ξυνελκύσας ^N	
		die the	Docht wick	in into	sich selbst him self	sofort straightway	zusammen her gezogen habend having pulled together	
[586]		οὐ ^{Pt}	φανεῖν ^{FuInfAkt}	ἔφασκεν ^{·ImpAkt}	ὕμιν ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	στρατηγήσει ^{·FuAkt}	Κλέων ^{·N}
		nicht not	erscheinen to appear	sagte er he was saying	euch, to you,	wenn if	wird General sein he will be general	Kleon. Cleon.
[587]		ἀλλ ^{·Kon}	ὅμως ^{Adv}	εἴλεσθε ^{AorSMed}	τοῦτον ^{·A} _{Pr}	φασί ^{·PräAkt}	γάρ ^{Pt}	δυσβουλίαν ^A
		aber but	doch nevertheless	wählet ihr you chose	diesen. this one.	sagen they say	nämlich for	schlechte Beratung ill counsel
[588]		τῇδε ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	προσεῖναι ^{·PräInfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	μέντοι ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A
		dieser to this here	der to the	Stadt city	bei zu sein, to be present,	dieses these things	jedoch however	die the Götter gods

[589]	ἅττ' ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ὕμεῖς ^N _{Pr}	ἔξαμάρτητ' ^{AorAktKnj}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιον ^{AdjAKmp}	τρέπειν. ^{PräInfAkt}
	was auch immer whatever things	wohl ever	ihr you	verfehlet may go wrong	auf toward	das the	Bessere better	wenden. to turn.
[590]	ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	ξυνοίσει ^{FuAkt}	ῥαδίως ^{Adv}	διδάξομεν. ^{FuAkt}	
	wie how	aber but	auch and	dieses this	mit sich bringen wird will benefit	leicht easily	werden wir lehren. we will teach.	
[591]	ἢν ^{Kon}	Κλέωνα ^A	τὸν ^{ArtA}	λάρον ^A	δώρων ^G	ἐλόντες ^N	καὶ ^{Kon}	κλοπῆς ^G
	wenn if	Kleon Cleon	den the	Schwätzer babbler	der Gaben of gifts	genommen habend having seized	und and	der Dieberei of theft
[592]	εἴτα ^{Adv}	φιμώσητε ^{AorAktKnj}	τοῦτου ^G _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	ξύλῳ ^D	τὸν ^{ArtA}	αὔχένα, ^A	
	dann then	mundtot machet ihr you may muzzle	dieses of this man	mit with the	dem Holz wood stick	den the	Hals, neck,	
[593]	αὐθις ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	τάρχαῖον ^{ArtAdjA}	ὕμῖν, ^D _{Pr}	εἴ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	κάξημάρτετε, ^{Kon}	^{AorAkt}
	wieder again	in into	das Alte the ancient state	euch, to you,	wenn if	etwas anything	und verfehltet ihr, and you erred,	
[594]	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιον ^{AdjAKmp}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα ^A	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	συνοίσεται. ^{FuM/P}
	auf toward	das the	Bessere better	die the	Sache matter	der to the	Stadt city	mit sich bringen wird. will profit.

Antistrophe

[595] [Χορός]:	ἀμφὶ ^{Prp}	μοι ^D _{Pr}	αὐτὲ ^{Adv}	Φοῖβ' ^V	ἄναξ ^V	
	um around	mir to me	wieder again	Phoibos Phoebus	Herr lord	
[596]	Δήλιε ^V	Κυνθίαν ^{AdjA}	ἔχων ^N			
	Delier Delian	Kynthische Cynthian	haltend having			
[597]	ὕψικέρατα ^{AdjA}	πέτραν, ^A				
	hoch gehörnte high horned	Fels, rock,				
[598]	ἣ ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	Ἐφέσου ^G	μάκαιρα ^{AdjN}	πάγχρυσον ^{AdjA}	ἔχεις ^{PräAkt}
	die who	und and	von Ephesos of Ephesus	selige blessed	ganz goldenen all golden	hast du you have
[600]	οἶκον ^A	ἐν ^{Prp}	ᾧ ^D _{Pr}	κόραι ^N	σε ^A _{Pr}	Λυδῶν ^G
	Haus house	in in	welchem in which	Mädchen maidens	dich you	der Lyder of Lydians
						sehr greatly
						verehren, honor,
[601]	ἣ ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	ἐπιχώριος ^{AdjN}	ἡμετέρα ^{AdjN}	θεὸς ^N	
	die who	und and	einheimische native	unsere our	Göttin goddess	
[602]	αἰγίδος ^G	ἡνίοχος ^N	πολιοῦχος ^{AdjN}	Ἀθάνα, ^N		
	der Aigis of aegis	Zügelhalterin holder of reins	Stadt Schützerin city protecting	Athena, Athena,		
[603]	Παρνασσίαν ^{AdjA}	θ' ^{Pt}	ὃς ^N _{Pr}	κατέχων ^N		
	Parnassische Parnassian	und and	der welche who	haltend holding		
[604]	πέτραν ^A	σὺν ^{Prp}	πεύκαις ^D	σελαγεῖ ^{PräAkt}		
	Fels rock	mit with	Kiefern pines	leuchtet he gleams		
[605]	Βάκχαις ^D	Δελφίσιν ^{AdjD}	ἐμπρέπων, ^N			
	den Bacchen to Bacchants	delphischen Delphian	hervortretend, being conspicuous,			
[606]	κωμαστῆς ^N	Διόνυσος. ^N				
	Fest zecher reveler	Dionysos. Dionysus.				

Antepirrhema

[607] [Χορός]:	ἤνυχ' ^{Kon}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δεῦρ' ^{Adv}	ἀφορμᾶσθαι ^{PräInfM/P}	παρεσκευάσμεθα, ^{PerM/P}
	wann when	wir we	hierher hither	aufzubrechen to set out	uns vorbereitet haben, we have prepared,

[608]	ἡ ^{ArtN}	σελήνη ^N	συντυχοῦς ^N	ἡμῖν ^D	ἐπέστειλεν	φράσαι ^{AorMedInf}
	die	Mond	zusammen getroffen habend	uns	sandte	zu sagen,
	the	moon	having met	to us	sent	to tell,
[609]	πρῶτα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	Ἀθηναίοισι ^D	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D
	zuerst	first	grüßen	den Athenern	und	den
		zwar	to greet	to Athenians	and	to the
		indeed				Mit Kämpfern·
						allies·
[610]	εἴτα ^{Adv}	θυμαίνεῖν ^{PräInfAkt}	ἔφασκε ^{ImpAkt}	δεινὰ ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	πεπονθέναι ^{PerInfAkt}
	dann	erzürnt sein	sagte sie·	schreckliche	denn	erlitten zu haben
	then	to be wroth	she was saying·	terrible things	for	to have suffered
[611]	ὠφελοῦς ^N	ὕμᾱς ^A	ἅπαντας ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	λόγοις ^D	ἀλλ ^{Kon} ἐμφανῶς ^{Adv}
	nützend	euch	alle	nicht	durch Worte	sondern
	benefiting	you	all	not	by words	but
						offenbar·
						manifestly.
[612]	πρῶτα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG} μηνὸς ^G	ἐς ^{Prp} δᾶδ ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δραχμὴν ^A
	zuerst	zwar	des	für	nicht	weniger
	first	indeed	of the	torch	not	less
			Monats	Fackel		als
			month	torch		than
						a drachma,
[613]	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἅπαντας ^{AdjA}	ἐξιόντας ^A	ἐσπέρας ^G
	sodass	auch	sagen	alle	hinausgehend	des Abends,
	so that	and	to say	all	going out	at evening,
[614]	μὴ ^{Pt}	πρίη ^{AorMedKnj}	παῖ ^V δᾶδ ^A	ἐπειδὴ ^{Kon}	φῶς ^N	σεληναίας ^{AdjG} καλόν ^{AdjN}
	nicht	kaufe	Knabe Fackel,	seit	Licht	der mondischen
	not	let buy	boy torch,	since	of moon	schön.
						fine.
[615]	ἄλλα ^{AdjA}	τ ^{Pt}	εὖ ^{Adv} δρᾶν ^{PräInfAkt}	φησιν ^{PräAkt}	ὕμᾱς ^A	δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A
	anderes	und	gut	sagt sie,	euch	aber nicht
	other things	and	well	she says,	you	but not
			to do			to spend
						die
						the
						days
[616]	οὐδὲν ^A	ὀρθῶς ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon} ἄνω ^{Adv}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	κάτω ^{Adv}	κυδοιδοπαῖν ^{PräInfAkt}
	nichts	richtig,	sondern	und	auch	rumoren·
	nothing	rightly,	but	and	also	to be in uproar·
			oben		unten	
			up		and	
					down	
[617]	ὥστ ^{Kon}	ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt}	φησιν ^{PräAkt}	αὐτῇ ^D	τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A ἐκάστοτε ^{Adv}
	sodass	drohen	sagt sie	ihr	die	Götter
	so that	to threaten	she says	her self	the	gods
						jeweils
						each time
[618]	ἡνίκ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ψευσθῶσι ^{AorM/PKnj}	δείπνου ^G	κάπιώσιν ^{Kon}	οἴκαδε ^{Adv}
	wann	auch	betrogen werden sie	des Mahls	und weg gehen sie	heim,
	when	ever	they may be cheated	of dinner	and they may go away	homeward,
[619]	τῆς ^{ArtG}	ἐορτῆς ^G	μὴ ^{Pt}	τυχόντες ^N	κατὰ ^{Prp}	λόγον ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν ^G
	der	Feier	nicht	erlangt habend	nach	Rechnung
	of the	festival	not	having happened upon	according to	reckoning
						of the
						Days.
[620]	καῖθ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	θύειν ^{PräInfAkt}	δέη ^{PräM/PKnj}	στρεβλοῦτε ^{PräImvAkt}	καὶ ^{Kon} δικάζετε ^{PräImvAkt}
	und wenn	wenn	opfern	nötig sei,	peinigt	und
	and then	whenever	to sacrifice	it may be needful,	twist torture	and
						richtet·
						judge·
[621]	πολλάκις ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἡμῶν ^G	ἀγόντων ^G	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G ἀπαστίαν ^A
	oft	aber	unser	führend	der	Götter
	often	but	of us	while leading	of the	gods
						Fasten,
						fasting,
[622]	ἡνίκ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	πενθῶμεν ^{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Μέμνον ^A ἢ ^{Kon} Σαρπηδόνα ^A
	wann	auch	wir trauern	oder	den	Memnon
	when	ever	we may mourn	or	the	Memnon
						oder
						Sarpedon,
						Sarpedon,
[623]	σπένδεθ ^{PräAkt}	ὕμεῖς ^N	καὶ ^{Kon}	γελάτ ^{PräAkt}	ἀνθ ^{Prp}	ῶν ^G λαχῶν ^N
	spendet	ihr	und	lacht·	statt	derer
	you pour libations	you	and	you laugh·	in return for	which things
						having drawn by lot
						Hyperbolos
						Hyperbolos
[624]	τῇτες ^{Adv}	ἱερομνημονεῖν ^{PräInfAkt}	καῖπειθ ^{KonAdv}	ὕφ ^{Prp}	ἡμῶν ^G	τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G
	diesmal	heilig erinnern zu sein,	und dann	von	uns	der
	at this time	to be sacred remembrancer,	and then	by	us	of the
						Götter
						gods
[625]	τὸν ^{ArtA}	στέφανον ^A	ἀφηρεῖθ ^{AorPas}	μᾶλλον ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv} εἴσεται ^{FuM/P}
	den	Kranz	wurde abgenommen·	mehr	denn	so
	the	crown	was taken away·	rather	for	thus
						he will know
[626]	κατὰ ^{Prp}	σελήνην ^A	ὥς ^{Kon}	ἄγειν ^{PräInfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG} βίου ^G τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A
	nach	Mond	wie	führen	nötig ist	des
	according to	the moon	how	to spend	it is needful	of the
						Lebens
						life
						die
						the
						Days.

Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀναπνοὴν^A μᾶ^{Pt} τὸ^{ArtA} Χάος^A μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀέρα^A
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
by the Breath by the Chaos by the Air

[628] οὐκ^{Pt} εἶδον^{AorAkt} οὕτως^{Adv} ἄνδρ^A ἄγροικον^{AdjA} οὐδένα^A
nicht sah ich so Mann bäurisch keinen
not I saw so man rustic no one

[629] οὐδ^{KonPt} ἄπορον^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} σκαιὸν^{AdjA} οὐδ^{KonPt} ἐπιλήσμονα^{AdjA}
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich
nor without resource nor awkward nor forgetful

[630] ὅστις^N σκαλαθυρμάτι^A ἅττα^A μικρά^{AdjA} μανθάνων^N
wer Spielereien einige kleine lernend
whoever trifles some things small learning

[631] ταῦτ^A ἐπιέλησται^{PerM/P} πρὶν^{Adv} μαθεῖν^{AorInfAkt} ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt}
dies hat vergessen ehe zu lernen dennoch ja doch
these he has forgotten before to learn nevertheless indeed surely

[632] αὐτὸν^A καλῶ^{PräAkt} θύραζε^{Adv} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς^A
ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.
him I call outside hither toward the light.

[633] ποῦ^{Adv} Στρεψιάδης^N ἔξει^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκάντην^A λαβών^N
wo Strepsiades; wird haben den Nachttopf genommen habend;
where Strepsiades; will he have the winnowing basket having taken;

[634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐῷσι^{PräAkt} μ^A ἐξενεγκεῖν^{AorInfAkt} οἱ^{ArtN} κόρεις^N
aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.
but not they allow me to carry out the bugs.

[635] [Σωκράτης]: ἀνύσας^N τι^A κατάθου^{AorMedImv} καὶ^{Kon} πρόσεχε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A
vollendet habend etwas setze nieder und richte zu
having accomplished something set down and give heed den the Sinn.
mind.

[635b] [Στρεψιάδης]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
look.

[636] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} τί^A βούλει^{PräAkt} πρῶτα^{AdvSup} νυνὶ^{Adv} μανθάνειν^{PräInfAkt}
auf also was willst zuerst jetzt lernen
come on then what do you want first now to learn

[637] ὧν^G οὐκ^{Pt} ἐδιδάχθης^{AorPas} πώποτ^{Adv} οὐδέν^A εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D
deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.
of which things not were you taught ever anything; tell to me.

[638] πότερα^{Pr} περὶ^{Prp} μέτρων^G ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐπῶν^G ἢ^{Kon} ῥυθμῶν^G
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
whether about metres or about verses or rhythms;

[639] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μέτρων^G ἔγωγ^N ἔναγχος^{Adv} γάρ^{Pt} ποτε^{Adv}
über der Maße ich ja eben jetzt denn einst
about the measures I indeed lately for once

[640] ὑπ^{Prp} ἀλφίταμοιβοῦ^G παρεκόπη^{AorPas} διχοινίκῳ^{AdjD}
von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.
by a barley dealer I was cheated by two choenix.

[641] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοῦτ^A ἐρωτῶ^{PräAkt} σ^A ἀλλ^{Kon} ὅ^A τί^A κάλλιστον^{AdjASup} μέτρον^A
nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönsten Maß
not this I ask you, but what thing most beautiful measure

[642] ἡγεῖ^{PräM/Plmv} πότερα^{Pr} τὸ^{ArtA} τρίμετρον^A ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} τετράμετρον^A
führe an ob das Trimeter oder das Tetrameter;
lead whether the trimeter or the tetrameter;

[643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὐδέν^A πρότερον^{AdvKmp} ἡμικτέου^G
ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.
I indeed nothing earlier of half ekton.

[644] [Σωκράτης]: οὐδέν^A λέγεις^{PräAkt} ὦνθρωπε^V
nichts sagst du o Mensch.
nothing you say O man.

[644b] [Στρεψιάδης]: περίδου^{AorAktImv} νυν^{Adv} ἐμοί^D
über sieh jetzt mir,
allow now to me,

- [645] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τετράμετρον^N ἐστίν^{PräAkt} ἡμιεκτέον.^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekteon.
if not tetrameter is hemi ekton.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς^{Prp} κόρακας,^A ὥς^{Kon} ἄγροικος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δυσμαθής.^{AdjN}
zu den Krähen, wie bäurisch bist du und schwer belehrbar.
into crows, as rustic you are and slow to learn.
- [647] ταχύ^{Adv} γ^{Pt} ἂν^{Pt} δύναιο^{Präm/POP} μανθάνειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} ῥυθμῶν.^G
schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.
quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ^{Kon} μ^A ὠφελήσουσ'^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ῥυθμοὶ^N πρὸς^{Prp} τᾶλφιτα;^{ArtA}
was aber mich werden nützen die Rhythmen zu den Gerstenmehlen;
what but me will benefit the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κομψὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} συνουσίᾳ,^D
erstens zwar indeed sein to be gewandt refined in in Gesellschaft,
first indeed to be refined in company,
- [650] ἐπαίονθ^N ὁποῖός^N ἐστίν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ῥυθμῶν^G
verstehend auch welcher Art ist is der of the Rhythmen
perceiving of what sort is rhythms
- [651] κατ'^{Prp} ἐνόπλιον,^A χῶπιος^{KonN} αὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} δάκτυλον.^A
nach Enoplion, und welcher wieder nach Daktylus.
according to enoplios, and of what sort again according to dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} δάκτυλον;^A νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.
according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δή.^{Pt}
say also.
say then.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς^N ἄλλος^{AdjN} ἀντὶ^{Prp} τουτοῦ^G τοῦ^{ArtG} δακτύλου;^G
wer anders statt dieses da des Fingers;
who other instead of this here the finger;
- [654] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μέν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἐμοῦ^G παιδὸς^G ὄντος,^G οὐτοσί.^N
vor dem zwar noch von mir als Kind seiend, dieser hier.
before the indeed, still of me of child being, this here.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} σκαιός.^{AdjN}
bäurisch bist du und ungeschickt.
rustic you are and awkward.
- [655b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὦζυρ^{Adv}
nicht denn du Jammerer
not for O wretched one
- [656] τούτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} οὐδέν.^A
nach diesen begehre ich zu lernen nichts.
of these I desire to learn nothing.
- [656b] [Σωκράτης]: τί^A δαί;^{Pt}
was denn;
what then;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν^A ἐκεῖνο,^A τὸν^{ArtA} ἀδικώτατον^{AdjASup} λόγον.^A
jenes jene, den aller ungerechtesten Logos.
that that, the most unjust argument.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} σε^A πρότερα^{AdjA} τούτου^G μανθάνειν^{PräInfAkt}
aber andere ist nötig dich zuvor dessen zu lernen,
but other things it is necessary you earlier things of this to learn,
- [659] τῶν^{ArtG} τετραπόδων^{AdjG} ἅττ'^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἄρρενα.^{AdjN}
der Vier füßer welches sind richtig männlich.
of the four footed whatever things is rightly male.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} ἔγωγε^N τᾶρρεν',^{ArtAdjA} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μαίνομαι.^{Präm/P}
aber weiß ich doch ich indeed die Männlichen, wenn nicht irre ich.
but I know I indeed the males, if not I am mad.
- [661] κριὸς^N τράγος^N ταῦρος^N κύων^N ἀλεκτρυών.^N
Widder Ziegenbock Stier Hund Hahn.
ram goat bull dog rooster.
- [662] [Σωκράτης]: ὁρᾷς^{PräAkt} ὃ^A πάσχεις;^{PräAkt} τήν^{ArtA} τε^{Pt} θήλειαν^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt}
siehst du was du leidest; die ja Weibliche nennst du
do you see what you suffer; the and female you call

[663] ἄλεκτρονά^A κατὰ^{Prp} ταὐτό^{ArtAdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄρρενα.^{AdjA}
Hahn nach das Gleiche und den Männlichen.
rooster according to the same and the male.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φέρ’;^{PräAkt}
wie denn trägt es;
how then come on;

[664b] [Σωκράτης]: ὅπως;^{Adv} ἄλεκτρον^N κάλεκτρον.^{KonN}
wie; Hahn und Hahn.
how; rooster and rooster.

[665] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πῶς^{Adv} με^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist nötig zu nennen;
by the Poseidon. now but how me it is needful to call;

[666] [Σωκράτης]: ἄλεκτρύαιναν,^A τὸν^{ArtA} δ’^{Pt} ἕτερον^{AdjA} ἄλέκτορα.^A
Henne, den ja anderen Hahn.
hen, the but other cock.

[667] [Στρεψιάδης]: ἄλεκτρύαιναν;^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄερα.^A
Henne; gut ja bei den Luft.
hen; well indeed by the Air.

[668] ὥστ’^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνοι^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen
so that instead of of this the teaching alone

[669] διαλφιτώσω^{FuAkt} σου^G κύκλῳ^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
werde gerstenmehlen ich deine ringsum die Kardope.
I will barley sprinkle of you around the kardopos.

[670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ^{ij} μάλ’^{Adv} αὐθις^{Adv} τοῦθ’^A ἕτερον^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον^A
sieh da sehr wieder dieses andere die Kardope
behold very again this other the kardopon

[671] ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὖσαν.^A
männlich nennst du weiblich seiend.
male you call female being.

[671b] [Στρεψιάδης]: τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D
der in the Weise way

[672] ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} ἄγω^N κάρδοπον;^A
männlich nenne ich ich Kardope;
male I call I kardopon;

[672b] [Σωκράτης]: μάλιστα^{AdvSup} γε,^{Pt}
sehr ja,
most indeed,

[673] ὥπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A
so wie ja auch Kleonymos.
just as indeed and Cleonymus.

[673b] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}
wie denn; erkläre.
how then; tell.

[674] [Σωκράτης]: ταὐτὸν^{ArtAdjN} δύναται^{PräM/P} σοι^D κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ.^D
das Gleiche vermag dir Kardopos für Kleonymos.
the same is able to you kardopos to Cleonymus.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ’^{Kon} ὦγάθ’^{ijAdjV} οὐδ’^{KonPt} ἦν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ,^D
aber o Guter auch nicht war Kardopos für Kleonymos,
but O good sir nor was kardopos to Cleonymus,

[676] ἀλλ’^{Kon} ἐν^{Prp} θυεῖα^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ’^{Pt} ἂν^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}
aber in Thyeia runden ja wohl wurde geknetet.
but in thyea round indeed ever was kneaded.

[677] ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}
aber das Übrige wie mich ist nötig zu nennen;
but the remaining how me it is needful to call;

[677b] [Σωκράτης]: ὅπως;^{Adv}
wie;
how;

[678] τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A
 die Kardope, so wie nennst du die Sostrata.
 the kardope, just as you call the Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}
 die Kardope weiblich;
 the kardope female;

[679b] [Σωκράτης]: ὀρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt}
 richtig denn sagst du.
 rightly for you say.

[680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο^N δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄν,^{Pt} καρδόπην,^N Κλεωνύμη.^N
 jenes that ja but was wohl, Kardope, Kleonyme.
 ever, kardope, Cleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δὴ^{Pt} γέ^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A δέ^{Pt} εἶ.^{PräAkt}
 noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig,
 still indeed about of the names to learn you it is necessary,

[682] ἅττ'^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἅττα^{Pr} δ'^{Pt} αὐτῶν^G θήλεα.^{AdjN}
 welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich.
 which things male is, which things but of them female.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} ἐγώ^N γ'^{Pr} ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt}
 aber weiß ich ich doch welche weiblich ist.
 but I know I indeed which things female is.

[683b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ.^{Pt}
 sage also.
 say then.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
 Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δέ^{Pt} ποῖα^N τῶν^{ArtG} ὀνομάτων;^G
 männliche aber welche der Namen;
 male but which of the names;

[685b] [Στρεψιάδης]: μυρία.^{AdjN}
 unzählige.
 countless.

[686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Ἀμυνίας.^N
 Philoxenos Melesias Amynias.
 Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ὧⁱ πόνηρε^{Adv} ταῦτά^N γ'^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα.^{AdjN}
 aber O Schuft diese ja sind nicht männlich.
 but O wretch these these indeed is not male.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D ἐστίν;^{PräAkt}
 nicht männlich bei euch ist;
 not male to you is;

[688b] [Σωκράτης]: οὐδαμῶς^{Adv} γ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
 keineswegs ja, weil
 in no way indeed, since

[689] πῶς^{Adv} ἄν^{Pt} καλέσεις^{AorAktOp} ἐντυχῶν^N Ἀμυνία;^D
 wie wohl würdest du nennen begegnend dem Amynias;
 how ever you might call having met to Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἄν,^{Pt} ὥδ'ι,^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ'^{Adv} Ἀμυνία.^V
 wie wohl; so, her her Amynia.
 how ever; thus, hither hither Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὀρᾷς;^{PräAkt} γυναῖκα^A τὴν^{ArtA} Ἀμυνίαν^A καλεῖς^{PräAkt}
 siehst du; Frau die Amynia nennst du.
 do you see; woman the Amynia you call.

[692] [Στρεψιάδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N οὐ^{Pt} στρατεύεται;^{PräM/P}
 nicht also rechtens die welche nicht zieht ins Feld;
 then not justly who not serves as soldier;

[693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ταῦθ'^A ἃ^{Pr} πάντες^{AdjN} ἴσμεν^{PräAkt} μανθάνω;^{PräAkt}
 aber warum dieses die alle wir wissen lerne ich;
 but why these which all we know I learn;

[694] [Σωκράτης]: οὐδέν^A μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N δευρὶ^{Adv} —
 nichts bei Zeus sondern niedergelegt seiend hierher
 nothing by Zeus but having lain down hither

[694b] [Στρεψιάδης]:

τί^A_{Pr} δρῶ;^{PräAkt}
was tue ich;
what do I do;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktI} τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G_{Pr} πραγμάτων.^G
durchdenke etwas der deiner selbst Angelegenheiten.
think out something of the of your self affairs.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δῆθ^{Pt} ἰκετεύω^{PräAkt} σ^A_{Pr} ἐνγεταῦθ^{Adv} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} χρή,^{PräAkt}
nicht doch ich flehe dich hier drin· sondern wenn ja nötig,
not indeed I beg you even here· but if indeed it is needful,

[697] χαμαί^{Adv} μ^A_{Pr} ἔασον^{AorAktI} αὐτὰ^A_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἐκφροντίσαι.^{AorInfAkt}
am Boden mich lass selbst diese diese durchdenken.
on the ground me allow these these to think out.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ^{Pr} ἄλλα.^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.
not there is beside these other.

[698b] [Στρεψιάδης]:

κακοδαίμων^{AdjN} ἐγώ,^N_{Pr}
unglücklichselig ich,
ill fated I,

[699] οἷαν^A_{Pr} δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον.^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde ich geben heute.
what sort of penalty to the bugs I will give today.

Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε^{PräI} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρει^{PräI} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr}
grüble also und durch blicke jede Weise ja dich selbst
think then and look through all way and your self

[701] στρόβει^{PräAkt} πυκνώσας.^N^{AorAkt}
wirbelt verdichtet habend.
whirl having made dense.

[702] ταχὺς^{AdjN} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσης,^{AorAktKnj}
schnell aber, wenn immer in ausweg loses du fällst,
quick but, whenever into difficulty you may fall,

[703] ἐπ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πῆδᾱ^{PräI}
auf anderes spring
upon another leap

[705] νόημα^N φρενός^G ὕπνος^N δ^{Pt} ἀπέστω^{AorAktI} γλυκύθυμος^{AdjN} ὁμμάτων.^G
Gedanke des Geistes· Schlaf aber sei fern süß mütig der Augen.
thought of mind· sleep but let it be away sweet spirited of eyes.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ^{ij} ἀτταταῖ.^{ij}
attatai attatai.
ah me ah me.

[708] [Χορός]: τί^A_{Pr} πάσχεις;^{PräAkt} τί^A_{Pr} κάμνεις;^{PräAkt}
was leidest du; was tust du;
what do you suffer; what do you do;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι^{PräM/P} δειλῖος^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe zugrunde elender· aus des Schemel
I am perishing wretched· from the stool

[710] δάκνουσι^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐξέρποντες^N^{PräAkt} οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι,^N
beißen mich heraus kriechend die Korinther,
they bite me creeping out the Corinthians,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
und die Seiten zer reißen sie
and the ribs they tear

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν^{PräAkt}
und die Seele aus trinken sie
and the soul they drink out

[713]	καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} ὄρχεις ^A ἐξέλκουσιν ^{PräAkt} und and die the Hoden testicles heraus ziehen sie they drag out
[714]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} πρωκτὸν ^A διορύττουσιν ^{PräAkt} und and den the After anus durch bohren sie, they bore through,
[715]	καὶ ^{Kon} μὲν ^A ἀπολοῦσιν ^{FuAkt} und and mich me werden zugrunde richten sie. they will destroy.
[716] [Χορός]:	μή ^{Pt} νυν ^{Pt} βαρέως ^{Adv} ἄλγει ^{PräAktImv} λίαν ^{Adv} nicht not nun then schwer heavily leide feel pain zu sehr. too much.
[717] [Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ὅτε ^{Kon} μου ^G und and wie; how; als when meiner my
[718]	φρουῖδα ^{AdjN} τὰ ^{ArtN} χρήματα ^N φρούδη ^{AdjN} χροιά ^N fort gone die the Gelder, funds, fort gone Haut farbe, complexion,
[719]	φρούδη ^{AdjN} ψυχὴ ^N φρούδη ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἐμβάς ^N fort gone Seele, soul, fort gone aber but Schuh- shoe.
[720]	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D ἔτι ^{Adv} τοῖσι ^{ArtD} κακοῖς ^{AdjD} und and zu besides diesen these noch yet den the Übeln evils
[721]	φρουρᾶς ^G ᾄδων ^N der Wache of watch singend singing
[722]	ὀλίγου ^{AdjG} φρουδος ^{AdjN} γεγένημαι ^{PerM/P} beinahe by a little fort gone bin ich geworden. I have become.
[723] [Σωκράτης]:	οὗτος ^V τί ^A ποιεῖς ^{PräAkt} οὐχὶ ^{Pt} φροντίζεις ^{PräAkt} du da you there was what do you do; tust du; do you do; nicht not grübelst du; think;
[723b] [Στρεψιάδης]:	ἐγώ ^N ich; I;
[724]	νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ποσειδῶ ^A bei by den the Poseidon. Poseidon.
[724b] [Σωκράτης]:	καὶ ^{Kon} τί ^A δῆτ' ^{Pt} ἐφρόντισας ^{AorAkt} und and was what denn indeed gegrübelt hast du; did you consider;
[725] [Στρεψιάδης]:	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόρεων ^G εἴ ^{Kon} μού ^G τί ^N περιλειφθήσεται ^{FuPas} von by den the Wanzen bugs ob if meiner etwas übrig gelassen werden wird. will be left.
[726] [Σωκράτης]:	ἀπολεῖ ^{FuAkt} κάκιστ' ^{AdvSup} wird verloren gehen it will perish äußerst schlimm. most badly.
[726b] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ' ^{Kon} ὦγάθ ^{ijAdjV} ἀπόλωλ' ^{PerAkt} ἄρτίως ^{Adv} aber but o Guter O good sir verloren bin ich gerade eben. I have perished just now.
[727] [Σωκράτης]:	οὐ ^{Pt} μαλθακιστέ ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} περικαλυπτέα ^{AdjN} nicht not weich zu machen to be softened sondern but herum zu bedecken. to be covered.
[728]	ἐξευρετέος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} νοῦς ^N ἀποστερητικὸς ^{AdjN} zu erfinden must be found denn for Geist mind beraubend depriving
[729]	κάπαιολημ' ^{KonAdjN} und räuberisch. and tricky.
[729b] [Στρεψιάδης]:	οἱμοι ^{ij} τίς ^N ἂν ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπιβάλαι ^{AorAktOp} weh mir alas wer who wohl denn würde auf legen might apply

- [730] ἐξ^{Prp} ἀρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητρίδα;^A
 aus Schaf fallen Meinung Berauberin;
 out of lambskins plan robber contrivance;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A τι^A δρᾷ^{PräAkt} τουτονί.^A
 los come on nun werde ich beobachten zuerst was auch immer tut er diesen da.
 come on now I will observe first what thing does this here.
- [732] οὗτος^V καθεύδεις;^{PräAkt}
 du da schläfst du;
 you there do you sleep;
- [732b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A ἔγω^N μὲν^{Pt} οὐ.^{Pt}
 bei den Apollon ich zwar nicht.
 by the Apollo I indeed not.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις^{PräAkt} τι^A;
 hast du etwas;
 have you anything;
- [733b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} δῆτ^{Pt} ἔγωγ^N.
 bei den Zeus nicht denn ich ja.
 by Zeus not indeed I indeed.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A πάνυ^{Adv};
 nichts gar;
 nothing entirely;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν^A γε^{Pt} πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ.^{AdjD}
 nichts ja außer oder das Glied in der rechten Hand.
 nothing indeed except or the penis in the right hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐγκαλυψάμενος^N ταχέως^{Adv} τι^A φροντιεῖς;^{FuAkt}
 nicht zugedeckt habend schnell etwas wirst grübeln;
 not having covered quickly something do you consider;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N γάρ^{Pt} μοι^D τοῦτο^A φράσον^{AorImvAkt} ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
 über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
 about what; you for to me this tell O Socrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N ὅ^A τι^A βούλει^{PräM/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρῶν^N λέγε.^{PräImvAkt}
 selbst was auch immer willst du zuerst gefunden habend sage.
 yourself what ever you wish first having found out speak.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἄγῳ^N βούλομαι^{PräM/P}
 gehört hast du viel tausend mal ich will,
 you have heard countless times which I wish,
- [739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων^G ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί.^D
 über der Zinsen, damit wie wohl zurück gebe ich niemandem.
 about the interests, how ever I may pay back to no one.
- [740] [Σωκράτης]: ἴθι^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
 geh nun bedecke dich und gespalten habend die Sorge
 go now cover your self and having split the thought
- [741] λεπτήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα.^A
 fein nach klein betrachte rundherum die Dinge,
 fine according to little consider around the matters,
- [742] ὀρθῶς^{Adv} διαιρῶν^N καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N
 richtig auseinander legend und betrachtend.
 correctly dividing and observing.
- [742b] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
 weh mir Elender.
 alas wretched.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ^{PräImvAkt} ἀτρέμα^{Adv} κἂν^{KonPt} ἀπορῆς^{PräAktKnj} τι^A τῶν^{ArtG} νοημάτων,^G
 halte ruhig- und wohl ratlos seiest du etwas der Gedanken,
 hold steadily- and if you may be at a loss something of the thoughts,
- [744] ἀφείς^N ἀπελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}
 los gelassen geh weg, und nach die Meinung wieder
 having let go go away, and according to the judgment opinion again
- [745] κίνησον^{AorImvAkt} αὐθις^{Adv} αὐτὸ^A καὶ^{Kon} ζυγώθρισον.^{AorImvAkt}
 bewege wieder es und joch reibe.
 move again it and balance weigh.

- [746] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σωκρατίδιον^V φίλτατον.^{AdjNSup}
o Sokrates chen lieb stes.
O little Socrates dearest.
- [746b] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} ὦ^{ij} γέρον;^V
was o Greis;
what O old man;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικὴν.^{AdjA}
habe des Zinses Einsicht beraubend.
I have of interest plan depriving.
- [748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον^{AorImvAkt} αὐτὴν.^A_{Pr}
zeige vor sie.
show it.
- [748b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ^{Pt} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} —
sage also jetzt mir
say indeed now to me
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A_{Pr}
das the was;
the what;
- [749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα^A φαρμακίδ'^A εἰ^{Kon} πριάμενος^N_{AorMed} Θετταλὴν^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft habend Thessalische
woman sorceress if having bought Thessalian
- [750] καθέλοιμι^{AorAktOp} νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt}
würde herab holen nachts die Mond, dann ja
I might pull down by night the moon, then indeed
- [751] αὐτὴν^A_{Pr} καθεῖρξαίμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον,^{AdjA}
sie einschließen würde ich in Gefäß rund,
her confine I might into basin round,
- [752] ὥσπερ^{Adv} κάτοπτρον,^A κατὰ^{KonAdv} τηροῖν^{PräAktOp} ἔχων^N_{PräAkt} —
gleichwie Spiegel, und dann würde ich beobachten habend
just as mirror, and then I would watch having
- [753] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἂν^{Pt} ὠφελήσειέν^{AorAktOp} σ',^A_{Pr}
was denn dies wohl würde nützen dich;
what indeed this ever would benefit you;
- [753b] [Στρεψιάδης]: ὅ^A_{Pr} τί;^A_{Pr}
was auch immer;
what thing;
- [754] εἰ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} ἀνατέλλοι^{PräAktOp} σελήνη^N μηδαμοῦ,^{Adv}
wenn nicht mehr auf ginge Mond nirgends,
if no longer should rise moon nowhere,
- [755] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
nicht wohl zurück gäbe ich die Zinsen.
not ever I would pay back the interests.
- [755b] [Σωκράτης]: ὅτι^{Kon} τί^A_{Pr} δὴ;^{Pt}
weil was denn;
because what then;
- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A τὰγύριον^{ArtA} δανεῖζεται.^{Präm/p}
weil nach Monat das Geld wird geliehen.
because according to month the money is lent.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἕτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D_{Pr} προβαλῶ^{FuAkt} τί^A_{Pr} δεξιόν.^{AdjA}
gut ja, aber anderes wieder dir werde ich vorlegen etwas geschickt.
well indeed, but another again to you I will propose something clever.
- [758] εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} γράφοιτο^{Präm/POp} πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N_{Pr} δίκη,^N
wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,
if to you might be indicted five talent some suit,
- [760] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ἀφανίσειας^{AorAktOp} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
wie damit wohl sie vernichten würdest du sage mir.
how ever it you might destroy tell to me.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;^{Kon} ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ'.^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον.^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß ich, aber zu suchen ist.
how; how; not I know, but to be sought.
- [762] [Σωκράτης]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} περὶ^{Prp} σαυτὸν^A_{Pr} εἴλλε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἀεὶ,^{Adv}
nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,
not now around your self roll the opinion always,

[763] ἄλλ',^{Kon} ἀποχάλα^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ',^A ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern but lass locker die the Sorge in den the Luft
let down the thought into the air

[764] λινόδετον^{AdjA} ὥσπερ^{Adv} μηλολόνηθην^A τοῦ^{ArtG} ποδός.^G
lein gebunden gleichwie Mist käfer des Fußes.
linen bound just as dung beetle of the foot.

[765] [Στρεψιάδης]: ἡῤρηκ' ^{PerAkt} ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην,^{AdjASup}
gefunden habe ich Vernichtung der Klage weiseste,
I have found annihilation of the suit most clever,

[766] ὥστ',^{Kon} αὐτὸν^A ὁμολογεῖν^{PräInfAkt} σ',^A ἐμοί.^D
so dass ihn zu zugeben dich mir.
so that him to agree you to me.

[766b] [Σωκράτης]: ποίαν^{AdjA} τινά,^A
welche irgendeine;
what kind any;

[767] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λίθον^A
schon bei den Apothekern den Stein
already at the drug sellers the stone

[768] ταύτην^A ἐόρακας^{PerAkt} τὴν^{ArtA} καλήν,^{AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ,^{AdjA}
diese gesehen hast du die schöne, die durchscheinende,
this you have seen the beautiful, the transparent,

[769] ἀφ',^{Prp} ἧς^G τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι;^{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden sie;
from which the fire they light;

[769b] [Σωκράτης]: τὴν^{ArtA} ὕalon^A λέγεις;^{PräAkt}
die Glas meinst du;
the glass you mean;

[770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε.^N φέρε^{PräImvAkt} τί^A δῆτ'^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A λαβών,^N
ich ja. los was denn wohl, wenn diese hier genommen habend,
I indeed. come on what then ever, if this having taken,

[770a] ὁπότε^{Kon}
wenn immer
whenever
γράφειτο^{PräM/PKñj} τὴν^{ArtA}
geschrieben würde die
might be written the
δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεὺς,^N
Klage der Schreiber,
suit the scribe,

[771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N ὧδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter weg hingestellt habend so hier zu den Sonne
farther off having stood thus toward the sun

[772] τὰ^{ArtA} γράμματ',^A ἐκτήξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} δίκης;^G
die Buchstaben würde ich aufschmelzen der meiner Klage;
the letters I might melt out of my the suit;

[773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A
klug ja bei die Chariten.
cleverly indeed by the Graces.

[773b] [Στρεψιάδης]: οἴμ',^{ij} ὥς^{Adv} ἡδομαι^{PräM/P}
weh mir wie freue ich mich
ah how I rejoice

[774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπται^{PerM/P} μοι^D δίκη.^N
dass fünf Talente wert ist eingetragen worden mir Klage.
that of five talents has been registered to me suit.

[775] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} ταχέως^{Adv} τουτί^A ξυνάρπασον.^{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses hier raffe zusammen.
come on indeed quickly this here seize up.

[775b] [Στρεψιάδης]: τὸ^{ArtN} τί,^N
das was;
the what;

[776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{AorInfAkt} ἄν^{Pt} ἀντιδικῶν^G δίκην^A
wie abwenden wohl der Gegenkläger Klage
how you might turn away ever of opponents suit

- [777] μέλλων^N PräAkt ὀφλήσειν^{FuInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G PräAkt μαρτύρων.^G
im Begriff seiend zu verfallen nicht anwesend seienden Zeugen.
being about to incur of being present of witnesses.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'.^{AdvSup}
aller einfachst und am leichtesten.
most trivially and most easily.
- [778b] [Σωκράτης]: εἶπε^{AorImvAkt} δῆ.^{Pt}
sage also.
say then.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} λέγω.^{PräAkt}
und and ja sage ich.
indeed I say.
- [779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μίᾳ^{AdjG} ἐνεστώσης^G PerAkt δίκης.^G
wenn vorher noch einer anhängig seienden Klage,
if before still of one being present suit,
- [780] πρὶν^{Kon} τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} καλεῖσθ'.^{PräM/Plnf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων.^N PräAkt
bevor die meine gerufen zu werden, würde ich mich erhängen laufend.
before the my to be called, I might hang my self running.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A Pr λέγεις.^{PräAkt}
nichts sagst du.
nothing you say.
- [781b] [Στρεψιάδης]: νῇ^{Pt} τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ἔγωγ',^N Pr ἐπεὶ^{Kon}
bei die Götter ich ja, weil
by the gods I indeed, since
- [782] οὐδεὶς^N Pr κατ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τεθνεώτος^G PerAkt εἰσάξει^{FuAkt} δίκην.^A
niemand gegen mich gestorben seienden wird einbringen Klage.
no one against me of being dead will bring in suit.
- [783] [Σωκράτης]: ὅθλεις.^{PräAkt} ἄπερρ'.^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ'.^{AorAktOp} ἂν^{Pt} σ'^A Pr ἔτι.^{Adv}
du faselst. fort, nicht wohl würde ich lehren wohl dich noch.
you babble. be off, not ever I would teach ever you any more.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί,^A Pr ναι^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
weil because was; ja bei den Göttern o Sokrates.
what; yes by the gods O Socrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{PräM/Plmv} σὺ^N Pr γ'^{Pt} ἅττ'^A Pr ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης.^{AorAktKnj}
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du lernst.
but straightway forgett were you indeed whatever things ever and you may learn.
- [786] ἐπεὶ^{Kon} τί^A Pr νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης;^{AorPas} λέγε.^{PräImvAkt}
da ja since what jetzt now zuerst first wurdest du gelehrt; sage.
what was what now first were you taught; speak.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'.^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A Pr μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt} τί^N Pr πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt}
los come on ich sehe was doch zuerst war; was was; zuerst first war;
I may see what however first was; what first was;
- [788] τίς^N Pr ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ᾗ^D Pr 'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τᾶλπιτα;^{ArtA}
welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;
what was in which we were kneading however the barley meal;
- [789] οἶμοι^{ij} τίς^N Pr ἦν;^{ImpAkt}
weh mir welches war;
alas what was;
- [789b] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας^A ἀποφθερεῖ.^{FuAkt}
nicht zu den Krähen wird vernichten,
not into crows he will destroy,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον.^A
aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;
most forgetful and most awkward little old man;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἶμοι^{ij} τί^A Pr οὖν^{Pt} δῆθ'^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;
alas what then indeed the wretched I shall suffer;
- [792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N AorSAkt γλωττοστροφεῖν.^{PräInfAkt}
von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.
from for I shall perish not having learned to twist tongue.
- [793] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τί^A Pr συμβουλεύσατε.^{AorAktImv}
aber o Wolken nützlich gutes etwas ratet.
but O Clouds useful something advise.

[794] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὧ ^{ij}	πρεσβῦτα ^{AdjV}	συμβουλευόμεν, ^{PräAkt}	
	wir we	zwar indeed	o O	Greis old man	wir raten, we advise,	
[795]	εἰ ^{Kon}	σοί ^D _{Pr}	τις ^N _{Pr}	υἱός ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	ἐκτεθραμμένος, ^N _{PerM/P}
	wenn if	dir to you	irgendein some	Sohn son	ist is	aufgezogen seiend, having been brought up,
[796]	πέμπειν ^{PräInfAkt}	ἐκεῖνον ^A _{Pr}	ἀντὶ ^{Prp}	σαυτοῦ ^G _{Pr}	μανθάνειν. ^{PräInfAkt}	
	schicken to send	jenen that one	statt instead of	deiner selbst your self	lernen. to learn.	
[797] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ ^{Kon}	ἔστ' ^{PräAkt}	ἐμοί ^D _{Pr}	υἱός ^N	καλός ^{AdjN}	τε ^{Pt} κάγαθός. ^{KonAdjN}
	aber but	ist there is	mir ja to me indeed	Sohn son	schön noble	und and und gut. and good.
[798]	ἀλλ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐθέλει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	μανθάνειν. ^{PräInfAkt}	τί ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} πάθω; ^{AorAktKnj}
	aber but	nicht not	will he wishes	denn for	lernen. to learn.	was what ich I werde erleiden; I may suffer;
[799] [Χορός]:	σὺ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐπιτρέπεις; ^{PräAkt}			
	du you	aber but	erlaubst du; you allow;			
[799b] [Στρεψιάδης]:			εὐσωματεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σφριγᾷ. ^{PräAkt}
			ist wohlgebaut is well built	denn for	und and	strotzt, is vigorous,
[800]	κάστ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	γυναικῶν ^G	εὐπτέρων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	Κοισύρας. ^G
	und ist and is	aus from	Frauen of women	wohl beflügelten fine winged	der of the	Koisyra. Coisyra.
[801]	ἀτὰρ ^{Kon}	μέτεμι ^{PräAkt}	γ ^{Pt}	αὐτόν ^A _{Pr}	ἢν ^{Kon}	δὲ ^{Kon} μὴ ^{Pt} 'θέλῃ. ^{PräAktKnj}
	aber but	werde ich aufsuchen I will go after	ja indeed	ihn. him.	wenn if	aber but nicht not he may wish,
[802]	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐξελῶ ^{FuAkt}	κ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} οἰκίας. ^G
	nicht not	ist it is	wie in any way	nicht not	werde ich hinaus treiben I will drive out	und auch and des of Hauses. the house.
[803]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπανάμεινόν ^{AorImvAkt}	μ ^A _{Pr}	ὀλίγον ^{AdjA}	εἰσελθὼν ^N _{AorSAkt}	χρόνον. ^A
	aber but	harre wieder aus wait	mich me	kleinen a little	hinein gegangen seiend having gone in	Zeit. time.

Antistrophe

[804] [Χορός]:	ἄρ ^{Pt}	αἰσθάνει ^{PräM/P}	πλεῖστα ^{AdjASup}	δι ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀγάθ ^{AdjA}	αὐτίχ ^{Adv}	ἔξων ^N _{FuAkt}
	doch then	nimmst du wahr do you perceive	das meiste most	durch through	uns us	Gutes good things	sofort at once	habend werdend going to have
[805]	μόνας ^{AdjA}	θεῶν; ^G	ὥς ^{Kon}					
	allein only	der Götter; of the gods;	wie as					
[806]	ἔτοιμος ^{AdjN}	ὅδ ^N _{Pr}	ἐστίν ^{PräAkt}	ἅπαντα ^{AdjA}	δρᾶν ^{PräInfAkt}			
	bereit ready	dieser hier this one	ist is	alles all things	zu tun to do			
[807]	ὅσ ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	κελεύῃς. ^{PräAktKnj}					
	was auch immer whatever	wohl ever	du befiehlest. you may order.					
[810]	σὺ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἀνδρὸς ^G	ἐκπεπληγμένου ^G _{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	φανερῶς ^{Adv}	ἐπηρμένου ^G _{PerM/P}	
	du you	aber but	des Mannes of a man	außer sich seienden having been astounded	und and	offenbar openly	hoch fahrenden having been puffed up	
[811]	γνοὺς ^N _{AorSAkt}	ἀπολάψεις ^{FuAkt}	ὅ ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	πλεῖστον ^{AdjASup}	δύνασαι. ^{PräM/P}		
	erkannt habend having perceived	wirst genießen you will enjoy	was whatever	auch thing	das meiste most	du kannst, you are able,		
[812]	ταχέως ^{Adv}	φιλεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	πως ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	τοιαῦθ ^{AdjN}	ἐτέρῳ ^{AdjD}	τρέπεσθαι. ^{PräM/Plnf}
	schnell- quickly.	pfl egt is wont	denn for	irgendwie somehow	die the	solchen such things	zu einer anderen to another	sich wenden. to turn.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ὀμίχλην^A ἔτ^{,Adv} ἐνταυθοῖ^{Adv} μενεῖς^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst du bleiben·
no indeed by the Mist still here you will stay·
- [815] ἀλλ^{,Kon} ἔσθι[,] ἐλθὼν^N τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας^A
sondern iss eat gekommen seiend die des Megakles Säulen.
but eat having come the of Megacles pillars.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ^{ij} δαιμόνιε^{,AdjV} τί^A χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ^{,V}
o Guter, was für Ding leidest du o Vater;
O wondrous one, what thing do you suffer O father;
- [817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ὀλύμπιον^{,AdjA}
nicht gut denkst du bei den Zeus den Olympischen.
not well you think by the Zeus the Olympian.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} γ^{,Pt} ἰδοὺ^{,ij} Δί^{,A} Ὀλύμπιον^{,AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας^G
sieh da ja sieh da, Zeus Olympischen· der Torheit,
look indeed look, Zeus Olympian· of the folly,
- [819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὄντα^A τηλικουτοῦ^{,AdjD}
den Zeus meinen seiend so groß.
the Zeus to think being so big.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί^A δὲ^{Kon} τοῦτ^{,A} ἐγέλασας^{AorAkt} ἔτεόν^{,Adv}
was aber dieses hier lachtest du wirklich;
what but this you laughed truly;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἐνθυμούμενος^N
bedenkend
considering
- [821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαϊκά^{,AdjA}
dass Kind chen bist du und denkst du alt modisch.
that child you are and you think old fashioned things.
- [822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσελθ^{,AorSAktImv} ἵν^{,Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα^{,AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt heran, damit du erfährst mehr,
nevertheless indeed surely come near, so that you may know more,
- [823] καὶ^{Kon} σοι^D φράσω^{FuAkt} τί^A πράγμα^A ὃ^A μαθὼν^N ἀνὴρ^N ἔσει^{FuAkt}
und dir werde ich sagen etwas Sache das welches gelernt habend Mann wirst du sein.
and to you I will tell something matter which having learned a man you will be.
- [824] ὅπως^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα^A
dass aber dieses nicht wirst du beibringen keinem.
that but this not you will teach no one.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} τί^N ἔστιν^{,PräAkt}
sieh da· was ist;
look· what is it;
- [825b] [Στρεψιάδης]: ὥμοσας^{AorAkt} νυνὶ^{Adv} Δία^A
du schwurst jetzt Zeus.
you swore just now Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ^{,N}
ich ja.
I indeed.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὁρᾷς^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν^{,PräInfAkt}
siehst du nun wie gut das
you see then how good the lernen;
to learn;
- [827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὦ^{ij} Φειδιππίδη^V Ζεὺς^N
nicht ist there is o Pheidippides Zeus.
not there is O Pheidippides Zeus.
- [827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλὰ^{Kon} τίς^N
sondern wer;
but who;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^{,A} ἐξεληλακώς^N
Wirbel herrscht den Zeus hinaus getrieben habend.
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῦ^{ij} τί^A ληρεῖς^{,PräAkt}
weh was faselst du;
ah what you babble;

[829b] [Στρεψιάδης]:

ἴσθι^{PrälmvAkt} τοῦθ' ^{Pr} οὕτως ^{Adv} ἔχον. ^A ^{PrÄkt}
wisse dies so seiend.
know this thus being.

[830] [Φειδιππίδης]:

τίς ^N ^{Pr} φησι ^{PräAkt} ταῦτα; ^A ^{Pr}
wer sagt dies;
who says these things;

[830b] [Στρεψιάδης]:

Σωκράτης ^N ^{ArtN} ὁ ^{ArtN} Μήλιος ^{AdjN}
Sokrates der Melier
Socrates the Melian

[831]

καὶ ^{Kon} Χαιρεφῶν, ^N ^{Pr} ὃς ^N ^{Pr} οἶδε ^{PerAkt} τὰ ^{ArtA} ψυλλῶν ^G ἵχνη. ^A
und Chaerephon, der weiß die Spuren der of fleas Flöhe.
and Chaerephon, who knows the tracks.

[832] [Φειδιππίδης]:

σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσοῦτον ^A ^{Pr} τῶν ^{ArtG} μανιῶν ^G ἐλήλυθας ^{PerAkt}
du aber in so viel der Wahnsinne bist gekommen
you but into so much of the madnesses you have come

[833]

ὥστ' ^{Kon} ἀνδράσιν ^D πεῖθει ^{PräAkt} χολῶσιν; ^D ^{PrÄkt}
sodass Männern überredet Zornenden;
so that to men you persuade being angry;

[833b] [Στρεψιάδης]:

εὐστόμει ^{PrälmvAkt}
rede gut
speak well

[834]

καὶ ^{Kon} μηδέν ^A ^{Pr} εἴπης ^{AorAktKnj} φλαῦρον ^{AdjA} ἄνδρας ^A δεξιούς ^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
and nothing you may say base men clever

[835]

καὶ ^{Kon} νοῦν ^A ἔχοντας ^A ^{PräAkt} ὧν ^G ^{Pr} ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} φειδωλίας ^G
und Verstand habend· deren unter by der Sparsamkeit
and mind bath· of whom by the thrift

[836]

ἀπεκείρατ' ^{AorMed} οὐδεὶς ^N ^{Pr} πώποτ' ^{Adv} οὐδ' ^{Pt} ἡλείψατο, ^{AorMed}
schnitt ab niemand je auch nicht salbte sich,
shaved him self no one ever nor anointed him self,

[837]

οὐδ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} βαλανεῖον ^A ἦλθε ^{AorSakt} λουσόμενος ^N ^{FuMed} σὺ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt}
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden· du aber
nor into bath came going to bathe· you but

[838]

ὥσπερ ^{Adv} τεθνεῶτος ^G ^{PerAkt} καταλόει ^{PräAkt} μου ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} βίον. ^A
wie just as des dead Gestorbenen schabst mir das Leben.
just as of one dead you revile my the life.

[839]

ἀλλ' ^{Kon} ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἐλθὼν ^N ^{AorSakt} ὑπὲρ ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} μάθανε. ^{PrälmvAkt}
sondern but so schnellst gekommen seiend on behalf of mich me lerne.
but as most quickly having come on behalf of me learn.

[840] [Φειδιππίδης]:

τί ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} παρ' ^{Prp} ἐκεῖνων ^G ^{Pr} καὶ ^{Kon} μάθοι ^{AorSaktOp} χρηστόν ^{AdjA} τις ^N ^{Pr} ἄν; ^{Pt}
was denn wohl von jenen auch und würde lernen Nützliches jemand wohl;
what but ever from those might learn good someone ever;

[841] [Στρεψιάδης]:

ἄληθες; ^{AdjN} ὅσαπερ ^N ^{Pr} ἔστ' ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἀνθρώποις ^D σοφά. ^{AdjN}
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise·
truly; as many as indeed are in men wise·

[842]

γνώσει ^{FuAkt} δέ ^{Pt} σαυτὸν ^A ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἄμαθής ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} παχύς. ^{AdjN}
wirst erkennen aber dich selbst wie ungebildet bist du und derb.
you will know but your self that ignorant you are and dull.

[843]

ἀλλ' ^{Kon} ἐπανάμεινόν ^{AorAktlmv} μ' ^A ^{Pr} ὀλίγον ^{AdjA} ἐνταυτοῖ ^{Adv} χρόνον. ^A
sondern but verweile wieder mich wenig hier Zeit.
but stay on me a little here time.

[844] [Φειδιππίδης]:

οἶμοι ^{ij} τί ^A ^{Pr} δράσω ^{FuAkt} παραφρονοῦντος ^G ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} πατρός; ^G
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seienden des Vaters;
alas what I shall do of being deranged of the father;

[845]

πότερον ^{Pr} παρανοίας ^G αὐτὸν ^A ^{Pr} εἰσαγαγὼν ^N ^{AorSakt} ἔλω, ^{AorSaktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich,
whether of madness him having led in I may seize,

[846]

ἢ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} σοροπηγοῖς ^D τῇ ^{ArtA} μανίαν ^A αὐτοῦ ^G ^{Pr} φράσω; ^{FuAkt}
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich;
or to the coffin makers the madness of him I may tell;

[847] [Στρεψιάδης]:

φέρ' ^{PrälmvAkt} ἴδω, ^{AorAktKnj} σὺ ^N ^{Pr} τοῦτον ^A ^{Pr} τί ^A ^{Pr} ὀνομάζεις; ^{PräAkt} εἰπέ ^{AorlmvAkt} μοι. ^D ^{Pr}
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage sage mir.
come on I may see, you this one what you name; say say to me.

[848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρούνα.^A

Hahn.
rooster.

[848b] [Στρεψιάδης]:

καλῶς^{Adv} γε.^{Pt} ταυτηνι^A δὲ^{Pt} τί.^A_{Pr}
gut ja. diese da aber was;
well indeed. this here but what;

[849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρονύ.^A

Hahn.
rooster.

[849b] [Στρεψιάδης]:

ἄμφω^{DuN} ταυτό;^N καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{Pr}_{Pr}
beide das selbe; lächerlich bist du.
both the same; ridiculous you are.

[850]

μὴ^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τήνδε^A μὲν^{Pt} καλεῖν^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese hier zwar nennen
not now the rest, but this here indeed to call

[851]

ἀλεκτρούαινεν^A τουτονι^A δ' ^{Pt} ἀλέκτορα.^A
Henne diesen da aber Hahn.
hen this here but cock.

[852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρούαινεν;^A

ταῦτ' ^A _{Pr} ἔμαθες^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιὰ^{AdjA}
Henne; dies lerntest du die rechten
hen; these things you learned the clever

[853]

εἴσω^{Adv} παρελθὼν^N ἄρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς;^{AdjA}
hinein vorüber gegangen soeben bei den Erde Geborenen;
inside having gone in just now to the earth born;

[854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερὰ^{KonAdjA}

γε^{Pt} πόλλ' ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ὅ^A τι^A μάθοιμ' ^{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und andere ja viele. aber was immer würde ich lernen jedesmal,
and other indeed many. but what thing I might learn each time,

[855]

ἐπελανθανόμην^{ImpM/P} ἄν^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
I was forgetting ever at once by multitude of years.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp}

ταῦτα^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;
because of these things indeed and the cloak you lost;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon}

οὐκ ^{Pt} ἀπολώλεκ', ^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα.^{PerAkt}
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.
but not I have lost, but I have despised thoroughly.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA}

δ' ^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὦνόητε^{AdjV} σύ;^N _{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;
the but sandals where you have turned O fool you;

[859] [Στρεψιάδης]: ὥπερ^{Adv}

Περικλέης^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δεόν^A ἀπώλεσα.^{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor ich.
just as Pericles into the needful I lost.

[860]

ἀλλ' ^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ', ^{PräImvAkt} ἴωμεν.^{PräKnjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρί^D
sondern geh schreite, laßt uns gehen. dann dem Vater
but go, walk, let us go. then the to father

[861]

πιθόμενος^N ἐξάμαρτε.^{AorAktImv} κἀγὼ^{KonN} τοί^{Pt} ποτε,^{Adv}
gehorchend verfehle- und ich ja einst,
having obeyed err. and I indeed once,

[862]

οἶδ', ^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^D πιθόμενος,^N
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,
I know, for six years to you having lisped having obeyed,

[863]

ὃν^A _{Pr} πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν,^{AdjA}
den ersten Obolos nahm ich richterlich,
which first obol I took heliast pay,

[864]

τούτου^G _{Pr} ^{Pt} _{Pr} ^D ^D ^A
hiervon kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.
of this I bought for you at the Diasia little cart.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt}

μὴν^{Pt} σὺ^N τούτοις^D τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ' ^{Adv} ἀχθέσει.^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.
indeed indeed you by these with the time sometime you will be burdened.

- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπεισθης^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὧ^{ij} Σώκρατες^V
gut ja dass bist überredet worden. hierher hierher o Sokrates,
well indeed that you were persuaded. hither hither O Socrates,
- [867] ἔξελθ^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτοῦ^{Pr}
komm heraus· führe denn dir den Sohn diesen da
come out· I lead for to you the son this here
- [868] ἄκοντ^{AdjA} ἀναπείσας^{AorAkt}
wider Willen überredet habend.
unwilling having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: νηπύτιος^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
kindlich denn ist
childish for is noch,
still,
- [869] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθρῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv}
und der Kleider stangen noch nicht Gewohnter der hier.
and of the hanging beds not yet practitioner of the here.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^N τρίβων^N εἷης^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαϊό^{PräM/POp} γε^{Pt}
selbst Tribon wärs wohl, wenn hingest du ja.
your self practitioner you might be ever, if you were hanging indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας^A καταρᾶ^{PräM/P} σὺ^N τῷ^{ArtD} διδασκάλῳ^D
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
not into crows; do you curse you the teacher;
- [872] [Σωκράτης]: ἴδου^{ij} κρέμαϊ^{PräM/Plmv} ὥς^{Adv} ἡλίθιον^{AdjN} ἐφθέγγετο^{AorMed}
sieh hänge dich, wie töricht sprach er
behold hang your self, how foolish he uttered
- [873] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χεῖλεσιν^D διερρυηκόσιν^D
und den Lippen auseinander geflossen seienden.
and to the lips having dripped.
- [874] πῶς^{Adv} ἄν^{Pt} μάθοι^{AorSAktOp} ποθ^{Adv} οὗτος^N ἀπόφυξιν^A δίκης^G
wie wohl würde lernen je dieser Ent fliehen der Klage
how ever might learn ever this one escape of lawsuit
- [875] ἡ^{Kon} κλησιν^A ἡ^{Kon} χαύνωσιν^A ἀναπειστηρίαν^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs Kunst;
or summons or stupidity cozening device;
- [876] καίτοι^{Pt} γε^{Pt} ταλάντου^G τοῦτ^A ξμαθεν^{AorSAkt} Ὑπέρβολος^N
und doch ja eines Talents dies he lernte Hyperbolos.
and yet indeed of a talent this he learned Hyperbolus.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} δίδασκε^{PräImvAkt} θυμόσοφός^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} φύσει^D
immerhin lehre geist klug ist von Natur
surely teach· spirited wise is by nature·
- [878] εὐθύς^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} παιδάριον^A ὄν^{PräAkt} τυννουτοῦ^{Adv}
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
straightway indeed surely little child being very tiny
- [879] ἐπλαττεν^{ImpAkt} ἔνδον^{Adv} οἰκίας^G ναῦς^A τ^{Pt} ἐγλυφεν^{ImpAkt}
formte drinnen des Hauses Schiffe und schnitzte,
he was molding inside of house ships and he was carving,
- [880] ἀμαξίδας^A τε^{Pt} σκυτίνας^{AdjA} ἡργάζετο^{ImpM/P}
Wagen chen auch lederne arbeitete er,
little wagons and leathern he was making,
- [881] κακ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} σιδίων^G βατράχους^A ἐποίει^{ImpAkt} πῶς^{Adv} δοκεῖς^{PräAkt}
und aus den Eisen Dingen Frösche machte wie meinst du.
and out of the little irons frogs he was making how you think.
- [882] ὅπως^{Kon} δ^{Pt} ἐκείνω^D τῷ^{ArtDuN} λόγῳ^{DuN} μαθήσεται^{FuM/P}
wie doch von jenen die zwei Reden wird er lernen,
how but to that one the two arguments he will learn,
- [883] τὸν^{ArtA} κρεῖττον^{AdjA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα^{AdjA}
den besseren welcher ist und den schlechteren,
the stronger who ever is and the weaker,
- [884] ὃς^N τᾶδικα^{ArtAdjA} λέγων^N ἀνατρέπει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κρεῖττονα^{AdjA}
der die Un gerechten sagend stürzt den besseren
who the unjust things saying overturns the stronger·
- [885] ἐάν^{Kon} δέ^{Pt} μή^{Pt} τὸν^{ArtA} γοῦν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ^D
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit jeder Kunst.
if but not, the at least unjust by every art.

[886] [Σωκράτης]: αὐτοῦς^N_{Pr} μαθήσεται^{FuM/P} παρ^{Prp} αὐτοῖν^{DuD}_{Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγoin^{DuD}
selbst wird er lernen bei denen beiden den beiden Reden.
him self he will learn from beside themtwo the two arguments.

[887] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀπέσομαι^{FuM/P}
ich aber werde weg sein.
I but I will be away.

[887b] [Στρεψιάδης]: τοῦτό^A_{Pr} νυν^{Pt} μέμνησ^{PerM/Plmv} ὅπως^{Kon}
dieses nun erinnere dich, wie
this now remember, that

[888] πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} δίκαι^A ἀντιλέγειν^{PräInfAkt} δυνήσεται^{FuM/P}
gegen alle die Gerechten wider reden wird er können.
against all the just things to speak against he will be able.

[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει^{PräImvAkt} δευρί^{Adv} δεῖξον^{AorImvAkt} σαυτὸν^A_{Pr}
geh hierher, zeige dich selbst
go hither, show your self

[890] τοῖσι^{ArtD} θεαταῖς^D καίπερ^{Kon} θρασὺς^{AdjN} ὢν^N_{PräAkt}
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
to the spectators, although bold being.

[891] [Ἄδικος Λόγος]: ἔθ^{PräImvAkt} ὅποι^{Adv} χρήσεις^{PräAkt} πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} ,ς^{Prp}
geh wohin du willst. sehr denn mehr in
go where you desire. much for more into

[892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^N_{PräAkt} ἀπολῶ^{FuAkt}
in den vielen sprechend werde zugrunde gehen.
in the many speaking I shall perish.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς^{FuAkt} σύ^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ὢν^N_{PräAkt}
wirst zugrunde gehen du; wer seiend;
you will destroy you; who being;

[893b] [Ἄδικος Λόγος]: λόγος^N
Rede.
argument.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ^{Pt} ὢν^N_{PräAkt}
schwächer ja seiend.
weaker indeed being.

[894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} σε^A_{Pr} νικῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείττω^{AdjAKmp}
aber dich besiege ich den von mir besseren
but you I win the of me stronger

[895] φάσκοντ^A_{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
behauptend zu sein.
asserting to be.

[895b] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} σοφὸν^{AdjA} ποιῶν^N_{PräAkt}
was Weises tuend;
what wise doing;

[896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων^N_{PräAkt}
Meinungen neue heraus findend.
opinions new out finding.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτουσὶ^A_{Pr}
dieses denn sprießt durch diesen hier
these things for bloom because of these here

[898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AdjA}
die Unverständigen.
the foolish.

[899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς^{AdjA}
nicht, sondern Weise.
not, but wise.

[899b] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολῶ^{FuAkt} σε^A_{Pr} κακῶς.^{Adv}
werde vernichten dich übel.
I shall destroy you badly.

[900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπὲ^{AorImvAkt} τί^A_{Pr} ποιῶν;^N_{PräAkt}
sage was what tuend;
say what doing;

[900b] [Δίκαιος Λόγος]: τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων.^N_{PräAkt}
die Gerechten
the just things speaking.

[901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ'^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ'^{Pt} αὐτ'^A_{Pr} ἀντιλέγων.^N_{PräAkt}
aber werde umstürzen ja sie wider sprechend·
but I will overturn indeed them speaking against·

[902] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημί^{PräAkt} δίκην.^A
auch nicht denn zu sein ganz ich behaupte Gerechtigkeit.
nor even for to be very I say justice.

[903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φής;^{PräAkt}
nicht zu sein du sagst;
not to be you say;

[903b] [Ἄδικος Λόγος]: φέρε^{PräImvAkt} γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt}
los come denn wo ist;
come for where is it;

[904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D
bei den Göttern.
beside the gods.

[904a] [Ἄδικος Λόγος]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} δίκης^G οὔσης^G_{PräM/P} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie also der Gerechtigkeits
how then of justice seiend
being der the Zeus
Zeus

[905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A αὐτοῦ^G_{Pr}
nicht hat zugrunde gerichtet den Vater seines selbst
not has destroyed the father of him self

[906] δήσας;^N_{AorAkt}
gebunden habend;
having bound;

[906b] [Δίκαιος Λόγος]: αἰβοί^{ij} τουτί^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt}
weh dieses hier und in der Tat
ah this and indeed

[907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} λεκάνην.^A
kommt das Übel· gebt mir Becken.
advances the evil· give to me basin.

[908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος.^{KonAdjN}
Dunst Greis bist und unpassend.
puffed old man you are and unfitting.

[909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀνάσχυντος.^{KonAdjN}
Weichling bist und schamlos.
lewd you are and shameless.

[910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ'^A_{Pr} εἶρηκας.^{PerAkt}
Rosen mich hast genannt.
roses me you have said.

[910b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} βωμολόχος.^N
und Possenreißer.
and altar prater.

[911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen mit Kränzen.
in contests with wreaths.

[911b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} πατραλοίας.^N
und Vater mörder.
and father slayer.

[912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῶ^D πάττων^N_{PräAkt} μ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} γινώσκεις.^{PräAkt}
mit Gold bestreichend mich nicht erkennst.
with gold beating me not you recognize.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit Blei.
not indeed before the indeed, but with lead.

- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν^{PrAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
jetzt aber ja Schmuck dieses hier ist mir.
now but indeed ornament this is to me.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς^{AdjN} εἶ^{PrAkt} πολλοῦ.^{AdjG}
dreist bist sehr.
bold you are of much.
- [915b] [Ἄδικος Λόγος]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἀρχαῖος.^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
you but indeed ancient.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} φοιτᾷν^{PrInfAkt}
wegen dich aber zu gehen
because of you but to frequent
- [917] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει^{PrAkt} τῶν^{ArtG} μειρακίων.^G
niemand will der Jünglinge.
no one wishes of the youths.
- [918] καὶ^{Kon} γνωσθήσεται^{FuPas} ποτ'^{Pt} Ἀθηναίους.^D
und wirst bekannt werden einst den Athenern
and you will be known sometime to Athenians
- [919] οἷα^A_{Pr} διδάσκεις^{PrAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
welche Art du lehrst die Unverständigen.
what things you teach you teach the foolish.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς^{PrAkt} αἰσχυρῶς.^{Adv}
du verdorrst schändlich.
you are squalid shamefully.
- [920b] [Δίκαιος Λόγος]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} πράττεις.^{PrAkt}
du aber ja gut gedeihst.
you but indeed well do.
- [921] καίτοι^{Pt} πρότερόν^{Adv} γ'^{Pt} ἐπτώχευες,^{ImpAkt}
und doch früher ja verarmtest,
and yet earlier indeed you were poor,
- [922] Τήλεφος^N εἶναι^{PrInfAkt} Μυσὸς^N φάσκων,^N_{PrAkt}
Telephos zu sein Mysier behauptend,
Telephus to be Mysian asserting,
- [923] ἐκ^{Prp} πηριδίου^G
aus des Säckchens
out of little pouch
- [924] γνώμας^A τρώγων^N_{PrAkt} Πανδελετεῖους.^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
opinions gnawing Pandeleteian.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦμοι^{ij} σοφίας^G —
weh mir der Weisheit
alas of wisdom
- [925b] [Δίκαιος Λόγος]: ὦμοι^{ij} μανίας^G —
weh mir des Wahnsinns
alas of madness
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς^G_{Pr} ἐμνήσθης^{AorM/P} —
deren du erinnerst dich
of which you remembered
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς^{ArtG} σῆς,^{AdjG} πόλεώς^G θ'^{Pt} ἣτις^N_{Pr} σε^A_{Pr} τρέφει^{PrAkt}
der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt
of the your, of city and which you nourishes
- [928] λυμαινόμενον^A_{PrM/P} τοῖς^{ArtD} μειρακίοις.^D
verderbend den Jünglingen.
injuring the youths.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχί^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} Κρόνος^N ὦν.^N_{PrAkt}
etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.
not you will teach this one Kronos being.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ^{Kon} γ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωθῆναι^{AorInfPas} χρή^{PrAkt}
wenn ja ja ihn gerettet zu werden es ist nötig
if indeed indeed him to be saved it is necessary

- [931] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαλιᾶν^A μόνον^{AdjA} ἀσκῆσαι.^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.
and not chatter only to practice.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ^{Adv} ἵθι,^{PräImvAkt} τοῦτον^A δ^{Pt} ἔα^{PräImvAkt} μαίνεσθαι.^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.
here go, this one but allow to rage.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει,^{FuAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἢν^{Kon} ἐπιβάλλης.^{PräAktKnj}
du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.
he will weep, the hand if you lay on.
- [934] [Χορός]: παύσασθε^{AorMedImv} μάχης^G καὶ^{Kon} λοιδορίας.^G
hört auf des Kampfes und des Scheltens.
cease of battle of abuse.
- [935] ἀλλ^{Kon} ἐπίδειξαι^{AorMedImv} σύ^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA}
sondern zeige vor du auch die früheren
but show you and the former
- [936] ἅττ^A_{Pr} ἐδίδασκες,^{ImpAkt} σύ^N τε^{Pt} τὴν^{ArtA} καινὴν^{AdjA}
was immer lehrtest, du auch die neue
whatever things you were teaching, you and the new
- [937] παίδευσιν,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀκούσας^N σφῶν^{DuG}_{Pr}
Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider
education, so that ever having heard of you two
- [938] ἀντιλεγόντων^{DuD}_{PräM/P} κρίνας^N φοιτᾷ.^{PräAkt}
den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäÙig.
of two speaking against having judged he attends.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτ^A_{Pr} ἐθέλω.^{PräAkt}
zu tun dieses will ich.
to do these things I wish.
- [939b] [Ἄδικος Λόγος]: κᾶγωγ^{KonN}_{Pr} ἐθέλω.^{PräAkt}
und ich ja will ich.
and I indeed I wish.
- [940] [Χορός]: φέρε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει^{FuAkt} πρότερος;^{AdjN}
los come on nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;
come on indeed which of two will speak first;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ^D_{Pr} δώσω.^{FuAkt}
diesem werde geben.
to this one I will give.
- [942] καὶ^{Kon} ἔκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} λέξη^{AorAktKnj}
und dann aus diesen deren wohl er spreche
and then out of these which ever he may say
- [943] ῥηματίοισιν^D καινοῖς^{AdjD} αὐτὸν^A_{Pr}
mit Wörtchen neuen ihn
with little words new him
- [944] καὶ^{Kon} διανοίαις^D κατατοξεύσω.^{FuAkt}
und mit Gedanken werde beschießen.
and with thoughts I will shoot down.
- [945] τὸ^{ArtN} τελευταῖον^{AdjN} δ^{Pt} ἢν^{Kon} ἀναγρύζη,^{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er grunze,
the last but, if he may grumble,
- [946] τὸ^{ArtN} πρόσωπον^N ἅπαν^{AdjN} καὶ^{Kon} τῷφθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den beiden Augen
the face whole and the two eyes
- [947] κεντούμενος^N_{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὑπ^{Prp} ἀνθρηνῶν^G
gestochen werdend gleichwie von Hornissen
being pricked just as by hornets
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γνώμων^G ἀπολεῖται.^{FuM/P}
durch der Meinungen wird zugrunde gehen.
by the opinions he will perish.

Strophe

[949]	[Χορός]:	νῦν ^{Adv}	δείξετον ^{Du}	τῷ ^{ArtDuN}	πισύνω ^{AdjDuN}	τοῖς ^{ArtD}	περιδεξίοισι ^{AdjD}		
		jetzt now	zeigt show	ihr beide the two	vor trusty two	den to the	gewandten very dexterous		
[950]		λόγοισι ^D	καί ^{Kon}	φροντίσι ^D	καί ^{Kon}	γνωμοτύποις ^{AdjD}	μερίμναις, ^D		
		mit Worten with words	und and	mit Gedanken with thoughts	und and	spruch geprägt with maxim shaped	mit Sorgen, cares,		
[951]		ὁπότερος ^N _{Pr}	αὐτοῖν ^{DuG} _{Pr}	λέγων ^N _{PräAkt}	ἀμείνων ^{AdjKmpN}	φανήσεται. ^{FuM/P}			
		welcher der beiden whichever	von ihnen beiden of the two	sprechend speaking	besser better	wird erscheinen. will appear.			
[955]		νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἅπας ^{AdjN}	ἐνθάδε ^{Adv}	κίνδυνος ^N	ἀνεῖται ^{FuM/P}	σοφίας, ^G	
		jetzt now	denn for	ganz all	hier here	Gefahr danger	wird freigegeben will be loosed	der Weisheit, of wisdom,	
[956]		ἧς ^G _{Pr}	περί ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἐμοῖς ^{AdjD}	φίλοις ^D	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἄγων ^N	μέγιστος. ^{AdjSupN}
		deren of which	um about	den to the	meinen my	Freunden friends	ist is	Wettkampf contest	größter. greatest.

Katakeleusmos

[959]	[Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ὧ ⁱ	πολλοῖς ^{AdjD}	τοὺς ^{ArtA}	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}	ἤθεσι ^D	χρηστοῖς ^{AdjD}	στεφανώσας, ^N	
		aber but	o O	vielen with many	die the	Älteren elders	mit Sitten with customs	guten good	bekränzt habend, having crowned,	
[960]		ῥῆξον ^{AorImvAkt}	φωνήν ^A	ἣτινι ^D _{Pr}	χαίρεις, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	σαυτοῦ ^G _{Pr}	φύσιν ^A	εἰπέ. ^{AorImvAkt}
		stoße aus break	Stimme voice	welcher auch immer by which	du freust dich, you rejoice,	und and	die the	deiner selbst of your self	Natur nature	sage. say.

Epirrhema

[961]	[Δίκαιος Λόγος]:	λέξω ^{FuAkt}	τοίνυν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχαίαν ^{AdjA}	παιδείαν ^A	ὥς ^{Kon}	διέκειτο, ^{ImpM/P}		
		werde sagen I will say	also nun then indeed	die the	alte ancient	Erziehung education	wie how	verhielt sich, was disposed,		
[962]		ὅτ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	δίκαια ^{AdjA}	λέγων ^N _{PräAkt}	ἦνθουν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	σωφροσύνη ^N	᾿εννόμιστο. ^{PlqM/P}
		als when	ich I	die the	Gerechten just things	sprechend speaking	blühte I flourished	und and	Besonnenheit temperance	galt als. had been esteemed.
[963]		πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ἔδει ^{ImpAkt}	παιδὸς ^G	φωνήν ^A	γρύξαντος ^G		μηδὲν ^A _{Pr}	ἀκοῦσαι. ^{AorInfAkt}
		zuerst first	zwar indeed	es war nötig it was necessary	eines Knaben of a child	Stimme voice	gemurrt habenden having grunted		nichts nothing	zu hören. to hear.
[964]		εἴτα ^{Adv}	βαδίζειν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	ταῖσιν ^{ArtD}	οδοῖς ^D	εὐτάκτως ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	κιθαριστοῦ ^G	
		danach then	zu gehen to walk	in in	den the	Straßen roads	geordnet orderly	in into	des Kithara Spielers of lyre teacher	
[965]		τοὺς ^{ArtA}	κωμήτας ^A	γυμνοὺς ^{AdjA}	ἄθροους, ^{AdjA}	κεῖ ^{Kon}	κριμνώδη ^{AdjA}	κατανείφοι. ^{AorAktOp}		
		die the	Dorf Genossen deme men	nackt naked	versammelt, together,	und wenn and if	körnig mealy	es schneie herab. it might snow down.		
[966]		εἴτ ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	προμαθεῖν ^{AorInfAkt}	ᾄσμ ^A	ἐδίδασκεν ^{ImpAkt}	τῷ ^{ArtDuA}	μηρῷ ^{DuA}	μὴ ^{Pt}	ξυνέχοντας, ^A _{PräAkt}
		dann then	wieder again	vorweg lernen to learn beforehand	Lied song	he was teaching	die zwei the two	Schenkel thighs	nicht not	zusammen haltend, holding together,
[967]		ἢ ^{Kon}	Παλλάδα ^A	περσέπολιν ^{AdjA}	δεινὰν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	τηλέπορόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	βόαμα, ^A	
		oder or	Pallas	städte verwüstend Persian destroying	furchtbare fearful	oder or	fern tragend far carrying	irgendein some	Rufen, shout,	
[968]		ἐντειναμένους ^A		τὴν ^{ArtA}	ἁρμονίαν, ^A	ἣν ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	πατέρες ^N	παρέδωκαν. ^{AorAkt}	
		angespannt habend having stretched		die the	Harmonie, harmony,	die which	die the	Väter fathers	gaben weiter. handed over.	
[969]		εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	βωμολοχεύσαιτ ^{AorAktOp}	ἢ ^{Kon}	κάμψειέν ^{AorAktOp}	τινα ^A _{Pr}	καμπήν, ^A
		wenn if	aber but	jemand someone	von ihnen of them	Possen reißen würde might buffoon	oder or	würde biegen might bend	irgendeine some	Wendung, turn,
[970]		οἷας ^{AdjA}	οἷ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}	Φρυνιν ^A	ταύτας ^A _{Pr}	τὰς ^{ArtA}	δυσκολοκάμπτους, ^{AdjA}
		solche wie such as	die the	jetzt now	die the	nach according to	Phrynis Phrynis	diese these	die the	schwer zu biegsamen, hard to bend,
[971]		ἐπετρίβετο ^{ImpM/P}		τυπτόμενος ^N _{PräM/P}	πολλὰς ^{AdjA}	ὥς ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	Μούσας ^A	ἀφανίζων. ^N _{PräAkt}	
		wurde abgerieben he was being worn down		geschlagen werdend being beaten	viele many	als as	die the	Musen Muses	vernichtend. destroying.	

[972]	ἐν ^{Prp}	παιδοτρίβου ^G	δὲ ^{Kon}	καθίζοντας ^A	τὸν ^{ArtA}	μηρὸν ^A	ἔδει ^{ImpAkt}	προβαλέσθαι ^{AorMedInf}		
	in	des Knaben Trainers	aber	hin setzend	den	Schenkel	es war nötig	vor zu strecken		
	in	in trainer of boys	but	sitting	the	thigh	it was necessary	to put forward		
[973]	τοὺς ^{ArtA}	παῖδας ^A	ὅπως ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἐξωθεν ^{Adv}	μηδὲν ^A	δείξειαν ^{AorAktKnj}	ἀπηνές ^{AdjA}		
	die	Knaben,	damit	den	von außen	nichts	zeigen würden	Anstößiges·		
	the	boys,	in order that	to the	from outside	nothing	they might show	harsh·		
[975]	εἴτ ^{Adv}	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	αὖθις ^{Adv}	ἀνιστάμενον ^A	συμπῆσαι ^{AorInfAkt}	καὶ ^{Kon}	προνοεῖσθαι ^{PräM/Plnf}		
	dann	wieder	erneut	nochmals	auf stehend	zusammen abwischen,	und	vor zu sorgen		
	then	again	again	again	rising	to rub together,	and	to take thought		
[976]	εἶδωλον ^A	τοῖσιν ^{ArtD}	ἐρασταῖσιν ^D	τῆς ^{ArtG}	ἡβης ^G	μὴ ^{Pt}	καταλείπειν ^{PräInfAkt}			
	Bild	den	Liebhavern	der	Jugend	nicht	zurück lassen.			
	image	to the	lovers	of the	youth	not	to leave behind.			
[977]	ἤλειψατο ^{AorMed}	δ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	τοῦμφαλοῦ ^G	οὐδεὶς ^N	παῖς ^N	ὑπένερθεν ^{Adv}	τότ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	ὥστε ^{Kon}
	hätte gesalbt sich	aber	wohl	des Nabels	keiner	Knabe	unter halb	damals	wohl,	sodass
	would anoint	but	ever	of the navel	no one	boy	underneath	then	ever,	so that
[978]	τοῖς ^{ArtD}	αἰδοίοισι ^D	δρόσος ^N	καὶ ^{Kon}	χνοῦς ^N	ὥσπερ ^{Adv}	μήλοισιν ^D	ἐπήνθει ^{ImpAkt}		
	den	Scham teilen	Tau	und	Flaum	gleichwie	Äpfeln	er blühte darauf·		
	to the	genitals	dew	and	down	just as	to apples	was blooming upon·		
[979]	οὐδ ^{KonPt}	ἂν ^{Pt}	μαλακὴν ^{AdjA}	φυρασάμενος ^N	τὴν ^{ArtA}	φωνήν ^A	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἐραστὴν ^A	
	auch nicht	wohl	weiche	angemischt habend	die	Stimme	zu	den	Liebhaber	
	nor even	ever	soft	having diluted	the	voice	toward	the	lover	
[980]	αὐτὸς ^N	ἐαυτὸν ^A	προαγαγεύων ^N	τοῖς ^{ArtD}	ὀφθαλμοῖς ^D	ἐβάδιζεν ^{ImpAkt}				
	selbst	sich selbst	als Kuppler auftretend	den	Augen	ging,				
	himself	himself	pimping	with the	eyes	he was walking,				
[981]	οὐδ ^{KonPt}	ἀνελέσθαι ^{AorMedInf}	δειπνοῦντ ^A	ἐξῆν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	κεφάλαιον ^A	ῥαφανίδος ^G			
	auch nicht	auf zu heben	speisend	es war erlaubt	und	Kopf	des Rettichs,			
	nor even	to take up	dining	it was allowed	and	head	of radish,			
[982]	οὐδ ^{KonPt}	ἄννηθον ^A	τῶν ^{ArtG}	πρεσβυτέρων ^G	ἄρπάζειν ^{PräInfAkt}	οὐδὲ ^{KonPt}	σέλινον ^A			
	auch nicht	Dill	der	Älteren	rauben	auch nicht	Sellerie,			
	nor even	dill	of the	elders	to snatch	nor even	celery,			
[983]	οὐδ ^{KonPt}	ὀσοφαγεῖν ^{PräInfAkt}	οὐδὲ ^{KonPt}	κιχλίζειν ^{PräInfAkt}	οὐδ ^{KonPt}	ἴσχειν ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtDuA}	πόδ ^{DuA}		
	auch nicht	Lecker bitten essen	auch nicht	kichern	auch nicht	halten	die zwei	Füße		
	nor even	to eat relish	nor even	to giggle	nor even	to hold	the two			
	ἐναλλάξ ^{Adv}									
	abwechselnd.									
	alternately.									
[984] [Ἄδικος Λόγος]:	ἀρχαῖα ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Διυπολιώδη ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τεττίγων ^G	ἀνάμεστα ^{AdjN}			
	alte	ja	und	Zeus der Stadt artig	und	der Zikaden	durch setzt			
	ancient	indeed	and	of Zeus of the city style	and	of cicadas	full			
[985]	καὶ ^{Kon}	Κηκείδου ^G	καὶ ^{Kon}	Βουφονίων ^G						
	und	des Kekeides	und	der Buphonien.						
	and	of Kekeides	and	of Bouphonion.						
[985b] [Δίκαιος Λόγος]:					ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ταῦτ ^A	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἐκεῖνα ^A	
					aber	nun	dies	ist	jene,	
					but	indeed	these	is	those,	
[986]	ἐξ ^{Prp}	ᾧ ^G	ἄνδρας ^A	Μαραθωνομάχας ^A	ἡμῇ ^{AdjN}	παίδευσιν ^N	ἔθρεπεν ^{AorAkt}			
	aus	denen	Männer	Marathon Kämpfer	unsere	Erziehung	nährte.			
	out of	which	men	Marathon fighters	our	education	nourished.			
[987]	σὺ ^N	δὲ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	νῦν ^{Adv}	εὐθύς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ἱματίοις ^D	διδάσκεις ^{PräAkt}	ἐντετυλιχθαι ^{PerM/Plnf}	
	du	aber	die	jetzt	sofort	in	Gewändern	lehrst	eingewickelt zu sein·	
	you	but	the	now	straightway	in	garments	you teach	to have been wrapped·	
[988]	ὥστε ^{Kon}	μ ^A	ἀπάγχεσθ ^A	ὅταν ^{Kon}	ὀρχεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	Παναθηναίοις ^D	δέον ^N	αὐτοὺς ^A		
	sodass	mich	mich auf hängen,	wenn	tanzen	bei den Panathenäen	nötig seiend	sie		
	so that	me	to hang oneself,	whenever	to dance	at the Panathenaia	being needful	them		
[989]	τὴν ^{ArtA}	ἀσπίδα ^A	τῆς ^{ArtG}	κωλῆς ^G	προέχων ^N	ἀμελῆ ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	Τριτογενείας ^G		
	den	Schild	der	Hüfte	vor haltend	vernachlässigt	der	Tritogeneia.		
	the	shield	of the	rump	projecting	he may neglect	of the	Tritogeneia.		
[990]	πρὸς ^{Prp}	ταῦτ ^A	ὧ ^{ij}	μειράκιον ^V	θαρρῶν ^N	ἐμὲ ^A	τὸν ^{ArtA}	κρεῖττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	αἰροῦ ^{PräM/Plmv}
	zu	diesem	o	Jüngling	mutig seiend	mich	den	besseren	Rede	wähle·
	toward	these	O	youth	being bold	me	the	better	argument	choose·
[991]	κάπιστήσῃ ^{Kon}	μισεῖν ^{PräInfAkt}	ἀγορὰν ^A	καὶ ^{Kon}	βαλανείων ^G	ἀπέχεσθαι ^{PräM/Plnf}				
	und du wirst glauben	zu hassen	Markt platz	und	der Bäder	sich enthalten,				
	and you will know	to hate	marketplace	and	of baths	to abstain,				

[992]	καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} αἰσχροῖς ^{AdjD} αἰσχύνεσθαι, ^{Präm/Plnf} καὶ ^{KonPt} σκώπτῃ ^{PräAktKnj} τίς ^N σε ^A und and den to the Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich you φλέγεσθαι. ^{Präm/Plnf} zu brennen. to be inflamed.
[993]	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} θάκων ^G τοῖς ^{ArtD} πρεσβυτέροις ^D ὑπανίστασθαι ^{Präm/Plnf} προσιοῦσιν, ^D und and der of the Sitze den to the Älteren auf zustehen heran kommen, approaching, to rise up toward
[994]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} περὶ ^{Prp} τοῦς ^{ArtA} σαυτοῦ ^G γονέας ^A σκαιουργεῖν, ^{PräInfAkt} ἄλλο ^{AdjA} τε ^{Pt} μηδὲν ^A und and nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts about the of your self parents to act awkwardly, other and nothing
[995]	αἰσχρὸν ^{AdjA} ποιεῖν, ^{PräInfAkt} ὅτι ^{Kon} τῆς ^{ArtG} αἰδοῦς ^G μέλλεις ^{PräAkt} τᾶγαλμ ^A ἀναπλάττειν. ^{PräInfAkt} Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen. shameful to do, because of the modesty you are about the statue to remould.
[996]	μηδ ^{KonPt} εἰς ^{Prp} ὀρχηστρίδος ^G εἰσάττειν, ^{PräInfAkt} ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A κεχηνῶς ^N auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses weit offen stehend nor even into of a dancing girl to rush in, in order that not toward these having gaped
[997]	μήλω ^D βληθεὶς ^N ὑπὸ ^{Prp} πορνιδίου ^G τῆς ^{ArtG} εὐκλείας ^G ἀποθραυσθῆς. ^{AorPasKnj} mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest. by an apple having been struck by of a harlot little of the good reputation you may be shattered.
[998]	μηδ ^{KonPt} ἀντειπεῖν ^{AorInfAkt} τῷ ^{ArtD} πατρὶ ^D μηδέν ^A μηδ ^{KonPt} Ἰαπετὸν ^A καλέσαντα ^A auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden nor even to speak against to the father nothing, nor even Iapetus having called
[999]	μνησικακῆσαι ^{AorInfAkt} τὴν ^{ArtA} ἡλικίαν ^A ἐξ ^{Prp} ἧς ^G ἐνεοττοτροφῆθης. ^{AorPas} nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden. to bear grudge the age from which you were nestling reared.
[1000] [Ἄδικος Λόγος]:	εἰ ^{Kon} ταῦτ ^A ὧ ⁱ μειράκιον ^V πείσει ^{FuAkt} τοῦτῳ, ^D νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Διόνυσον ^A wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos if these O youth you will persuade to this man, by the Dionysus
[1001]	τοῖς ^{ArtD} Ἱπποκράτους ^G υἱέσιν ^D εἴξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} σε ^A καλοῦσι ^{PräAkt} βλιτομάμμαν. ^A den des Hippokrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser. to the of Hippocrates sons you will yield and you they call blite muncher.
[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ ^{Kon} οὖν ^{Pt} λιπαρός ^{AdjN} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εὐανθής ^{AdjN} ἐν ^{Prp} γυμνασίοις ^D διατρίψεις ^{FuAkt} aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen, but now sleek indeed and and blooming in in gymnasia you will spend time,
[1003]	οὐ ^{Pt} στωμύλλων ^N κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ^A τριβολεκτράπελ ^{AdjA} οἷάπερ ^A οἱ ^{ArtN} νῦν, ^{Adv} nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt, not chatter in the marketplace triple witty banter such as the now,
[1004]	οὐδ ^{KonPt} ἐλκόμενος ^N περὶ ^{Prp} πραγματίου ^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου. ^{AdjG} und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber. nor being dragged about of a matter of sticky nitpick talk grinder.
[1005]	ἀλλ ^{Kon} εἰς ^{Prp} Ἀκαδήμειαν ^A κατιῶν ^N ὑπὸ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} μορίαις ^D ἀποθρέξει ^{FuAkt} sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Oliven wirst heranwachsen but into Academy having gone down under the olive trees it will rear
[1006]	στεφανωσάμενος ^N καλὰ ^D μὲν ^{AdjD} λευκῷ ^{AdjD} μετὰ ^{Prp} σώφρονος ^{AdjG} ἡλικιώτου ^G sich bekränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen, having wreathed himself with a reed white with of temperate of same age companion,
[1007]	μίλακος ^G ὀζων ^N καὶ ^{Kon} ἀπραγμοσύνης ^G καὶ ^{Kon} λεύκης ^G φυλλοβολούσης, ^G von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißpappel blatt werfend, of mallow smelling and of non meddlesomeness and of white poplar leaf shedding,
[1008]	ἥρος ^G ἐν ^{Prp} ὥρᾳ ^D χαίρων ^N ὅποτεν ^{Kon} πλάτανος ^N πετελέα ^D ψιθυρίζῃ. ^{PräAktKnj} des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert. of spring in in season rejoicing, whenever plane tree to elm may whisper.

Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἤν^{Kon} ταῦτα^A ποιῆς^{PräAktKnj} ἀγῶ^N φράζω,^{PräAkt}
wenn diese tust ich sage an,
if these you do I tell,

[1010] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D προσέχης^{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} νοῦν^A
und zu diesen achtest den Sinn,
and in addition to these you pay attention the mind,

[1011]	ἔξεις ^{FuAkt} αἰ ^{Adv} wirst haben immer you will have always
[1012]	στῆθος ^A λιπαρόν, ^{AdjA} χροιά ^A λαμπράν, ^{AdjA} Brust chest glatt, sleek, Haut farbe complexion glänzend, bright,
[1013]	ὤμους ^A μεγάλους, ^{AdjA} γλῶτταν ^A βαιάν, ^{AdjA} Schultern shoulders große, big, Zunge tongue klein, small,
[1014]	πυγὴν ^A μεγάλην, ^{AdjA} πόσθην ^A μικράν. ^{AdjA} Hintern buttocks groß, big, Penis penis klein. small.
[1015]	ἢν ^{Kon} δ'· ^{Pt} ἅπερ ^A · ^{Pr} οἱ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἐπιτηδεύης, ^{PräAktKnj} wenn aber diese selben die jetzt betreibst, if but the very things which the now you practice,
[1016]	πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} ἔξεις ^{FuAkt} zuerst first zwar indeed wirst haben you will have
[1017]	χροιά ^A ὠχράν, ^{AdjA} ὤμους ^A μικρούς, ^{AdjA} Haut farbe complexion blass, pale, Schultern shoulders kleine, small,
[1018]	στῆθος ^A λεπτόν, ^{AdjA} γλῶτταν ^A μεγάλην, ^{AdjA} Brust chest schmal, thin, Zunge tongue groß, big,
[1019]	πυγὴν ^A μικράν, ^{AdjA} κωλῆν ^A μεγάλην, ^{AdjA} Hintern buttocks klein, small, Schenkel haunch groß, big,
[1020]	ψήφισμα ^A μακρόν, ^{AdjA} καὶ ^{Kon} σ'· ^A · ^{Pr} ἀναπεῖσει ^{FuAkt} Beschluss decree lang, long, und and dich you wird überreden it will persuade
[1020a]	τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} αἰσχρόν ^{AdjA} ἅπαν ^{AdjA} καλόν ^{AdjA} das the zwar indeed Schändliche shameful ganz entire schön beautiful ἡγεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} halten für, to consider,
[1021]	τὸ ^{ArtA} καλόν ^{AdjA} δ'· ^{Pt} αἰσχρόν ^{AdjA} das the Schöne beautiful aber but schändlich· shameful·
[1022]	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D · ^{Pr} τῆς ^{ArtG} Ἀντιμάχου ^G und and zu in addition to diesen these der of the Antimachos Antimachus
[1023]	καταπυγοσύνης ^G ἀναπλήσει. ^{FuAkt} Weichling keit of pathicness erfüllen wird. will fill up.

Antistrophe

[1024] [Χορός]:	ὦ ^{ij} καλλίπυργον ^{AdjA} σοφίαν ^A κλεινοτάτην ^{AdjASup} ἐπασκῶν, ^N · ^{PräAkt} o O schön befestigte fair towered Weisheit wisdom ruhmreichste most renowned übend, practicing,
[1025]	ὥς ^{Kon} ἡδύ ^{AdjN} σου ^G · ^{Pr} τοῖσι ^{ArtD} λόγοις ^D σῶφρον ^{AdjN} ἔπεστιν ^{PräAkt} ἄνθος. ^N wie how süß sweet deiner of you den to the Worten words besonnen sober liegt darauf is upon Blüte. bloom.
[1029]	τεύδαίμονες ^{AdjN} δ'· ^{Pt} ἦσαν ^{ImpAkt} ἄρ'· ^{Pt} οἱ ^{ArtN} ζῶντες ^N · ^{PräAkt} τότε ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} tglücklich happy aber but waren were ja then die the Lebenden living damals then unter in
[1030]	τῶν ^{ArtG} προτέρων ^{·AdjGKmp} πρὸς ^{Prp} τάδε ^A · ^{Pr} σ'· ^A · ^{Pr} ὦ ^{ij} κομψοπρεπῇ ^{AdjA} μουσαν ^A ἔχων, ^N · ^{PräAkt} der of the Früherent· former· zu toward diesem these dich you o fein prächtig elegant seeming Muse haltend, having,
[1031]	δεῖ ^{PräAkt} σε ^A · ^{Pr} λέγειν ^{PräInfAkt} τι ^A · ^{Pr} καινόν, ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἠύδοκίμηκεν ^{PerAkt} ἀνὴρ. ^N ist nötig it is necessary dich you zu sagen to speak etwas something Neues, new, dass that hat Ansehen erlangt der Mann. man.

Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} βουλευμάτων^G ἔοικε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν^A_{Pr}
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn,
of terrible but to you plans it seems to be needful toward him,

[1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ^A ὀφλήσεις^{FuAkt}
wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden.
if indeed the man you will surpass and not laughter you will incur.

Antepirrhemata

[1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλα^{Adv} γ^{Pt} ἐπνιγόμην^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμου^{Kon}_{ImpAkt}
und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte
and indeed long ago indeed I was being choked the entrails and I was desiring

[1037] ἅπαντα^{AdjA} ταῦτ^A_{Pr} ἐναντίας^{AdjD} γνώμαισι^D συνταράξαι^{AorAktInf}
alles dieses entgegen gesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen.
all these with contrary opinions to throw into confusion.

[1038] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἥττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἐκλήθην^{AorPas}
ich denn für schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt
I I for weaker indeed argument through this very this I was called

[1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν^D ὅτι^{Kon} πρώτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
in among den Denkern, weil zuerst ersann ich
among the the thinkers, because first I devised

[1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντι^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι^{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden.
to the the laws and to the suits the opposite to speak against.

[1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} πλεῖν^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ^{PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
and this more than of ten thousand is worthy of staters,

[1042] αἰρούμενον^A_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ἥττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἔπειτα^{Adv} νικάω^{PräInfAkt}
wählend die schwächeren Reden dann zu siegen.
choosing the the weaker arguments then to win.

[1043] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παιδευσιν^A ἣ^D_{Pr} πέποιθεν^{PerAkt} ὥς^{Kon} ἐλέγξω^{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen,
examine but the the education in which he has trusted how I will refute,

[1044] ὅστις^N_{Pr} σε^A_{Pr} θερμῷ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/Plnf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἔάσειν^{FuInfAkt}
wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.
whoever you in hot says to wash first not to allow.

[1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A_{Pr} γνώμην^A ἔχων^N_{PräAkt} ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμὰ^{AdjA} λουτρά^A
und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
and yet what sort of opinion having you blame the the hot baths;

[1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστόν^{AdjNSup} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
because the worstest ist it is and cowardly makes the man.

[1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχε^{AorAktImv} εὐθὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} σ^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβὼν^N_{AorAkt} ἄφυκτον^{AdjA}
halte ein sofort denn dich halte in der Mitte ergriffen habend unentrinnbar.
hold back straightway for you I have in the midst having taken inescapable.

[1048] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} φράσον^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν^A_{Pr} ἄνδρ^A ἄριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
and to me tell, of the of the of Zeus of sons which man best

[1049] ψυχὴν^A νομίζεις^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι^{AorAktInf}
Seele hältst du, sage, und die meisten Mühen zu leisten.
spirit you think, say, and the most labours to toil.

[1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω^{PräAkt}
ich zwar niemanden des Herakles besseren Mann halte ich für.
I indeed no one of Heracles better man I judge.

[1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρά^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά^A
wo kalte denn jemals sahst du herakleische Bäder;
where cold then ever did you see herakleische Heraclean baths;

[1052]	καίτοι ^{Pt} τίς ^N _{Pr} ἀνδρειότερος ^{AdjNKmp} ἦν ^{ImpAkt} und doch wer tapferer war; and yet who more manly was;
[1052b] [Δίκαιος Λόγος]:	ταῦτ ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} ταῦτ ^N _{Pr} ἐκεῖνα ^N _{Pr} dies these ist is dies these jenes, those,
[1053]	ἃ ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} νεανίσκων ^G ἀεὶ ^{Adv} δι ^{Prp} ἡμέρας ^G λαλούντων ^G welche der of the Jünglinge youths immer durch den Tag schwatzenden which of the youths always through of day chattering
[1054]	πλήρες ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} βαλανεῖον ^N ποιεῖ ^{PräAkt} κενὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} παλαίστρας ^A voll das the Badehaus macht, leer aber die the Palästre. full the bath house makes, empty but the wrestling schools.
[1055] [Ἄδικος Λόγος]:	εἴτ ^{Adv} ἐν ^{Prp} ἀγορᾷ ^D τὴν ^{ArtA} διατριβὴν ^A ψέγεις ^{PräAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐπαινῶ ^{PräAkt} dann auf dem Markt den the Aufenthalt tadelst· ich aber lobe ich. then in marketplace the passing time you blame· I but I praise.
[1056]	εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἦν ^{ImpAkt} Ὅμηρος ^N οὐδέποτε ^{Adv} ἂν ^{Pt} ἐποίει ^{ImpAkt} wenn denn for schlecht war, Homer niemals wohl machte if for base was, Homer Homer never ever would make
[1057]	τὸν ^{ArtA} Νέστορ ^A ἀγορητὴν ^A ἂν ^{Pt} οὐδέ ^{KonPt} τοὺς ^{ArtA} σοφοὺς ^{AdjA} ἅπαντας ^{AdjA} den the Nestor Marktplatz Redner wohl auch nicht die the Weisen sämtlichen. the Nestor assembly speaker ever nor the wise all.
[1058]	ἄνειμι ^{PräAkt} δῆτ ^{Pt} ἐντεῦθεν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γλῶτταν ^A ἣν ^A _{Pr} ὁδὶ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ich gehe hinauf in der Tat von hier in into die Zunge, die dieser hier zwar I go up in the Tat from here into the tongue, which this one here indeed
[1059]	οὐ ^{Pt} φησι ^{PräAkt} χρῆναι ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA} νέους ^{AdjA} ἀσκεῖν ^{PräInfAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Kon} φημι ^{PräAkt} nicht he sagt es sei nötig die jungen Männer zu üben, ich aber sage. not he says to be necessary the young men to exercise, I but I say.
[1060]	καὶ ^{Kon} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} αὖ ^{Adv} φησι ^{PräAkt} χρῆναι ^{PräInfAkt} δύο ^{Adj} κακῶ ^{AdjDuN} μεγίστω ^{AdjDuNSup} und and besonnen sein wieder again he sagt es sei nötig· zwei Übel aller größte. and and to be temperate again he says to be necessary· two evils greatest.
[1061]	ἐπεὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} τῷ ^D _{Pr} πώποτε ^{Adv} εἶδες ^{AorSAkt} ἤδη ^{Adv} weil du wegen das the besonnen sein jemandem in the ever je sahst schon since you because of the to be temperate in the in the you saw already
[1062]	ἀγαθὰν ^{AdjA} τι ^A _{Pr} γενόμενον ^A φράσον ^{AorImvAkt} καὶ ^{Kon} μ ^A _{Pr} ἐξέλεγξον ^{AorImvAkt} εἰπὼν ^N Gutes irgend etwas geworden seiend, sage, und mich überführe gesagt habend. good something having become, tell, and me refute having said.
[1063] [Δίκαιος Λόγος]:	πολλοῖς ^{AdjD} ὁ ^{ArtN} γοῦν ^{Pt} Πηλεὺς ^N ἔλαβε ^{AorAkt} διὰ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} τὴν ^{ArtA} μάχαιραν ^A vielen. der wenig stens Peleus nahm wegen dieses this das the Schwert. for many. the at least Peleus took because of this the sword.
[1064] [Ἄδικος Λόγος]:	μάχαιραν ^A ἀστεῖον ^{AdjN} γε ^{Pt} κέρδος ^N ἔλαβεν ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} κακοδαίμων ^{AdjN} Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks kerl. a sword; fine indeed gain he took the wretch.
[1065]	ὑπέρβολος ^N δ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} λύχνων ^G πλείν ^{AdjKmp} ἢ ^{Kon} τάλαντα ^A πολλὰ ^{AdjA} Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele Hyperbolus but not of the lamps more than talents many
[1066]	εἴληφε ^{PerAkt} διὰ ^{Prp} πονηρίαν ^A ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δί ^A οὐ ^{Pt} μάχαιραν ^A hat erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den Zeus nicht Schwert. has received through wickedness, but not by den Zeus not a sword.
[1067] [Δίκαιος Λόγος]:	καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} Θέτιν ^A γ ^{Pt} ἔγημε ^{AorAkt} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} ὁ ^{ArtN} Πηλεὺς ^N und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen sein der Peleus. and the Thetis indeed married through the to be temperate the Peleus.
[1068] [Ἄδικος Λόγος]:	κατ ^{KonAdv} ἀπολιποῦσά ^N γ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὥχετ ^{ImpM/P} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ὕβριστῆς ^N und dann verlassen habend ja ihn ging davon nicht denn war Übermütiger and then having left behind indeed him she went· not for was insolent man
[1069]	οὐδ ^{KonPt} ἡδὺς ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} στρώμασιν ^D τὴν ^{ArtA} νύκτα ^A παννυχίζειν ^{PräInfAkt} und nicht angenehm in den Lagern die Nacht die ganze Nacht durch wachen. nor pleasant in the beddings the night to spend all night·
[1070]	γυνὴ ^N δέ ^{Kon} σιναμωρουμένη ^N χαίρει ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δ ^{Kon} εἶ ^{PräAkt} Κρόνιππος ^N Frau aber geschmeichelt werdend freut sich du aber bist Kronippos. woman but being fondled rejoices· you but are Kronippos.
[1071]	σκέψαι ^{AorMedImv} γὰρ ^{Pt} ὧ ^{ij} μειράκιον ^V ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} ἅπαντα ^{AdjA} betrachte denn o Jüngling in dem besonnen sein alles consider for O youth in the to be temperate all things

[1072]	ἀνεστιν, ^{PrÄkt} sind abwesend, dinner less,	ἡδονῶν ^G der Lüste of pleasures	θ ^{Pt} und and	ὅσων ^G wievieler as many as	μέλλεις ^{PrÄkt} du im Begriff bist you are about	ἀποστερεῖσθαι, ^{PrÄM/Plnf} beraubt zu werden, to be deprived,			
[1073]	παίδων ^G der Knaben of boys	γυναικῶν ^G der Frauen of women	κοττάβων ^G des Kottabos Spiels of kottabos	ὄψων ^G der Leckerbissen of relishes	πότων ^G der Getränke of drinks	κιχλισμῶν. ^G des Kicherns. of giggles.			
[1074]	καίτοι ^{Pt} und doch and yet	τί ^A was what	σοι ^D dir to you	ζῆν ^{PrÄnfAkt} zu leben to live	ἄξιον, ^{AdjN} wert, worthy,	τούτων ^G dieser of these	ἐὰν ^{Kon} wenn if	στερηθῆς; ^{AorPasKnj} beraubt wirst; you be deprived;	
[1075]	εἶεν. ^{ij} gut. well.	πάρεμι ^{PrÄkt} ich gehe weiter I go	ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from here	ἐς ^{Prp} zu into	τὰς ^{ArtA} den the	τῆς ^{ArtG} der of the	φύσεως ^G Natur nature	ἀνάγκας. ^A Notwendigkeiten. necessities.	
[1076]	ἥμαρτες, ^{AorSAkt} du hast gefehlt, you erred,	ἡράσθης, ^{AorPas} du verliebtest dich, you fell in love,	ἐμοίχευσάς ^{AorAkt} ehe brachst you committed adultery	τι, ^A etwas, something,	καί ^{KonAdv} und dann and then	ἐλήφθης. ^{AorPas} wurdest gefasst. you were caught.			
[1077]	ἀπόλωλας. ^{PerAkt} bist verloren. you are ruined.	ἀδύνατος ^{AdjN} unfähig unable	γὰρ ^{Pt} denn for	εἶ ^{PrÄkt} bist you are	λέγειν. ^{PrÄnfAkt} zu reden. to speak.	ἐμοι ^D mit mir to me	δ ^{Kon} aber but	ὁμιλῶν ^N um gehend consorting	
[1078]	χρῶ ^{PrÄM/Plmv} gebrauche use	τῇ ^{ArtD} die the	φύσει, ^D Natur, nature,	σκίρτα, ^{PrÄlmvAkt} hüpfe, leap,	γέλα, ^{AorlmvAkt} lache, laugh,	νόμιζε ^{PrÄlmvAkt} glaube think	μηδέν ^A nichts nothing	αἰσχρόν. ^{AdjA} Schändliches. shameful.	
[1079]	μοιχὸς ^N Ehebrecher adulterer	γὰρ ^{Pt} denn for	ἢν ^{Kon} wenn if	τύχης ^{AorAktKnj} du zufällig bist you should happen	ἀλούς, ^N AorPas ergriffen worden seiend, having been caught,	τάδ ^A Pr dieses hier these	ἀντερεῖς ^{FuAkt} wirst entgegen reden you will answer back	πρὸς ^{Prp} gegenüber toward	
[1080]	ὥς ^{Kon} dass that	οὐδέν ^A Pr nichts nothing	ἡδίκηκας. ^{PerAkt} Unrecht getan hast. you have wronged.	εἴτ ^{Adv} dann then	ἐς ^{Prp} auf into	τὸν ^{ArtA} den the	Δί ^A Zeus Zeus	ἐπανενεγκεῖν, ^{AorSInfAkt} zurück zu beziehen, to bring up again,	
[1081]	κάκεινος ^{KonN} Pr und jener and that one	ὥς ^{Kon} dass that	ἥττων ^{AdjKmpN} unterlegen weaker	ἐρωτός ^G der Liebe of love	ἐστι ^{PrÄkt} ist is	καί ^{Kon} und and	γυναικῶν. ^G der Frauen. of women.		
[1082]	καίτοι ^{Pt} und doch and yet	σὺ ^N Pr du you	θνητὸς ^{AdjN} sterblich mortal	ὦν ^N PrÄkt seiend being	θεοῦ ^G des Gottes of a god	πῶς ^{Adv} wie how	μεῖζον ^{AdjKmpA} größer greater	ἂν ^{Pt} wohl ever	δύναιο; ^{PrÄM/POp} könntest; you might be able;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A Pr was what	δ ^{Kon} Pr aber but	ἢν ^{Kon} wenn if	ῥαφανιδωθῇ ^{AorPasKnj} mit Rettich gestopft werde he be radished	πιθόμενός ^N AorMed gehört habend having obeyed	σοι ^D Pr dir to you	τέφρα ^D mit Asche with ash	τε ^{Pt} und and	τιλθῇ, ^{AorPasKnj} ge schabt werde, he be plucked,
[1084]	ἔξει ^{FuAkt} wird haben will he have	τινὰ ^A Pr irgendeine some	γνώμην ^A Meinung judgment	λέγειν ^{PrÄnfAkt} zu sagen to say	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	εὐρύπρωκτος ^{AdjN} Weit arschiger wide arsed	εἶναι; ^{PrÄnfAkt} zu sein; to be;	
[1085] [Ἄδικος Λόγος]:	ἢν ^{Kon} wenn if	δ ^{Kon} Pr aber but	εὐρύπρωκτος ^{AdjN} weit arschig wide arsed	ἦ ^{PrÄktKnj} sei, he be,	τί ^A Pr was what	πεῖσεται ^{FuM/P} wird erleiden will he suffer	κακόν; ^{AdjA} Schlimmes; evil;		

Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τί ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	μεῖζον ^{AdjKmpA}	πάθοι ^{AorAktOp}	τούτου ^G _{Pr}	ποτέ; ^{Adv}
	was what	zwar then	nun indeed	wohl ever	noch yet	Größeres greater	würde leiden might suffer	als dieses than this	jemals; ever;
[1087] [Ἄδικος Λόγος]:	τί ^A _{Pr}	δῆτ ^{Pt}	ἔρεῖς ^{FuAkt}	ἢν ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	νικηθῇς ^{AorPasKnj}	ἐμοῦ; ^G _{Pr}		
	was what	denn then	wirst sagen, you will say,	wenn if	dies this	besiegt wirst you be defeated	von mir; by me;		
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι ^{FuMed}	τί ^A _{Pr}	δ ^{Kon}	ἄλλο; ^{AdjA}					
	werde schweigen. I will be silent.	was what	aber but	anderes; other;					
[1088b] [Ἄδικος Λόγος]:						φέρει ^{AorImvAkt}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	φράσον ^{AorImvAkt}
						los come on	also indeed	mir to me	sage· tell·

[1089]	συνηγοροῦσιν	PräAkt	ἐκ	Prp	τίνων;	G	Pr	stehen bei act as advocates	aus from	welchen; whom;									
[1090]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ	Prp	εὐρυπρώκτων.	AdjG			aus from	weit arschigen. wide arsed ones.										
[1090b]	[Ἄδικος Λόγος]:			πείθομαι.	PräM/P				ich glaube es. I am convinced.										
[1091]		τί	A	Pr	δαί;	Pt	τραγωδοῦσ'	PräAkt	ἐκ	Prp	τίνων;	G	Pr	was what	denn; then;	tragödien sie perform tragedy	aus from	welchen; whom;	
[1092]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ	Prp	εὐρυπρώκτων.	AdjG			aus from	weit arschigen. wide arsed ones.										
[1092b]	[Ἄδικος Λόγος]:			εὖ	Adv	λέγεις.	PräAkt		gut well	redest du. you say.									
[1093]		δημηγοροῦσι	PräAkt	δ'	Kon	ἐκ	Prp	τίνων;	G	Pr									
		volks reden sie make speeches		aber but		aus from		welchen; whom;											
[1094]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἐξ	Prp	εὐρυπρώκτων.	AdjG			aus from	weit arschigen. wide arsed ones.										
[1094b]	[Ἄδικος Λόγος]:			ἄρα	Pt	δῆτ'	Pt		also then	denn indeed									
[1095]		ἔγνωκας	PerAkt	ὥς	Kon	οὐδὲν	A	Pr	λέγεις;	PräAkt									
		hast erkannt have you realized		dass that		nichts nothing		sagst du; you say;											
[1096]		καί	Kon	τῶν	ArtG	θεατῶν	G	ὁπότεροι	N	Pr									
		und and		der of the		Zuschauer spectators		welche von beiden which of two											
[1097]		πλείους	AdjKmpA	σκόπει.	PräImvAkt			mehrere more	betrachte. look.										
[1097b]	[Δίκαιος Λόγος]:			καί	Kon	δῆ	Pt	σκοπῶ.	PräAkt										
				und and		in der Tat indeed		betrachte ich. I look.											
[1098]	[Ἄδικος Λόγος]:	τί	A	Pr	δῆθ'	Pt	ὁρᾷς;	PräAkt											
		was what		also then		siehst du; you see;													
[1098a]	[Δίκαιος Λόγος]:			πολύ	Adv	πλείονας	AdjKmpA	νῆ	Pt	τοὺς	ArtA	θεοὺς	A						
				viel much		mehrere more		bei by		die the		Götter gods							
[1099]		τοὺς	ArtA	εὐρυπρώκτους.	AdjA	τουτονὶ	A	Pr											
		die the		weit arschigen. wide arsed ones.		diesen hier this man here													
[1100]		γοῦν	Pt	οἶδ'	PerAkt	ἐγὼ	N	Pr	κάκεινονι	KonA	Pr								
		wenig stens at least		weiß ich I know		ich I		und jenen da and that one there											
[1101]		καί	Kon	τὸν	ArtA	κομήτην	A	τουτονί.	A	Pr									
		und and		den the		Lang haarigen long haired one		diesen hier. this man here.											
[1101a]	[Ἄδικος Λόγος]:			τί	A	δῆτ'	Pt	ἐρεῖς;	FuAkt										
		was what		denn then		wirst sagen; you will say;													
[1102]	[Δίκαιος Λόγος]:	ἡττήμεθ'.	PräM/P	ὧ	ij	κινούμενοι	N	PräM/P											
		wir sind unterlegen. we are defeated.		o O		bewegt werdende agitated ones													
[1103]		πρὸς	Prp	τῶν	ArtG	θεῶν	G	δέξασθέ	AorMedImv	μου	G	Pr							
		bei by		den the		Göttern gods		nehmt an receive		von mir me									

[1103a]

θοιμάτιον,^A ὥς^{Kon}
den Mantel,
the cloak, dass
that

[1104]

ἐξαυτομολῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς.^A_{Pr}
über laufe
I desert zu
to euch.
you.

Episode

[1105]

[Σωκράτης]: τί^A_{Pr} δῆτα;^{Pt} πότερα_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀπάγεσθαι^{PräM/Plnf} λαβὼν^N_{AorAkt}
was also; ob diesen man weg zu führen genommen habend
what then; whether this man to lead away having taken

[1106]

βούλει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} υἱόν,^A ἢ^{Kon} διδάσκω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} λέγειν;^{PräInfAkt}
willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;
do you want the son, or I teach to you to speak;

[1107]

[Στρεψιάδης]: διδάσκει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} κόλαζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} μέμνησ' ^{PerMedImv} ὅπως^{Kon}
lehre teach und and strafe punish und and erinnere dich remember wie
and how

[1108]

εὖ^{Adv} μοι^D_{Pr} στομῶσεις^{FuAkt} αὐτόν,^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} θάτερα^{AdjA}
gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine
well to me you will muzzle him, upon indeed the one of two

[1109]

οἷον^{Adv} δικιδίοις,^D τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἑτέραν^{AdjA} αὐτοῦ^G_{Pr} γνάθον^A
wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer
for example for petty suits, the the indeed other of him jaw

[1110]

στόμῳσον^{AorImvAkt} οἷαν^A_{Pr} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} μείζω^{AdjKmpA} πράγματα.^A
stumpfe muzzle welche Art in into die größeren Dinge.
muzzle such as into the greater matters.

[1111]

[Σωκράτης]: ἀμέλει^{Adv} κομιεῖ^{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} σοφιστὴν^A δεξιόν.^{AdjA}
gewiss surely wird bringen diesen Sophisten gewandten.
will bring this man sophist clever.

[1112]

[Φειδιππίδης]: ὠχρὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἷμαί^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα.^{AdjA}
blassen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.
pale indeed then I suppose indeed and ill fated.

Parabasis

Vorspiel

[1113]

[Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν.^{Adv} οἶμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} μεταμελήσειν.^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.
go on now. I suppose but to you these things to regret later.

Epirrhema

[1115]

[Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἃ^A_{Pr} κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden gewinnen, wenn etwas diesen den Chorus
the judges what they gain, if anything this the chorus

[1116]

ὠφελῶς^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ' ^{PräM/P} ἡμεῖς^N_{Pr} φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen benefit aus den Gerechten Dingen, wir wollen wir sagen.
benefit from the just things, we wish we to say.

[1117]

πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἢ^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ' ^{AorM/PKnj} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu werden ihr wollt in der Zeit die Felder,
first indeed for, if to renew you should wish in season the fields,

[1118]

ὑσομεν^{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D_{Pr} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir werden regnen den Ersten euch, den aber anderen später.
we will rain to the first to you, to the indeed others later.

[1119]

εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A_{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren habend Rebenn werden wir bewachen,
then the fruit having borne vines we will guard,

[1120]	ὥστε ^{Kon}	μητ ^{·Kon}	αὐχμὸν ^A	πιέζειν ^{PräInfAkt}	μητ ^{·Kon}	ἄγαν ^{Adv}	ἐπομβρίαν. ^A			
	sodass so that	weder neither	Dürre drought	zu bedrängen to press	noch nor	allzu too much	Regenguss. downpour.			
[1121]	ἢν ^{Kon}	δ ^{·Pt}	ἀτιμάσῃ ^{AorAktKnj}	τις ^{N Pr}	ἡμᾶς ^{A Pr}	θνητὸς ^{AdjN}	ὦν ^{N PräAkt}	οὐσας ^{A PräAkt}	θεάς, ^A	
	wenn if	aber indeed	entehrt he dishonour	jemand someone	uns us	sterblich mortal	seiend being	seiend being	Göttinnen, goddesses,	
[1122]	προσεχέτω ^{PräImvAkt}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν, ^A	πρὸς ^{Prp}	ἡμῶν ^{G Pr}	οἷα ^{A Pr}	πείσεται ^{FuM/P}	κακά, ^{AdjA}		
	achte er let him pay attention	den the	Sinn, mind,	von from	uns us	was für what sort of	wird er leiden he will suffer	Übel, evils,		
[1123]	λαμβάνων ^{N PräAkt}	οὐτ ^{·Kon}	οἶνον ^A	οὐτ ^{·Kon}	ἄλλ ^{·AdjA}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	χωρίου. ^G	
	nehmend taking	weder neither	Wein wine	noch nor	anderes other	nichts nothing	aus from	dem the	Gebiet. field.	
[1124]	ἢν ^{·Kon}	ἄν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	τ ^{Pt}	ἐλαῖαι ^N	βλαστάνωσ' ^{PräAktKnj}	αἱ ^{ArtN}	τ ^{Pt}	ἄμπελοι, ^N
	wenn when	wohl ever	denn for	die the	und and	Oliven bäume olive trees	sprießen sprout	die the	und and	Reben, vines,
[1125]	ἀποκεκόπονται ^{·FuM/P}	τοιαύταις ^{AdjD}	σφενδόναις ^D	παιήσομεν. ^{FuAkt}						
	werden abgehauen werden will be cut off.	solchen with such	Schleudern slings	werden wir schlagen. we will smite.						
[1126]	ἢν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πλινθεύοντ ^{·A}	ἴδωμεν ^{AorSAktKnj}	ὑσομεν ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	τέγους ^G		
	wenn if	aber but	Ziegel machend making bricks	mögen wir sehen, we may see,	werden wir regnen we will rain	auch and	des of the	Daches roof		
[1127]	τὸν ^{ArtA}	κέραμον ^A	αὐτοῦ ^{G Pr}	χαλάζαις ^D	στρογγύλαις ^{AdjD}	συντρίψομεν. ^{FuAkt}				
	den the	Ziegel tile	seinen of him	Hageln with hails	runden round	werden wir zertrümmern. we will shatter.				
[1128]	καὶ ^{KonPt}	γαμῇ ^{PräAktKnj}	ποτ ^{·Adv}	αὐτὸς ^{N Pr}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ξυγγενῶν ^G	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	φίλων, ^G
	auch wenn even if	heirate he may marry	einmal ever	er selbst himself	oder or	der of the	Verwandten kinsmen	oder or	der of the	Freunde, friends,
[1129]	ὑσομεν ^{FuAkt}	τὴν ^{ArtA}	νύκτα ^A	πᾶσαν ^{AdjA}	ὥστ ^{·Kon}	ἴσως ^{Adv}	βουλήσεται ^{FuM/P}			
	werden wir regnen we will rain	die the	Nacht night	ganze whole.	sodass so that	vielleicht perhaps	wird wollen he will wish			
[1130]	καὶ ^{KonPt}	ἐν ^{Prp}	Αἰγύπτῳ ^D	τυχεῖν ^{AorSInfAkt}	ὦν ^{N PräAkt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	κρίναι ^{AorInfAkt}	κακῶς. ^{Adv}	
	auch in even to	in in	Ägypten Egypt	zu treffen to happen	seiend being	eher rather	als than	zu richten to judge	schlecht. badly.	

Lyrische Szene

[1131]	[Στρεψιάδης]:	πέμπτη, ^N	τετράς, ^N	τρίτη, ^N	μετὰ ^{Prp}	ταύτην ^{A Pr}	δευτέρα, ^N		
		fünfte, fifth,	vierte, fourth,	dritte, third,	nach after	dieser this	zweite, second,		
[1132]		εἴθ ^{Adv}	ἢν ^{A Pr}	ἐγὼ ^{N Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	πασῶν ^{AdjGSup}	ἡμερῶν ^G		
		dann then	die which	ich I	am meisten most	aller of all	Tage days		
[1133]		δέδοικα ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πέφρικα ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	βδελύττομαι, ^{PräM/P}			
		ich fürchte I fear	und and	ich schaudere I have shuddered	und and	ich verabscheue, I loathe,			
[1134]		εὐθὺς ^{Adv}	μετὰ ^{Prp}	ταύτην ^{A Pr}	ἔσθ ^{PräAkt}	ἐν ^N	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέα. ^{AdjN}		
		sogleich straightway	nach after	dieser this	ist is	Altmond old day	und also	Neumond. new.	
[1135]		πᾶς ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	τις ^{N Pr}	ὀμνὺς ^{N PräAkt}	οἷς ^{D Pr}	ὀφείλων ^{N PräAkt}	τυγχάνω, ^{PräAkt}	
		jeder every	denn for	jemand someone	schwörend swearing	womit by which	schuldig seiend owing	gerate, I happen,	
[1136]		θεῖς ^N	μοι ^{D Pr}	πρυτανεῖ ^A	ἀπολεῖν ^{AorSInfAkt}	μέ ^{A Pr}	φησι ^{PräAkt}	κάξολεῖν, ^{AorSInfAkt}	
		gesetzt habend having set	mir to me	Prytaneien Gebühren state dues	zugrunde richten to destroy	mich me	sagt he says	und vernichten, and destroy utterly,	
[1137]		κάμου ^{KonG Pr}	μέτριά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίκαι ^{AdjA}	αἵτουμένου, ^{G PräM/P}		
		und meiner and of me	Maßvolle moderate things	und also	und and	Gerechte just things	fordernd, of requesting,		
[1138]		ὦ ^{ij}	δαιμόνι ^{AdjV}	τὸ ^{ArtA}	μέν ^{Pt}	τι ^{A Pr}	νυνὶ ^{Adv}	μὴ ^{Pt} λάβῃς, ^{AorAktKnj}	
		o O	Wundermann wondrous one	das the	zwar indeed	etwas something	jetzt now	nicht not	nimmst, you may take.

[1139]	τὸ ^{ArtA}	δ ^{·Pt}	ἀναβαλοῦ ^{AorImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtA}	δ ^{·Pt}	ἄφες ^{·AorSlmvAkt}	οὐ ^{·Pt}	φασίν ^{PräAkt}	ποτε ^{Adv}
	das	aber	schiebe auf	mir,	das	aber	lass fahren,	nicht	sagen	je
	the	indeed	put off	to me,	the	indeed	let go,	not	they say	ever
[1140]	οὕτως ^{Adv}	ἀπολήψεσθ ^{·FuM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	λοιδοροῦσί ^{PräAkt}	με ^A _{Pr}					
	so	werdet ihr bekommen,	sondern	schelten	mich					
	thus	you will receive,	but	they abuse	me					
[1141]	ὥς ^{Kon}	ἄδικός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	δικάσεσθαι ^{FuM/Plnf}	φασί ^{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}			
	dass	ungerecht	bin ich,	und	prozessieren zu werden	sagen	mir.			
	that	unjust	I am,	and	to be judged	they say	to me.			
[1142]	νῦν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	δικαζέσθων ^{PräM/Plmv}	ὀλίγον ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	μέλει ^{PräAkt}			
	jetzt	nun	sollen sie prozessieren [·]	wenig	denn	mir	liegt am Herzen,			
	now	then	let them go to law [·]	a little	for	to me	it matters,			
[1143]	εἴπερ ^{Kon}	μεμάθηκεν ^{PerAkt}	εὖ ^{Adv}	λέγειν ^{PräInfAkt}	Φειδιππίδης ^N					
	wenn wirklich	hat gelernt	gut	zu reden	Pheidippides.					
	if indeed	he has learned	well	to speak	Pheidippides.					
[1144]	τάχα ^{Adv}	δ ^{·Pt}	εἴσομαι ^{FuM/P}	κόπας ^N	τὸ ^{ArtA}	φροντιστήριον ^A				
	bald	aber	werde erfahren	geklopft habend	die	Denk Werkstatt.				
	soon	indeed	I shall know	having knocked	the	thinking shop.				
[1145]	παῖ ^V	ἡμί ^{PräAkt}	παῖ ^V	παῖ ^V						
	Kind,	ich sage,	Kind	Kind.						
	boy,	I say,	boy	boy.						
[1145b] [Σωκράτης]:			Στρεψιάδην ^A	ἀσπάζομαι ^{PräM/P}						
			Strepsiades	begrüße ich.						
			Strepsiades	I greet.						
[1146] [Στρεψιάδης]:	κἄγωγέ ^{KonNPt}	σ ^{·A} _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τουτονί ^A _{Pr}	πρῶτον ^{AdjA}	λαβέ ^{·AorImvAkt}				
	und ich ja	dich [·]	sondern	diesen da	zuerst	nimm [·]				
	and I indeed	you [·]	but	this here	first	take [·]				
[1147]	χρῆ ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἐπιθαυμάζειν ^{PräInfAkt}	τι ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	διδάσκαλον ^A				
	it is necessary	denn	zu bewundern	etwas	den	Lehrer.				
	is necessary	for	to admire	something	the	teacher.				
[1148]	καί ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	υἱὸν ^A	εἰ ^{Kon}	μεμάθηκε ^{PerAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A		
	und	mir	den	Sohn	ob	hat gelernt	den	Logos		
	and	to me	the	son	if	he has learned	the	argument		
[1149]	ἐκεῖνον ^A _{Pr}	εἴφ ^{·AorImvAkt}	ὃν ^A _{Pr}	ἄρτίως ^{Adv}	εἰσήγαγες ^{·AorAkt}					
	jenen	sage	welchen	soeben	führtest du ein.					
	that one	say	whom	just now	you brought in.					
[1150] [Σωκράτης]:			μεμάθηκεν ^{PerAkt}							
			hat gelernt.							
			he has learned.							
[1150b] [Στρεψιάδης]:		εὖ ^{Adv}	γ ^{·Pt}	ὦ ^{·ij}	παμβασίλει ^{·AdjV}	Ἀπαιόλη ^V				
		gut	ja	o	All Herrscherin	Apaiolê.				
		well	indeed	O	all sovereign	Apaiola.				
[1151] [Σωκράτης]:	ὥστ ^{·Kon}	ἀποφύγοις ^{·AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἥντιν ^{·A} _{Pr}	ἄν ^{Pt}	βούλη ^{PräM/PKnfj}	δίκην ^A			
	sodass	würdest entkommen	wohl	welche auch immer	wohl	du willst	Klage.			
	so that	you might escape	ever	whichever	ever	you may wish	suit.			
[1152] [Στρεψιάδης]:	κεἰ ^{Kon}	μάρτυρες ^N	παρήσαν ^{·ImpAkt}	ὅτ ^{·Kon}	ἐδανειζόμεν ^{·ImpM/P}					
	und wenn	Zeugen	waren da,	als	ich lieb mir;					
	even if	witnesses	were present,	when	I was borrowing;					
[1153] [Σωκράτης]:	πολλῶ ^{·AdjD}	γε ^{Pt}	μᾶλλον ^{·AdvKmp}	καὶ ^{KonPt}	παρῶσι ^{PräAktKnfj}	χίλιοι ^{·AdjN}				
	um viel	ja	mehr,	auch wenn	seien anwesend	tausend.				
	by much	indeed	more,	even if	they may be present	a thousand.				

Lyrik

[1154] [Στρεψιάδης]:	βοάσομαί ^{·FuM/P}	τᾶρα ^{ArtApt}	τὰν ^{ArtA}	ὑπέρτονον ^{AdjA}						
	werde ich rufen	die also	die	hoch gespannte						
	I will shout	then indeed	the	very loud						
[1155]	βοάν ^A	ἰώ ^{·ij}	κλάετ ^{·PräImvAkt}	ὦ ^{·ij}	ῥβολοστᾶται ^V					
	Ruf.	io	weinet	o	Obolo Eintreiber					
	shout.	io	weep	O	obol collectors					
[1156]	αὐτοί ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τάρχαῖα ^{ArtAAAdjA}	καί ^{Kon}	τόκοι ^N	τόκων ^G			
	selbst	und	und	die Alten	und	Zinsen	der Zinsen [·]			
	themselves	and also	and	the principal	and	interests	of interests [·]			

[1157]	οὐδὲν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	φλαῦρον ^{AdjA}	ἐργάσαισθ’ ^{AorM/POp}	ἔτι, ^{Adv}	
	nichts nothing	denn for	wohl ever	mich me	schlecht paltry	würdet ihr machen you would do	noch, yet,	
[1158]	οἷος ^N _{Pr}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	τρέφεται ^{PräM/P}					
	welcher Art such a one	mir to me	wird aufgezogen is nurtured					
[1159]	τοῖσδ’ ^{ArtD}	ἐνὶ ^{Prp}	δώμασι ^D	παῖς, ^N				
	diesen in these	in in	Häusern houses	Kind, boy,				
[1160]	ἀμφήκει ^{AdjD}	γλώττη ^D	λάμπων, ^N _{PräAkt}					
	zweischneidigen with double edged	Zunge with tongue	glänzend, shining,					
[1161]	πρόβολος ^N	ἐμός, ^{AdjN}	σωτήρ ^N	δόμοις, ^D	ἐχθροῖς ^{AdjD}	βλάβη, ^N		
	Vor Bollwerk bulwark	mein, mine,	Retter savior	den Häusern, for house,	den Feinden to enemies	Schaden, harm,		
[1162]	λυσανίας ^N	πατρῶν ^{AdjG}	μεγάλων ^{AdjG}	κακῶν. ^G				
	Löser releaser	der väterlichen of paternal	großen of great	Übel- evils.				
[1163]	ὃν ^A _{Pr}	κάλεσον ^{AorImvAkt}	τρέχων ^N _{PräAkt}	ἐνδοθεν ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	ἐμέ. ^A _{Pr}		
	den whom	rufe call	laufend running	von innen from within	wie as	mich. me.		
[1165] [Σωκράτης]:	ὦ ^{ij}	τέκνον ^V	ὦ ^{ij}	παῖ ^V	ἔξελθ’ ^{AorSImvAkt}	οἴκων, ^G		
	o O	Kind child	o O	Kind boy	tritt hinaus come out	der Häuser, of house,		
[1166]	ἄιε ^{PräAktImv}	σοῦ ^G _{Pr}	πατρός. ^G					
	höre listen	deines your	Vaters. father.					
[1167]	ὅς ^N _{Pr}	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	ἀνὴρ. ^N					
	dieser this	jener that	Mann. man.					
[1168] [Στρεψιάδης]:	ὦ ^{ij}	φίλος ^{AdjV}	ὦ ^{ij}	φίλος. ^{AdjV}				
	o O	Freund friend	o O	Freund. friend.				
[1169] [Σωκράτης]:	ἄπιθι ^{PräAktImv}	συλλαβών. ^N _{AorSAkt}						
	geh weg go off	zusammen ergriffen habend. having taken together.						
[1170] [Στρεψιάδης]:	ὠ ^{ij}	ὠ ^{ij}	τέκνον, ^V	ὠ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	ιοῦ. ^{ij}		
	wehe alas	wehe alas	Kind, child,	wehe alas	weh alas.			
[1171]	ὥς ^{Kon}	ἡδομαί ^{PräM/P}	σου ^G _{Pr}	πρῶτα ^{AdvSup}	τὴν ^{ArtA}	χρόαν ^A	ιδών. ^N _{AorSAkt}	
	wie how	ich freue mich I delight	deiner of you	zuerst first	die the	Haut Farbe complexion	gesehen habend. having seen.	
[1172]	νῦν ^{Adv}	μέν ^{Pt}	γ’ ^{Pt}	ιδεῖν ^{AorSInfAkt}	εἶ ^{PräAkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	ἐξαρνητικὸς ^{AdjN}	
	jetzt now	zwar indeed	ja at least	zu sehen to see	bist you are	zuerst first	völlig verneinend entirely denying	
[1173]	κάντιλογικός, ^{KonAdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	τοῦπιχώριον ^{ArtAdjA}				
	und wider rednerisch, and contradictory,	und and	dieses this	das Einheimische the local				
[1174]	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἐπανθεῖ, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	τί ^A _{Pr}	λέγεις ^{PräAkt}	σύ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon} δοκεῖν ^{PräInfAkt}	
	schlicht simply	blüht auf, it blooms,	das the	was what	sagst du you say	du; you;	und and	scheinen to seem
[1175]	ἀδικοῦντ’ ^A _{PräAkt}	ἀδικεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	κακουργοῦντ’ ^A _{PräAkt}	οἶδ’ ^{PerAkt}	ὅτι. ^{Kon}		
	Unrecht tuend doing wrong	Unrecht getan bekommen to be wronged	und and	Schlecht handelnd doing evil	ich weiß I know	dass- that-		
[1176]	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	προσώπου ^G	τ’ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἄττικόν ^{AdjN}	βλέπος. ^N	
	auf upon	des the	Gesichts face	und and	ist is	attischer Attic	Blick. look.	
[1177]	νῦν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	σώσεις ^{FuAkt}	μ’ ^A _{Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	κάπῳλεσας. ^{Kon} _{AorAkt}	
	nun now	also then	damit so that	rettet du you will save	mich, me,	weil since	und hast du zugrunde gerichtet. and you destroyed.	

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ^{PräM/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;^A_{Pr}
fürchtest du aber doch was;
are you afraid but indeed what;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ξυνη^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
die the Alte und auch Neue.
the old day and and new.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ξυνη^N γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
old day for is and new some day;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς^{Prp} ἣν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσιν^{FulnfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen werden die Prytaneien Gebühren sagen mir.
into which indeed to set the prytaneia they say to me.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ'^{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὖθ^{Adv} οἱ^{ArtN} θέντες^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden zugrunde gehen also wieder those gesetzt habenden nicht denn ist is wie
they will perish then again having set not for there is how
- [1182] μί^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde werden wohl Tag zwei.
one day might become ever day two.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτο;^{AorMedOp}
nicht wohl würde werden;
not ever might become;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
how for; if not indeed at least at once
- [1184] αὐτὴ^N_{Pr} γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie selbst würde werden wohl Greisin und auch junge Frau.
her self might become ever old woman and and new woman.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται^{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist anerkannt ja.
and indeed have been established at least.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich meine, den Gesetz
not for, I suppose, the law
- [1186] ἴσασιν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
wissen richtig was es meint.
they know rightly what thing it means.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τί;^A_{Pr}
meint aber was;
does it mean but what;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks freundlich der Natur nach.
the Solon the old was people loving the nature.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} πρὸς^{Prp} ξυνη^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses hier zwar nichts noch zu toward Alte und auch Neue.
this here indeed nothing yet toward old day and and new.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλήσιν^A ἐς^{Prp} δύο^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun then die Ladung in zwei Tage
that one then the summons into two days
- [1190] ἔθηκεν^{AorSAkt} ἔς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ξυνη^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
he set, into indeed the old day and and new,
- [1191] ἵν^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοιτο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden werden an der Neumond Feier.
so that the settings might happen the new moon.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ξυνη^A προσέθηχ'·^{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte hinzu;
in order that indeed what the old day he added;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵν^{Kon} ὦ^{ij} μέλε^V
damit o Lieber
so that O dear

[1193]	παρόντες ^N _{PräAkt} οἱ ^{ArtN} φεύγοντες ^N _{PräAkt} ἡμέρα ^D μιᾶ ^{AdjD} anwesend seiend die fliehend seienden an dem einen Tag being present the fleeing in a day one
[1194]	πρότερον ^{Adv} ἀπαλλάττειν ^{θ'} _{PräM/POp} ἐκόντες ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} μή ^{Pt} früher würden sich entfernen freiwillig seiend, wenn aber nicht, earlier they might depart willing, if but not,
[1195]	ἔωθεν ^{Adv} ὑπανιῶντο _{PräM/POp} τῇ ^{ArtD} νουμηνία ^D . am Morgen würden hingehen an der Neumond Feier. at dawn they might come up the new moon.
[1196] [Στρεψιάδης]:	πῶς ^{Adv} οὐ ^{Pt} δέχονται _{PräM/P} δῆτα ^{Pt} τῇ ^{ArtD} νουμηνία ^D wie nicht nehmen sie an denn then an der Neumond Feier how not they receive the new moon
[1197]	ἀρχαὶ ^N τὰ ^{ArtA} πρυτανεῖ ^A , ἀλλ ^{Kon} ξνη ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέα ^{AdjD} Behörden magistracies die the Prytaneien Gebühren, sondern an der Alten und auch der Neuen; magistracies the prytaneia, but on old day and and on new;
[1198] [Φειδιππίδης]:	ὅπερ ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} προτένθαι _{AorM/PlInf} γάρ ^{Pt} δοκοῦσί _{PräAkt} μοι ^D _{Pr} ποιεῖν _{PräInfAkt} . welches die vor angesetzt zu haben denn for scheinen mir zu tun· the very thing the the having set before they seem to me to do·
[1199]	ὅπως ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} τὰ ^{ArtA} πρυτανεῖ ^A ὑφελόιατο _{AorMedOp} , damit allerschnellst die Prytaneien Gebühren wegnähmen sie sich, so that fastest the prytaneia they might steal,
[1200]	διὰ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr} προϋτένθουσιν _{AorAkt} ἡμέρα ^D μιᾶ ^{AdjD} . deswegen dieses stellten sie vor an dem einen Tag. because of this they set forward in a day one.
[1201] [Στρεψιάδης]:	εὖ ^{Adv} γ ['] _{Pt} ὦ ^{ij} κακοδαίμονες ^{AdjV} , τί ^A _{Pr} κάθησθ _{PräM/P} ἀβέλτεροι ^{AdjKmpV} gut ja· o Unglücks seligen, was sitzt ihr törichtere, well indeed· O ill fated ones, why you sit foolish,
[1202]	ἡμέτερα ^{AdjN} κέρδη ^N τῶν ^{ArtG} σοφῶν ^{AdjG} ὄντες ^N _{PräAkt} λίθοι ^N unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine, our gains of the wise being, stones,
[1203]	ἀριθμός ^N πρόβατ ^N ἄλλως ^{Adv} ἀμφορῆς ^G νενησμένοι ^N _{PerM/P} Zahl, Schafe sonst, des Amphoras gesättigt worden; number, sheep otherwise, of amphora having been stuffed;
[1204]	ὥστ ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἑμαυτὸν ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A τουτονὶ ^A _{Pr} sodass in mich selbst und den Sohn diesen hier so that into myself and the son this here
[1205]	ἐπ ['] _{Prp} εὐτυχίαισιν ^D ᾄστέον ^{AdjN} μούγκωμιον ^A . auf Glücks fällen zu besingen mein Lob lied. upon fortunes to be sung my encomium.

Monodie

[1206] [Στρεψιάδης]:	μάκαρ ^{AdjV} ὦ ^{ij} Στρεψιάδης ^V selig o Strepsiades, blessed O Strepsiades,
[1207]	αὐτός ^N _{Pr} τ ['] _{Pt} ἔφυς _{AorSAkt} ὥς ^{Kon} σοφὸς ^{AdjN} du selbst und bist geworden wie weise yourself and you are by nature as wise
[1208]	χοῖον ^{KonA} _{Pr} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A τρέφεις _{PräAkt} und welche Art den Sohn nährst du, such as the son you rear,
[1209]	φήσουσι _{FuAkt} δή ^{Pt} μ ['] _{Pr} οἱ ^{ArtN} φίλοι ^N werden sagen in der Tat mich die Freunde they will say indeed me the friends
[1210]	χοὶ ^{KonArtN} δημόται ^N und die Mit bürger and the demesmen
[1212]	ζηλοῦντες ^N _{PräAkt} ἥνικ ^{Kon} ἄν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} νικᾷς _{PräAkt} λέγων ^N _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δίκας ^A . neidend seiend wann wohl du siegt st redend die Klagen. envying when ever you you win speaking the suits.

[1213] ἄλλ᾽^{Kon} εἰσάγων^N σε^A βούλομαι^{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιᾶσαι.^{AorInfAkt}
sondern but hinein führend dich you will ich I wish zuerst first bewirten. to feast.

Iamben

[1214] [Πασίας]: εἴτ᾽^{Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G τι^A χρῆ^{PräAkt} προΐεναι;^{PräInfAkt}
dann Mann der seiner selbst etwas ist nötig preiszugeben; then man of the his own something it is necessary to let go;

[1215] οὐδέποτε^{Adv} γ᾽^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κρεῖττον^{AdvKmp} εὐθύς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals never ja, indeed, but besser better sofort straightway war it was damals then

[1216] ἀπερυθρίασαι^{AorInfAkt} μάλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σχεῖν^{AorSInfAkt} πράγματα,^A
erröten to blush mehr rather als than zu bekommen to have Sorgen, troubles,

[1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐμαυτοῦ^G γ᾽^{Pt} ἔνεκα^{Prp} νυνὶ^{Adv} χρημάτων^G
als when der of the meiner selbst my own indeed because of jetzt now Gelder funds

[1218] ἔλκω^{PräAkt} σε^A κλητεύσοντα,^A καὶ^{Kon} γενήσομαι^{FuMed}
ziehe I drag dich you ladend werdend, about to summon, und and werde ich I shall become

[1219] ἐχθρὸς^{AdjN} ἐτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^D ἀνδρὶ^D δημότῃ.^D
Feind enemy noch still gegen toward diesen these Mann man Mit bürger. demesman.

[1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυνῶ^{FuAkt}
doch but niemals never ja indeed die the Vaterstadt fatherland werde ich entehren I will disgrace

[1221] ζῶν,^N ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι^{PräM/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, living, sondern but I am called Strepsiades Strepsiades

[1221b] [Στρεψιάδης]: τίς^N οὐτοσί;^N
wer who dieser hier; who this here;

[1222] [Πασίας]: ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἑτην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue. into the old day and and new.

[1222b] [Στρεψιάδης]: μαρτύρομαι,^{PräM/P}
bezeuge ich, I call to witness,

[1223] ὅτι^{Kon} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt} ἡμέρας.^A τοῦ^{ArtG} χρήματος;^G
dass auf zwei sagte Tage. des of Geldes; that into two he said days. the money;

[1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μῶν,^G ἃς^A ἔλαβες^{AorSAkt} ὠνούμενος^N
der of zwölf twelve the minae, welche which nahmst du kaufend buying

[1225] τὸν^{ArtA} ψαρόν^{AdjA} ἵππον.^A
das the schimmel farbene dappled Pferd. horse.

[1225b] [Στρεψιάδης]: ἵππον,^A οὐκ^{Pt} ἀκούετε;^{PräAkt}
Pferd; horse; nicht not hört ihr; do you hear;

[1226] ὃν^A πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N ἴστε^{PerAkt} μισοῦνθ^N ἵππικῇ.^A
den whom alle all ihr you wisst you know hassend hating Reiterei. horsemanship.

[1227] [Πασίας]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ᾽^{Pt} ἐπώμυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς.^A
und bei Zeus zurück geben ja schwurst die Götter. and and by the Zeus to repay indeed you were swearing the gods.

[1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste genau by the the Zeus not for yet then he knew

[1229] Φειδιππίδης^N μοι^D τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον.^A
Pheidippides mir den un widerlegbaren Logos. Pheidippides to me the irrefutable argument.

[1230] [Πασίας]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἕξαρνος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ;^{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses^{Pr} verneinend zu sein beabsichtigt er;
now but because of this denying to be does he intend;

[1231] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος;^G
was denn anderes wohl würde ich genießen
what for else ever might I enjoy des of the Unterrichts;
lesson;

[1232] [Πασίας]: καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
und dies wirst du wollen ab schwören mir to me die Götter
and these you will wish to swear by to me the gods

[1233] ἵν'^{Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKmj} ἄ^N_{Pr} σε;^A_{Pr}
damit wohl befehle ich dich;
so that ever I may order I I you;

[1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεοὺς;^A
die welchen Götter;
the what kind of gods;

[1234] [Πασίας]: τὸν^{ArtA} Δία,^A τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν,^A τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
the Zeus, the Hermes, the Poseidon.

[1234b] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δία^A
bei by the Zeus
by the Zeus

[1235] καὶ^{KonPt} προσκαταθεῖν^{AorAktOp} γ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῶβολον.^A
und wenn würde ich hinzu nieder legen ja sodass zu schwören
and ever I might add indeed so that to swear Drei Obol.
three obol.

[1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο^{AorM/POp} τοῖνυν^{Pt} ἔνεκ'^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι.^{Adv}
mögest zugrunde gehen also nun wegen Un verschämtheit noch.
may you perish then indeed because of shamelessness still.

[1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν^D διασμηχθεῖς^N_{AorPas} ὄναιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐτοσί.^N_{Pr}
mit Salzen durch gerieben worden möge nützen wohl dieser hier.
with salts having been rubbed down may he profit ever this here.

[1238] [Πασίας]: οἴμ'^{ij} ὥς^{Kon} καταγελαῖς.^{PräAkt}
wehe wie du verspottest.
ah me how you mock.

[1238b] [Στρεψιάδης]: ἕξ^{AdjA} χοᾶς^A χωρήσεται.^{FuM/P}
sechs Choen wird fassen.
six choes it will hold.

[1239] [Πασίας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
not indeed by the Zeus the great and the gods

[1240] ἐμοῦ^G_{Pr} καταπροΐξει.^{FuAkt}
meiner wirst du übervorteilen.
of me you will prevail over.

[1240b] [Στρεψιάδης]: θαυμασίως^{Adv} ἥσθην^{AorM/P} θεοῖς,^D
wunderbar freute ich mich an den Göttern,
wonderfully I was pleased by the gods,

[1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὁμνύμενος^N_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D_{PerAkt}
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
and Zeus laughable swearing to the knowing.

[1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst geben Strafe.
surely indeed you of these to the time you will pay penalty.

[1243] ἀλλ'^{Kon} εἴτ'^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματ'^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei es dass wirst zurück geben mir die Gelder ob nicht,
but whether you will pay back to me the monies whether not,

[1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N_{AorMed}
schicke weg geantwortet habend.
send away having answered.

[1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἥσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
hold now quiet.

- [1245] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτίκ'^{Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D_{Pr} σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde ich antworten dir klar.
I for at once I will answer to you clearly.
- [1246] [Πασίας]: τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} δράσειν;^{FulnfAkt}
was dir scheint zu tun;
what to you it seems to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: ἀποδώσειν^{FulnfAkt} μοι^D_{Pr} δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück zugeben mir scheint.
to repay to me it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt} οὗτος^N_{Pr} ἀπαιτῶν^N_{PräAkt} με^A_{Pr} τὰργύριον;^{ArtA} λέγε^{PrälmvAkt}
wo ist dieser zurück fordernd mich das Silber Geld; sage
where is this man demanding me the money; speak
- [1248] τοῦτ'^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἔστι;^{PräAkt}
dieses hier was ist;
this here what is;
- [1248b] [Πασίας]: τοῦθ'^N_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} ἐστί;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies da was etwas ist;
this what thing is; Kardopos.
kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τὰργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὢν;^N_{PräAkt}
dann forderst du zurück das Silber Geld so einer seiend;
then you demand the money such a man being;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολόν^A οὐδενί,^D_{Pr}
nicht wohl würde ich zurück geben und nicht wohl Obol keinem,
not ever I would repay nor ever obol to no one,
- [1251] ὅστις^N_{Pr} καλέσειε^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen würde Kardopon die Kardope.
whoever might call kardopon the kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst zurück geben;
not also then you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐχ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu wissen.
not as much as indeed me to know.
- [1253] οὐκουν^{Pt} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^A_{Pr} θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also nicht erledigt habend etwas schneller wirst du weg faulenzen
not then having achieved something faster will you be off
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
from the door;
- [1254b] [Πασίας]: ἄπειμι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθ'^{PrälmvAkt} ὅτι^{Kon}
ich gehe weg, und dies wisse dass
I am going, and this know that
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKmj} ἐγώ.^N_{Pr}
ich werde setzen Prytaneien Gebühren oder nicht mehr leben möge ich.
I will set prytaneia dues or no longer I may live I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσαπολεῖς^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst zusätzlich verlieren also sie zu den zwölf.
and you will lose in addition then them in addition to the twelve.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A_{Pr} τοῦτό^A_{Pr} γ'^{Pt} οὐχί^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν.^{AorInfAkt}
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] ὅτι^{Kon} 'κάλεσας^{AorSAkt} εὐηθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.
because you called simple mindedly the kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ^{ij} μοι^D_{Pr} μοι.^D_{Pr}
wehe mir mir.
alas to me to me.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.
leave it.
- [1260a] τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N_{PräAkt} οὔτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
who this man here ever is the lamenting; not at all perhaps

- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγγετο;^{AorM/P}
 der of the des Karkinos irgend einer Dämonen sprach er;
 of the Carcinus someone of spirits uttered;
- [1262] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δ^{Pt} ὅστις^N_{Pr} εἰμὶ^{PrAkt} τοῦτο^A_{Pr} βούλεσθ^{PrM/P} εἰδέναι;^{PerInfAkt}
 was aber wer bin ich dies wollt ihr wissen;
 what but who I am this you wish to know;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων.^{AdjN}
 ein Mann unglücks selig.
 man ill fated.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} σεαυτόν^A_{Pr} νυν^{Adv} τρέπου.^{PrälmvAkt}
 gegen dich selbst nun wende dich.
 according to your self now turn yourself.
- [1264] [Αμυνίας]: ὦ^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαῖμον,^V ὦ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}
 o harter Dämon, o Schicksale joch brechende
 O harsh daimon, O fortunes axle breaking
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν,^{AdjG} ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ^A_{Pr} ἀπώλεσας.^{AorAkt}
 der Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet hast.
 of horses of my, O Pallas how me you destroyed.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δαί^{Pt} σε^A_{Pr} Τληπόλεμός^N ποτ^{Pt} ἐργασται^{PerM/P} κακόν;^{AdjA}
 was denn dich Tlepolemos jemals hat getan Böses;
 what then you Tlepolemus ever has done evil;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PrälmvAkt} μ^A_{Pr} ὦ^{ij} τᾶν,^V ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
 not mock me O friend, but to me the monies
- [1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν,^{AorSAkt}
 den Sohn zurück zugeben befiehl er nahm,
 the son to give back order what he took,
- [1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.^D
 überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend.
 otherwise and however and badly to one having fared.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ^A;
 die welche diese Gelder;
 the what kind of these monies;
- [1270b] [Αμυνίας]: ἄδανείσατο.^{AorM/P}
 lieh er sich.
 he borrowed.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες,^{ImpAkt} ὥς^{Adv} γ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
 schlecht also wirklich hattest du es, wie ja mir scheinst.
 badly then really you were faring, as indeed to me you seem.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
 Pferde treibend stürzte ich heraus bei den Göttern.
 horses driving I fell out by the gods.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ^{Prp} ὄνου^G καταπεσών;^N
 was denn faselst du wie von Esel herab gefallen seiend;
 why indeed you babble just as from donkey having fallen down;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι;^{PräM/P}
 ich fabele, die Gelder zurück erhalten wenn ich will;
 I babble, the monies to get back if I wish;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σὺ^N_{Pr} γ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις.^{PräAkt}
 nicht es ist wie du ja selbst gesund bist.
 not there is how you indeed yourself you are healthy.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δαί;^{Pt}
 was denn;
 what then;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥσπερ^{Adv} σεσεῖσθαι^{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}
 den Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheinst.
 the brain just as to have been shaken to me you seem.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλήσεσθαι^{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι,^D_{Pr}
 du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir,
 you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,

- [1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ῥποδώσεις^{FuAkt} τὰργύριον.^{ArtA}
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.
if not you will pay back the money.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κάτειπέ^{AorImvAkt} νυν,^{Adv}
sage aus tell down nun,
now,
- [1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob whether meinst du neu new immer den the Zeus Zeus
- [1280] ὕειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ',^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu regnen Wasser water jedes Mal, oder or die the Sonne sun
to rain water each time,
- [1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A τοῦθ'^{Pr} ὕδωρ^A πάλιν;^{Adv}
zu ziehen zu draw von unten from below dasselbe the same dies da this Wasser water wieder; again;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἔγωγ',^N ὁπότερον,^A οὐδέ^{KonPt} μοι^D μέλει.^{PräAkt}
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmert.
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τὰργύριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ,^{PräAkt}
wie nun then zurück erhalten das Silber Geld gerecht bist du,
how then to recover the money just you are,
- [1284] εἰ^{Kon} μηδὲν^A οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt du der über irdischen aloft Dinge;
if nothing you know of the aloft matters;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις^{PräAkt} τὰργυρίου^G μοι^D τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins
but if you are short, of the money to me the interest
- [1286] ἀπόδοτε.^{AorImvAkt}
gebt zurück·
give back·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: τοῦτο^N δ',^{KonPt} ἔσθ',^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^A θηρίον;^A
dies this nun but ist is der the Zins interest was what für Tier;
this but is the interest what beast;
- [1287] [Αμυνίας]: τί^A δ',^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach nach Monat und nach Tag
what but other indeed than per month and per day
- [1288] πλεόν^{AdvKmp} πλεόν^{AdvKmp} τὰργύριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P}
mehr mehr das Geld stets wird
more more the money always becomes
- [1289] ὑπορρέοντος^G τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter hin strömend des Zeit;
flowing by of the time;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gut sagst du.
well you say.
- [1290] τί^A δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ',^{PräAkt} ὅτι^A πλείονα^{AdjAKmp}
was denn nun; die See ist dass mehr
what then; the sea is that more
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG}
jetzt meinst du oder vor des;
now you think or before that;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὰ^{Pt} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ἴσην.^{AdjA}
bei den Zeus aber gleich.
by the Zeus but equal.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον'^{AdjAKmp} εἶναι.^{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu sein.
not for just more to be.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und dann wie
and then how
- [1293] αὕτη^N μὲν^{Pt} ὧ^{jj} κακόδοιμον^{AdjV} οὐδὲν^A γίγνεται^{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
this indeed O wretched nothing becomes

[1294]	ἐπιρρεόντων ^G bei ein strömend with flowing in	τῶν ^{ArtG} der of the	ποταμῶν ^G Flüsse rivers	πλείων ^{AdjNKmp} mehr, more,	σὺ ^N du you	δὲ ^{Kon} aber but	
[1295]	ζητεῖς ^{PräAkt} suchst you seek	ποιῆσαι ^{AorInfAkt} zu machen to make	τἀργύριον ^A das Geld the money	πλεῖον ^{AdjAKmp} mehr more	τὸ ^{ArtA} das the	σόν ^{AdjA} deine; yours;	
[1296]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀποδιώξει ^{FuAkt} wirst du wegjagen will you drive away	σαυτὸν ^A dich selbst your self	ἀπὸ ^{Prp} von from	τῆς ^{ArtG} des the	οἰκίας ^G Hauses; house;	
[1297]	φέρει ^{PräImvAkt} bring bring	μοι ^D mir to me	τὸ ^{ArtA} den the	κέντρον ^A Stachel. goad.			
[1297b] [Ἀμυν(ας):				ταῦτ' ^A dieses these things	ἐγὼ ^N ich I	μαρτύρομαι ^{PräM/P} bezeuge. I bear witness.	
[1298] [Στρεψιάδης]:	ὑπάγε ^{PräImvAkt} geh fort. go away.	τί ^A warum what	μέλλεις ^{PräAkt} zögerst du; do you delay;	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐλάῃς ^{PräAkt} treibst du do you drive	ὦ ^{ij} o O	σαμφόρα ^V Samphoras; Samphoras;
[1299] [Ἀμυν(ας):	ταῦτ' ^A dieses these things	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὑβρις ^N Übermut insult	δῆτ' ^{Pt} ja indeed	ἐστίν ^{PräAkt} ist; is;		
[1299b] [Στρεψιάδης]:					ἄξεις ^{FuAkt} wirst du führen; will you sing;	ἐπιαλῶ ^{FuAkt} ich werde anspringen I will leap upon	
[1300]	κεντῶν ^N stechend pricking	ὑπὸ ^{Prp} unter under	τὸν ^{ArtA} den the	πρωκτόν ^A After anus	σε ^A dich you	τὸν ^{ArtA} den the	σειραφόρον ^A Seil Träger. halter bearer.
[1301]	φεύγεις ^{PräAkt} fliehst du; do you flee;	ἔμελλον ^{ImpAkt} war im Begriff I was about	σ' ^A dich you	ἄρα ^{Pt} wohl then	κινήσειν ^{FuInfAkt} zu bewegen to move	ἐγὼ ^N ich I	
[1302]	αὐτοῖς ^D mit den with the very	τροχοῖς ^D Rädern wheels	τοῖς ^{ArtD} den the	σοῖσι ^{AdjD} deinen yours	καὶ ^{Kon} und and	ξυνωρίσιν ^D Zwei gespannen. pair teams.	

Chor

Strophe

[1303] [Χορός]:	οἷον ^{Adv} wie what a	τὸ ^{ArtN} das the	πραγμάτων ^G der Dinge of affairs	ἐρᾶν ^{PräInfAkt} zu lieben to love	φλαύρων ^{AdjG} der schlechten· of base·	ὁ ^{ArtN} der the	γὰρ ^{Pt} denn for	
[1304]	γέρων ^N Greis old man	ὃδ ^N _{Pr} dieser this	ἐρασθεὶς ^N verliebt worden having fallen in love					
[1305]	ἀποστερῆσαι ^{AorInfAkt} zu berauben to deprive	βούλεται ^{PräM/P} will wishes						
[1306]	τὰ ^{ArtA} die the	χρήμαθ ^A Gelder money	ἀδανείσατο ^{AorMed} geliehen hat er sich· he borrowed·					
[1307]	κοῦκ ^{KonPt} und nicht and not	ἐσθ ^{PräAkt} ist is	ὅπως ^{Adv} wie how	οὐ ^{Pt} nicht not	τῆμερον ^{Adv} heute today			
[1308]	λήψεται ^{FuM/P} wird erhalten he will get	τι ^A _{Pr} etwas something	πρᾶγμ ^A Ärger, matter,	ὃ ^A _{Pr} das which	τοῦτον ^A _{Pr} diesen this			
[1309]	ποιήσει ^{FuAkt} machen wird will make	τὸν ^{ArtA} den the	σοφιστὴν ^A Sophisten sophist	ἴσως ^{Adv} vielleicht, perhaps,				
[1310]	ἀνθ ^{Prp} anstatt in return for	ᾧ ^G _{Pr} deren of which	πανουργεῖν ^{PräInfAkt} schlecht handeln to play the knave	ἤρξατ ^{AorM/P} begann, he began,	ἐξαίφνης ^{Adv} plötzlich suddenly	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu bekommen to receive	κακόν ^{AdjA} schlecht es evil	τι ^A _{Pr} etwas. something.

Antistrophe

[1311] [Χορός]:	οἶμαι ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	αὐτίχ ^{Adv}	εὐρήσειν ^{FulInfAkt}	ὅπερ ^A _{Pr}
	ich meine I think	denn for	ihn him	sofort forthwith	zu finden to find	das welches the very thing which
[1312]	πάλαι ^{Adv}	ποτ ^{Adv}	ἔπεζήτει ^{ImpAkt}			
	längst long ago	einst indeed	tsuchte ^t the was seeking after ^t			
[1313]	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	υἱὸν ^A	δεινόν ^{AdjA}	οἷ ^D _{Pr}	
	zu sein to be	den the	Sohn son	geschickt terrible	ihm to him	
[1314]	γνώμας ^A	ἐναντίας ^{AdjA}	λέγειν ^{PräInfAkt}			
	Meinungen opinions	entgegen gesetzte contrary	zu sagen to speak			
[1315]	τοῖσιν ^{ArtD}	δικαίοις ^{AdjD}	ὥστε ^{Kon}	νικᾶν ^{PräInfAkt}		
	den to the	Gerechten, just,	sodass so that	zu siegen to win		
[1316]	ἅπαντας ^{AdjA}	οἷσπερ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}			
	alle all	welchen with whom	auch immer indeed			
[1317]	Ξυγγένηται, ^{AorM/PKnj}	κἂν ^{KonPt}	λέγη ^{PräAktKnj}	παμπόνηρ ^{AdjA}		
	er zusammenkomme, should meet,	und wenn and ever	sage he may speak	ganz schlechte. very wicked.		
[1320]	ἴσως ^{Adv}	δ ^{Kon}	ἴσως ^{Adv}	βουλήσεται ^{FuM/P}	κἄφωνον ^{KonAdjA}	αὐτὸν ^A _{Pr} εἶναι ^{PräInfAkt}
	vielleicht perhaps	aber but	vielleicht perhaps	wird wollen he will wish	und sprachlos and speechless	ihn him zu sein. to be.

Episode

[1321] [Στρεψιάδης]:	ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}				
	weh alas	weh. alas.				
[1322]	ὦ ^{ij}	γείτονες ^V	καὶ ^{Kon}	Ξυγγενεῖς ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	δημόται, ^V
	o O	Nachbarn neighbors	und and	Verwandte kinsmen	und and	Mit bürger, demesmen,
[1323]	ἀμυνάθετέ ^{AorImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	τυπτομένω ^D _{PräM/P}	πάσῃ ^{AdjD}	τέχνῃ ^D	
	wehrt defend	mir to me	geschlagen werdend being beaten	mit jeder by every	Kunst. art.	
[1324]	οἶμοι ^{ij}	κακοδαίμων ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	κεφαλῆς ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG} γνάθου. ^G
	wehe alas	unglücklich wretched	des of the	Kopfes head	und and	der of the Kinnlade. jaw.
[1325]	ὦ ^{ij}	μιαρὲ ^{AdjV}	τύπτεις ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	πατέρα; ^A	
	o O	Schändlicher foul	schlägst du do you strike	den the	Vater; father;	
[1325b] [Φειδιππίδης]:				φήμ ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	πάτερ. ^V
				ich sage I say	o O	Vater. father.
[1326] [Στρεψιάδης]:	ὄρα ^θ _{PräImvAkt}	ὁμολογοῦνθ ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	μέ ^A _{Pr}	τύπτει. ^{PräAkt}	
	seht see	bekennend confessing	dass that	mich me	schlägt er. he strikes.	
[1326b] [Φειδιππίδης]:					καὶ ^{Kon}	μάλα. ^{Adv}
					und and	sehr. very.
[1327] [Στρεψιάδης]:	ὦ ^{ij}	μιαρὲ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	πατραλοῖα ^V	καὶ ^{Kon}	τοιχωρύχε. ^V
	o O	Schändlicher foul	und and	Vater schläger parricide	und and	Wand gräber. wall digger.
[1328] [Φειδιππίδης]:	αἰθίς ^{Adv}	μέ ^A _{Pr}	ταῦτ ^A	ταῦτ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πλείω ^{AdjAKmp} λέγε. ^{PräImvAkt}
	wieder again	mich me	dieselben the same	diese these	und and	mehr more sage. say.

[1329]	ἄρ, ^{Pt} etwa indeed	οἶσθ', ^{PräAkt} weißt du do you know	ὅτι, ^{Kon} dass that	χαίρω, ^{PräAkt} ich mich freue I rejoice	πολλ', ^{AdjA} viel much	ἀκούων, ^N hörend hearing	καί, ^{Kon} auch and	κακά; ^{AdjA} schlechte; bad things;
[1330] [Στρεψιάδης]:	ὦ ^{ij} o O	λακκόπρωκτε. ^V Gruben arsch. hole arse.						
[1330b] [Φειδιππίδης]:		πάττε, ^{PräImvAkt} bestreiche daub		πολλοῖς, ^{AdjD} mit vielen with many	τοῖς, ^{ArtD} den the	ρόδοις. ^D Rosen. roses.		
[1331] [Στρεψιάδης]:	τὸν, ^{ArtA} den the	πατέρα ^A Vater father	τύπτεις; ^{PräAkt} schlägst du; do you strike;					
[1331b] [Φειδιππίδης]:				κάποφανῶ, ^{Kon} und ich werde darlegen and I will show	γε ^{Pt} ja indeed	νῇ ^{Pt} bei by	Δία ^A den Zeus the Zeus	
[1332]	ὥς, ^{Kon} dass that	ἐν ^{Prp} in in	δίκη ^D Recht justice	σ', ^{Pr} dich you	ἔτυπτον. ^{ImpAkt} schlug ich. I was beating.			
[1332b] [Στρεψιάδης]:				ὦ ^{ij} o O	μιαρῶτατε, ^{AdjSupV} Allerschändlichster, most foul,			
[1333]	καί, ^{Kon} und and	πῶς, ^{Adv} wie how	γένοιτ', ^{AorMedOp} würde werden might it be	ἄν ^{Pt} wohl ever	πατέρα ^A den Vater father	τύπτειν, ^{PräInfAkt} zu schlagen to strike	ἐν ^{Prp} in in	δίκη; ^D Recht; lawsuit;
[1334] [Φειδιππίδης]:	ἔγωγ', ^N ich ja I indeed	ἀποδείξω, ^{FuAkt} werde beweisen I will show	καί, ^{Kon} und and	σε ^A dich you	νικήσω, ^{FuAkt} werde besiegen I will defeat	λέγων. ^N redend. speaking.		
[1335] [Στρεψιάδης]:	τουτί ^N dies this	σὺ ^N du you	νικήσεις; ^{FuAkt} wirst siegen; you will win;					
[1335b] [Φειδιππίδης]:				πολύ, ^{Adv} sehr much	γε ^{Pt} ja indeed	καί, ^{Kon} und and	ῥαδίως. ^{Adv} leicht. easily.	
[1336]	ἐλοῦ ^{AorMedImv} wähle choose	δ', ^{Kon} aber but	ὁπότερον ^A welches which of the two	τοῖν, ^{ArtDuD} der beiden of the two	λόγοιν, ^{DuD} der Reden arguments	βούλει, ^{PräM/P} du willst you wish	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu reden. to speak.	
[1337] [Στρεψιάδης]:	ποῖοιν, ^{AdjDuD} welchen which of two		λόγοιν; ^{DuD} der beiden Reden; arguments;					
[1337b] [Φειδιππίδης]:				τὸν, ^{ArtA} den the	κρείττον, ^{AdjAKmp} stärkeren stronger	ἢ, ^{Kon} oder or	τὸν, ^{ArtA} den the	ἥττονα. ^{AdjAKmp} schwächeren. weaker.
[1338] [Στρεψιάδης]:	ἐδίδαξάμην, ^{AorMed} ich lehrte I taught you	μέντοι ^{Pt} doch indeed	σε ^A dich you	νῇ ^{Pt} bei by	Δί ^A den Zeus the Zeus	ὦ ^{ij} o O	μέλε ^V Lieber dear	
[1339]	τοῖσιν, ^{ArtD} den to the	δικαίοις, ^{AdjD} Gerechten just	ἀντιλέγειν, ^{PräInfAkt} zu widerreden, to speak against,	εἰ, ^{Kon} wenn if	ταῦτά ^A dies these	γε ^{Pt} ja indeed		
[1340]	μέλλεις, ^{PräAkt} du im Begriff bist you are about	ἀναπείσειν, ^{FulInfAkt} zu überzeugen, to persuade,	ὥς, ^{Kon} dass that	δίκαιον, ^{AdjN} gerecht just	καί, ^{Kon} und and	καλόν, ^{AdjN} schön beautiful		
[1341]	τὸν, ^{ArtA} den the	πατέρα ^A Vater father	τύπτεσθ', ^{PräInfM/P} geschlagen zu werden to be beaten	ἐστίν, ^{PräAkt} ist is	ὑπὸ ^{Prp} von by	τῶν, ^{ArtG} den the	υἱέων. ^G Söhnen. sons.	
[1342] [Φειδιππίδης]:	ἀλλ', ^{Kon} aber but	οἶομαι, ^{PräM/P} ich glaube I think	μέντοι ^{Pt} doch indeed	σ', ^{Pr} dich you	ἀναπείσειν, ^{FulInfAkt} zu überzeugen, to persuade,	ὥστε, ^{Kon} sodass so that	γε ^{Pt} ja indeed	
[1343]	οὐδ', ^{KonPt} nicht einmal and not	αὐτὸς ^N selbst yourself	ἀκροασάμενος ^N gehört habend having listened	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἀντερεῖς. ^{FuAkt} wirst widerreden. you will contradict.			
[1344] [Στρεψιάδης]:	καί, ^{Kon} und and	μὴν ^{Pt} in der Tat indeed	ὅ ^A was what	τι ^A auch immer ever	καί, ^{Kon} auch and	λέξεις, ^{FuAkt} wirst sagen you will say	ἀκοῦσαι, ^{AorInfAkt} zu hören to hear	βούλομαι. ^{PräM/P} will ich. I wish.

Agon

Strophe

[1345]	[Χορός]:	σὸν ^{AdjN}	ἔργον ^N	ὦ ^{ij}	πρεσβῦτα ^V	φροντίζειν ^{PräInfAkt}	ὅπῃ ^{Adv}	
		dein your	Werk work	o O	Greis old man	zu bedenken to consider	auf welche Weise how	
[1346]		τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A		κρατήσεις ^{FuAkt}			
		den the	Mann man		wirst du beherrschen, you will master,			
[1347]		ὥς ^{Adv}	οὗτος ^N	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	τῷ ^D	ᾧ ^{Pr}	ᾧ ^{Pt}
		wie as	dieser, this one,	wenn if	nicht not	irgendwem to someone	hatte er vertraut, to have trusted,	nicht not
								wohl would
								wäre be
[1348]		οὕτως ^{Adv}	ἀκόλαστος ^{AdjN}					
		so so	zügellos. unrestrained.					
[1349]		ἀλλ ^{Kon}	ἔσθ ^{PräAkt}	ὅτῳ ^D	θρασύνεται ^{PräM/P}	δῆλόν ^{AdjN}	γε ^{Pt}	τάνθρωπου ^{ArtG}
		aber but	ist there is	wem to whom	wird er dreist: becomes bold·	klar clear	ja indeed	des Menschen the of man
[1350]		ᾧ ^{PräAktImv}	τί ^A	τὸ ^{ArtN}	λῆμα ^N			
		wisse is	was something	der the	Entschluss. temper.			

Katakeleusmos

[1351]	[Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	οὗτου ^G	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	ἤρξαθ ^{AorMed}	ἡ ^{ArtN}	μάχη ^N	γενέσθαι ^{AorMedInf}
		aber but	aus from	seitdem which	das the	zuerst first	begann es sich began	die the	Schlacht battle	zu werden, to become,
[1352]		ἤδη ^{Adv}	λέγειν ^{PräInfAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	χορόν ^A	πάντως ^{Adv}	δὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A	δράσεις ^{FuAkt}
		schon already	zu reden to speak	ist nötig it is necessary	zu toward	Chor· chorus·	jedenfalls altogether	aber but	dies this	wirst du tun. you will do.

Epirrhema

[1353]	[Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὅθεν ^{Pr}	γε ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjNSup}	ἤρξάμεσθα ^{AorMed}	λοιδορεῖσθαι ^{PräM/Plnf}
		und and	in der Tat indeed	woher from where	ja indeed	zuerst first	begannen wir we began	zu schmähen to revile each other
[1354]		ἐγὼ ^N	φράσω ^{FuAkt}	ᾧ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	εἰσιτώμεθ ^{ImpM/P}	ὥσπερ ^{Adv}	ἴστε ^{PräAkt}
		ich I	werde sagen· I will tell·	da weil since	nämlich for	wir speisten, we dine,	wie just as	ihr wisst, you know,
[1355]		πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸν ^A	τὴν ^{ArtA}	λύραν ^A	λαβόντ ^A	ἐγὼ ^N
		zuerst first	zwar indeed	ihn him	die the	Leier lyre	genommen habend having taken	ich I
								befahl I ordered
[1356]		ᾶσαι ^{AorAktInf}	Σιμωνίδου ^G	μέλος ^A	τὸν ^{ArtA}	Κριδόν ^A	ὥς ^{Kon}	ἐπέχθη ^{AorPas}
		zu singen to sing	des Simonides of Simonides	Lied, song,	den the	Widder Ram	wie how	wurde verhasst. was hated.
[1357]		ὁ ^{ArtN}	δ ^{Kon}	εὐθέως ^{Adv}	ἀρχαῖον ^{AdjN}	εἶν ^{PräInfAkt}	ἔφασκε ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}
		der the	aber but	sogleich straightway	alt modisch ancient	zu sein to be	behauptete he used to say	das the
								kithara spielen to play kithara
[1358]		ᾶδειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	πίνονθ ^A	ὥσπερ ^{Adv}	κάχρυς ^N	γυναῖκ ^A	ἀλοῦσαν ^A
		zu singen to sing	und and	trinkend drinking	gleichwie just as if	Kachrys Pflanze saffron	Frau woman	mahlend. washing.
[1359]	[Φειδιππίδης]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τότ ^{Adv}	εὐθύς ^{Adv}	χρῆν ^{PräAkt}	σ ^A	ἄρα ^{Pt}
		nicht not	denn for	damals then	sogleich immediately	war nötig it was necessary	dich you	ja then
								geschlagen zu werden to be beaten
								und and
								auch also
		πατεῖσθαι ^{PräM/Plnf}						
		getreten zu werden, to be trampled,						
[1360]		ᾶδειν ^{PräInfAkt}	κελεύονθ ^A	ὥσπερ ^{Adv}	τέττιγας ^A	ἐστιῶντα ^A		
		zu singen to sing	befehlend ordering	gleichwie just as if	Zikaden cicadas	schmausend; feasting;		

- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} καί^{Kon} τότε^{Adv} ἔλεγεν^{ImpAkt} ἔνδον^{Adv} οἷάπερ^{Adv} νῦν^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte er drinnen gleichwie jetzt,
such things indeed and then he was saying inside such as indeed now,
- [1362] καί^{Kon} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A ἔφασκ' ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κακὸν^{AdjA} ποιητὴν^A
und den the Simonides behauptete er zu sein schlechten Dichter.
and and the Simonides he used to say to be bad poet.
- [1363] κἀγὼ^{KonN} μόλις^{Adv} μὲν^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ὅμως^{Adv} ἦνεσχόμην^{AorMed} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjASup}
und ich Pr kaum zwar aber but dennoch hielt ich aus
and I scarcely indeed but however I endured the zuerst·
first·
- [1364] ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Kon} ἐκέλευσ' ^{AorAkt} αὐτὸν^A ἀλλὰ^{Kon} μυρρίνην^A λαβόντα^A
dann aber befahl ich ihn sondern Myrten zweig genommen habend
then indeed I ordered him him rather myrtle having taken
- [1365] τῶν^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέξαι^{AorAktInf} τί^A μοι^D κἄθ' ^{Kon} οὗτος^N εὐθύς^{Adv} εἶπεν^{AorAkt}
von den des Aischylos zu sagen etwas mir· und dann dieser sogleich sagte·
of the of Aeschylus to say something to me· and then this one straightway said·
- [1366] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} Αἰσχύλον^A νομίζω^{PräAkt} πρῶτον^{AdjASup} ἐν^{Prp} ποιηταῖς^D
ich denn for Aischylos halte ich als Ersten in Dichtern,
I for Aeschylus I consider first among poets,
- [1367] ψόφου^G πλέων^{AdjNKmp} ἀξύστατον^{AdjA} στόμφακα^A κρημνοποιόν^{AdjA}
des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;
of noise full most unwrought bombast precipice making;
- [1368] κἀνταῦθα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οἷεσθ' ^{PräM/P} μου^G τὴν^{ArtA} καρδίαν^A ὀρεχθεῖν^{AorPasInf}
und da wie meint ihr meiner die Herz gereckt zu werden;
and here and how do you think of me the the heart to be stirred;
- [1369] ὅμως^{Adv} δ' ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυμὸν^A δακῶν^N ἔφην^{ImpAkt} σὺ^N δ' ^{Kon} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G
dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser
nevertheless but the the spirit having bitten I was saying, you you then rather of these
- [1370] λέξον^{AorAktImv} τι^A τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} ἅττ' ^A ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} σοφὰ^{AdjN} ταῦτα^N
sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.
say something of the newer, newer, which is the the clever these.
- [1371] ὁ^{ArtN} δ' ^{Kon} εὐθύς^{Adv} ἦσ' ^{AorAkt} Εὐριπίδου^G ῥῆσιν^A τιν' ^A ὥς^{Kon} ἐκίνει^{ImpAkt}
der aber then sogleich sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er
the then straightway he sang of Euripides utterance some, how he was stirring
- [1372] ἀδελφὸς^N ὦλεξίκακε^{Adv} τὴν^{ArtA} ὁμομητρίαν^{AdjA} ἀδελφὴν^A
Bruder o Unglücks macher die gleich mütterliche Schwester.
brother O house destroyer the the same mother sister.
- [1373] κἀγὼ^{KonN} οὐκέτ' ^{Adv} ἐξηνεσχόμην^{ImpM/P} ἀλλ' ^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀράττω^{PräAkt}
und ich Pr nicht mehr hielt ich aus, aber sogleich verfluche ich
and I no longer I was enduring, but straightway I curse
- [1374] πολλοῖς^{AdjD} κακοῖς^{AdjD} καίσχροῖσι^{KonAdjD} κἄτ' ^{Kon} ἐντεῦθεν^{Adv} οἷον^{Adv} εἰκός^{PerAkt}
vielen schlimmen und schändlichen· und dann von dann, wie wahrscheinlich ist,
with many evils and shameful things· and then thereafter, as likely,
- [1375] ἔπος^A πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἤρειδόμεσθ' ^{ImpM/P} εἴθ' ^{Adv} οὗτος^N ἐπαναπηδᾷ^{PräAkt}
Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück,
word against word we were pressing· then this one leaps back,
- [1376] κἄπειτ' ^{KonAdv} ἔφλα^{AorAkt} με^A κἀσπόδει^{KonD} κἄπνιγε^{Kon} κἀπέθλιβεν^{Kon}
und dann schlug er mich und zu Asche und würgte er und drückte er nieder.
and then he struck me and with ash and he choked and he pressed down.
- [1377] [Φειδιππίδης]: οὐκ οὖν^{Pt} δικαίως^{Adv} ὅστις^N οὐκ^{Pt} Εὐριπίδην^A ἐπαινεῖς^{PräAkt}
nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du
not then justly, who not Euripides you praise
- [1378] σοφώτατον^{AdjASup}
weisesten;
wisest;
- [1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν^{AdjASup} γ' ^{Pt} ἐκεῖνον^A ὧ^{ij} — τί^A σ' ^A εἴπω;^{AorAktKnj}
weisesten ja jenen· o was dich soll ich nennen;
wisest indeed that one· O what you I may say;

[1379b] ἀλλ' ^{Kon} αὐθις^{Adv} αὖ^{Adv}
sondern wiederum wieder
but again again
τυπηθήσομαι^{FuM/P}
werde ich geschlagen werden.
I shall be beaten.

[1380]	[Στρεψιάδης]:	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	δικαίως; ^{Adv}	ὅστις ^{N Pr}	ὦ ^{ij}	ῥναίσχυντέ ^{AdvV}	σ' ^{A Pr}	ἐξέθρεψα, ^{AorAkt}		
		und and	wie how	gerecht; justly;	wer who	o O	Scham loser shameless one	dich you	zog ich groß, I brought up,		
[1381]		αἰσθανόμενος ^{N Präm/P}	σου ^{G Pr}	πάντα ^{AdjA}	τραυλίζοντος, ^{G PräAkt}	ὅ ^{A Pr}	τι ^{A Pr}	νοοίης. ^{PräAktOp}			
		wahrnehmend perceiving	deiner of you	alles all	lallenden, stammering,	was what	irgend ever	denken würdest du. you might mean.			
[1382]		εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	βρῦν ^A	εἴποις, ^{AorAktOp}	ἐγὼ ^{N Pr}	γνούς ^{N AorSakt}	ἂν ^{Pt}	πιεῖν ^{AorAktInf}	ἐπέσχον. ^{AorAkt}
		wenn if	zwar indeed	ja at least	bruh Laut belch	würdest du sagen, you might say,	ich I	erkannt habend having perceived	wohl would	zu trinken to drink	hielt ich zurück. I held back.
[1383]		μαμμάν ^A	δ' ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	αἰτήσαντος ^{G AorAkt}	ἤκόν ^{ImpAkt}	σοι ^{D Pr}	φέρων ^{N PräAkt}	ἂν ^{Pt}	ἄρτον. ^A	
		Mama mama	aber then	wohl would	verlangend of having asked	kam ich I came	dir to you	bringend bringing	wohl would	Brot. bread.	
[1384]		κακκά ^{N PräInfAkt}	δ' ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔφθης ^{AorAkt}	φράσας, ^{N AorAkt}	κάγῳ ^{KonN Pr}	λαβὼν ^{N AorSakt}	θύραζε ^{Adv}	
		kackern zu to defecate	aber then	wohl would	nicht not	kamst du zuvor you anticipated	gesagt habend, having said,	und ich and I	genommen habend having taken	hinaus out of doors	
[1385]		ἐξέφερον ^{ImpAkt}	ἂν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προὔσχόμεν ^{ImpM/P}	σε. ^{A Pr}	σὺ ^{N Pr}	δ' ^{Kon}	ἐμὲ ^{A Pr}	νῦν ^{Adv}	ἀπάγχων ^{N PräAkt}
		trug ich hinaus I was carrying out	wohl would	und and	hielt ich vor I was holding up	dich· you·	du you	aber then	mich me	jetzt now	würgend strangling

Pnigos

[1386]	[Στρεψιάδης]:	βοῶντα ^A	καὶ ^{Kon}	κεκραγὼθ' ^A	ὅτι ^{Kon}	
		schreiend shouting	und and	ge schrien habend having cried out	dass that	
[1387]		χεζητιώην, ^{PräAktOp}	οὐκ ^{Pt}	ἔτλης ^{AorAkt}		
		ich müsste scheißen, I might need to defecate,	nicht not	ertrugst du you dared		
[1388]		ἔξω ^{Adv}	ῥξενεγκεῖν ^{AorAktInf}	ὦ ^{ij}	μιαρὲ ^{AdvV}	
		hinaus outside	hinaus zu tragen to carry out	o O	Scheußlicher foul one	
[1389]		θύραζε ^{Adv}	μ' ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	πνιγόμενος ^N _{PräM/P}	
		zur Tür to the door	mich, me,	sondern but	erstickend being strangled	
[1390]		αὐτοῦ ^{Adv}	ῥποίησα ^{AorAkt}	κακκά ^N		
		da selbst on the spot	machte ich I made	zu kackern. to defecate.		

Antistrophe

[1391] [Χορός]:	οἷμαι ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	νεωτέρων ^{AdjGKmp}	τὰς ^{ArtA}	καρδίας ^A
	ich meine I suppose	ja indeed	der of the	jüngeren newer	die the	Herzen hearts
[1392]	πηδᾶν ^{PräInfAkt}	ὅ ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	λέξει ^{FuAkt}		
	zu springen to leap	was whatever	immer thing	er sagen wird. he will say.		
[1393]	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοιαῦτά ^{AdjA}	γ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	ἐξεργασμένος ^N _{PerM/P}
	wenn if	denn for	solche such things	ja indeed	dieser this one	aus gearbeitet seiend having worked out
[1394]	λαλῶν ^N _{PräAkt}	ἀναπεῖσει ^{FuAkt}				
	schwatzend speaking	wird er überreden, he will persuade,				
[1395]	τὸ ^{ArtA}	δέρμα ^A	τῶν ^{ArtG}	γεραιτέρων ^{AdjGKmp}	λάβοιμεν ^{AorAktOp}	ἂν ^{Pt}
	die the	Haut skin	der of the	älteren elder	nähmen wir we might take	wohl would
[1396]	ἀλλ ^{Kon}	οὐδ ^{KonPt}	ἐρεβίνθου ^G			
	sondern but	auch nicht not even	der Kichererbse. of chickpea.			

Antikatakeleusmos

[1397] [Χορός]:	σὸν ^{AdjN}	ἔργον ^N	ὦ ^{ij}	καινῶν ^{AdjG}	ἐπῶν ^G	κινητὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μοχλευτὰ ^{AdjN}
	dein your	Werk work	o O	neuer of new	Wörter words	bewegliche movable	und and	hebel nde pryable
[1398]	πειθῶ ^A	τινα ^A _{Pr}	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	ὅπως ^{Kon}	δόξεις ^{FuAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	δίκαια ^{AdjA}	
	Überredung persuasion	irgendeine some one	zu suchen, to seek,	damit so that	wirst du scheinen you will seem	zu sagen to speak	gerechte. just things.	

Antepirrhemata

[1399] [Φειδιππίδης]:	ὥς ^{Adv}	ἡδύ ^{AdjN}	καινοῖς ^{AdjD}	πράγμασιν ^D	καὶ ^{Kon}	δεξιόις ^{AdjD}	ὀμιλεῖν ^{PräInfAkt}	
	wie how	süß sweet	neuen with new	Dingen affairs	und and	gewandten to clever	Umgang zu haben, to consort,	
[1400]	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	καθεστῶτων ^{PerAkt}	νόμων ^G	ὑπερφρονεῖν ^{PräInfAkt}	δύνασθαι ^{PräM/PlInf}		
	und and	der of the	fest gesetzten having been established	Gesetze laws	hoch mütig verachten to look down on	können. to be able.		
[1401]	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἵππικῃ ^{AdjD}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	μόνη ^{AdjD}
	ich I	denn for	als when	zwar indeed	der Reitkunst to horsemanship	den the	Sinn mind	allein alone
[1402]	οὐδ ^{KonPt}	ἂν ^{Pt}	τρί ^{AdjA}	εἰπεῖν ^{AorSInfAkt}	ῥήμαθ ^A	οἷός ^{AdjN}	τ ^{ij}	ἦν ^{ImpAkt}
	und nicht not even	wohl ever	drei three	zu sagen to say	Worte words	fähig such as to	und indeed	war he was
[1403]	νυνὶ ^{Adv}	δ ^{KonPt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	μ ^A _{Pr}	οὐτοσί ^N _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	ἔπαυσεν ^{AorAkt}	αὐτός ^N _{Pr}
	nun now	aber but	nachdem since	mich me	dieser hier this here	von diesen from these	beendete he stopped	selbst, himself,
[1404]	γνώμαις ^D	δὲ ^{Pt}	λεπταῖς ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	λόγοις ^D	ξύνειμι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μερίμναις ^D
	mit Meinungen with opinions	aber but	feinen subtle	und and	Reden with words	bin zusammen I am with	und and	mit Sorgen, with cares,
[1405]	οἶμαι ^{PräM/P}	διδάξειν ^{FuInfAkt}	ὥς ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	κολάζειν ^{PräInfAkt}	
	ich meine I think	lehren zu to teach	wie dass that	gerecht just	den the	Vater father	zu züchtigen. to punish.	
[1406] [Στρεψιάδης]:	ἵππευε ^{PräImvAkt}	τοῖνυν ^{Pt}	νῆ ^{Pt}	Δί ^A	ὥς ^{Kon}	ἔμοιγε ^{DPt} _{Pr}	κρεῖττόν ^{AdjNKmp}	ἔστιν ^{PräAkt}
	reite ride	also nun then indeed	bei by	Zeus, Zeus,	da as	mir ja to me indeed	besser better	ist it is
[1407]	ἵππων ^G	τρέφειν ^{PräInfAkt}	τέθριππον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	τυπτόμενον ^A _{PräM/P}	ἐπιτριβῆναι ^{AorInfPas}		
	der Pferde of horses	zu unterhalten to rear	Viergespann four horse team	oder or	geschlagen werdend being beaten	zu zermalm werden. to be crushed.		
[1408] [Φειδιππίδης]:	ἐκεῖσε ^{Adv}	δ ^{KonPt}	ὅθεν ^{Kon}	ἀπέσχισάς ^{AorAkt}	με ^A _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	μέτειμι ^{PräAkt}
	dorthin there	aber but	woher from where	du wegrissest you tore away	mich me	des of the	Rede argument	ich gehe weiter, I return,

[1409]	καὶ ^{Kon}	πρῶτ ^{AdvSup}	ἐρήσομαι ^{FuM/P}	σε ^A	τουτ ^A	παῖδ ^A	μ ^A	ὄντ ^A	ἔτυπτες ^{ImpAkt}
	und and	zuerst first	werde fragen I will ask	dich you	dieses hier this here	Kind child	mich me	seiend being	schlugst; you were beating;
[1410] [Στρεψιάδης]:	ἔγωγε ^{Npt}	σ ^A	εὐνοῶν ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κηδόμενος ^N			
	ich ja I indeed	dich you	wohlgesinnt seiend being well disposed	und and	auch also	sorgend seiend. being caring.			
[1410b] [Φειδιππίδης]:							εἰπέ ^{AorSImvAkt}	δή ^{Pt}	μοι ^D
							sage tell	eben indeed	mir, to me,
[1411]	οὐ ^{Pt}	κάμ ^{KonA}	σοι ^D	δίκαιόν ^{AdjN}	ἐστίν ^{PräAkt}	εὐνοεῖν ^{PräInfAkt}	ὁμοίως ^{Adv}		
	nicht not	und mich and me	dir to you	gerecht just	ist it is	wohlgesinnt sein to be well disposed	gleichermaßen likewise		
[1412]	τύπτειν ^{PräInfAkt}	τ ^ʹ	ἐπειδήπερ ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοῦτ ^N	ἐστ ^ʹ	εὐνοεῖν ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τύπτειν ^{PräInfAkt}
	zu schlagen to strike	und, indeed,	da ja since indeed	ja at least	dies this	ist is	wohlgesinnt sein to be well disposed	das the	Schlagen; to strike;
[1413]	πῶς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	σὸν ^{AdjN}	σῶμα ^N	χρῆ ^{PräAkt}	πληγῶν ^G	ἀθῶον ^{AdjN}
	wie how	denn for	das the	zwar indeed	dein your	Körper body	es ist notwendig it is necessary	von Schlägen of blows	unschuldig guiltless
								εἶναι ^{PräInfAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}
								sein, to be,	sein, to be,
[1414]	τοῦμόν ^N	δ ^ε ^{Pt}	μή ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἔφυν ^{AorSAkt}	ἐλεύθερός ^{AdjN}	γε ^{Pt}	κάγ ^{KonN}
	das meine my own	aber but	nicht; not;	und and	wahrlich indeed	ich bin von Natur I am by nature	frei free	ja indeed	und ich. and I.
[1415]	κλάουσι ^{PräAkt}	παῖδες ^N	πατέρα ^A	δ ^{KonPt}	οὐ ^{Pt}	κλάειν ^{PräInfAkt}	δοκεῖς ^{PräAkt}		
	weinen they weep	Kinder, children,	den Vater father	aber but	nicht not	zu weinen to weep	scheinst; you seem;		
[1416]	φήσεις ^{FuAkt}	νομίζεσθαι ^{PräM/Plnf}	σὺ ^N	παιδός ^G	τοῦτο ^N	τοῦργον ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}		
	wirst sagen you will say	für gehalten zu werden to be considered	du you	eines Kindes of a child	dieses this	das Werk the deed	zu sein to be		
[1417]	ἐγὼ ^N	δ ^ε ^{Pt}	γ ^ʹ ^{Pt}	ἀντεῖποιμ ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	δὶς ^{Adv}	παῖδες ^N	οἱ ^{ArtN}
	ich I	aber but	ja indeed	würde entgegnen I might speak against	wohl ever	dass that	zweimal twice	Kinder children	die the
								Greise- old men	
[1418]	εἰκός ^N	δ ^ε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τούς ^{ArtA}	γέροντας ^A	ἢ ^{Kon}	νέους ^{AdjA}	τι ^A	κλάειν ^{PräInfAkt}
	angemessen likely	aber but	eher rather	die the	Alten old men	als than	Junge young men	etwas something	zu weinen, to weep,
[1419]	ὅσῳπερ ^{Kon}	ἔξαμαρτάνειν ^{PräInfAkt}	ἥττον ^{AdvKmp}	δίκαιον ^{AdjN}	αὐτούς ^A				
	um wieviel inasmuch	zu verfehlen to err	weniger less	gerecht just	sie. them.				
[1420] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ ^{Kon}	οὐδαμοῦ ^{Adv}	νομίζεται ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	τοῦτο ^N	πάσχειν ^{PräInfAkt}		
	sondern but	nirgends nowhere	ist Brauchtum it is held	den the	Vater father	dies this	zu erleiden. to suffer.		
[1421] [Φειδιππίδης]:	οὐκουν ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	νόμον ^A	θεῖς ^N	τοῦτον ^A	ἦν ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}
	also nicht not then	ein Mann man	der the	das the	Gesetz law	gesetzt habend having set	dieses this	war he was	das the
									erste first
[1422]	ὥσπερ ^{Kon}	σὺ ^N	κάγ ^{KonN}	καὶ ^{Kon}	λέγων ^N	ἔπειθε ^{ImpAkt}	τούς ^{ArtA}	παλαιούς ^{AdjA}	
	so wie just as	du you	und ich, and I,	und and	sagend speaking	er überzeugte he was persuading	die the	Alten; ancients;	
[1423]	ἥττον ^{AdvKmp}	τι ^A	δῆτ ^{Pt}	ἔξεστι ^{PräAkt}	κάμοι ^{KonD}	καινὸν ^{AdjA}	αὖ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}
	weniger less	etwas something	in der Tat indeed	ist erlaubt it is possible	und mir and to me	neu new	wiederum again	das the	Fortan remainder
[1424]	θεῖναι ^{AorSInfAkt}	νόμον ^A	τοῖς ^{ArtD}	υἱέσιν ^D	τούς ^{ArtA}	πατέρας ^A	ἀντιτίπτειν ^{PräInfAkt}		
	zu setzen to set	Gesetz law	den to the	Söhnen, sons,	die the	Väter fathers	zurück zu schlagen; to strike back;		
[1425]	ὅσας ^A	δ ^ε ^{Pt}	πληγὰς ^A	εἶχομεν ^{ImpAkt}	πρὶν ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	νόμον ^A	τεθῆναι ^{AorInfPas}	
	so viele as many as	aber but	Schläge blows	hatten wir we had	bevor before	den the	Gesetz law	gesetzt zu werden, to be set,	
[1426]	ἀφίμεν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	δίδομεν ^{ImpAkt}	αὐτοῖς ^D	προῖκα ^{Adv}	συγκεκόφθαι ^{PerM/Plnf}			
	erlassen wir, we remit,	und and	geben wir we give	ihnen to them	als Mitgift as a premium	zusammen gehauen zu sein. to have been beaten.			
[1427]	σκέψαι ^{AorMedImv}	δ ^ε ^{Pt}	τούς ^{ArtA}	ἀλεκτρούνας ^A	καὶ ^{Kon}	τᾶλλα ^A	τὰ ^{ArtA}	βοτὰ ^A	ταυτί ^N
	betrachte consider	aber but	die the	Hähne roosters	und and	die anderen the other	die the	Tiere animals	diese hier, these here,
[1428]	ὥς ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	πατέρας ^A	ἀμύνεται ^{PräM/P}	καίτοι ^{Pt}	τί ^A	διαφέρουσιν ^{PräAkt}		
	wie how	die the	Väter fathers	wehren sich it defends	und doch and yet	worin what	unterscheiden sie sich they differ		

- [1429] ἡμῶν^G_{Pr} ἐκεῖνοι,^N_{Pr} πλὴν^{Kon} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ^A οὐ^{Pt} γράφουσιν;^{PräAkt}
von uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
of us those, except indeed that decrees not they write;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ',^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρούνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ,^{PräM/P}
warum also, da die Hähne alles ahmst nach,
what then, since the roosters all you imitate,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A καπὶ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις;^{PräAkt}
nicht isst du und den Kot und auf Holz schläfst du;
not you eat and the dung and upon wood you sleep;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταυτόν^N ὧ^{ij} τᾶν^V ἐστίν,^{PräAkt} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη.^{PräAktOp}
nicht das selbe o Freund ist, und nicht wohl dem Sokrates würde scheinen.
not the same O friend it is, nor ever to Socrates it might seem.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ^{PräImvAkt}· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ,^{Pt} σαυτόν^A_{Pr} ποτ^{Pt} αἰτιάσει.^{FuAkt}
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich selbst jemals wirst beschuldigen.
toward these not strike· if but not, your self ever you will accuse.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
and how;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} κολάζειν,^{PräImvAkt}
weil dich zwar gerecht bin ich zu züchtigen,
since you indeed just I am I to punish,
- [1435] οὐ^N_{Pr} δ',^{KonPt} ἢ^{Kon} γένηται^{AorM/PKj} σοι,^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν.^A
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
you but, if may become to you, the son.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} γένηται,^{AorM/PKj}
wenn aber nicht werde entstehen,
if but not may become,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} κεκλαύσεται,^{PerM/P} οὐ^N_{Pr} δ',^{KonPt} ἐγχανῶν^N_{AorSAkt} τεθνήξεις.^{FuAkt}
vergeblich mir wird geweint werden, du aber hinein stürzend seiend wirst sterben.
in vain to me he will have wept, you but having attacked you will die.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὧνδρες^{ijV} ἡλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräImvAkt} δίκαια.^{AdjA}
mir zwar o Männer Gleich altrige scheint zu sagen Gerechtes·
to me indeed O men peers it seems to speak just things·
- [1438] κἄμοιγε^{KonDPt}_{Pr} συγχωρεῖν^{PräImvAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοισι^D_{Pr} τάπιεικῃ.^A
und mir ja zu zugestehen scheint diesen die Angemessenenen.
and to me indeed to agree it seems to these the fair.
- [1439] κλαῖν^{PräImvAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} εἰκός^N_{PerAkt} ἐστ',^{PräAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρώμεν.^{PräAktKj}
zu weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir tun.
to weep for us likely is, if not just we may do.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} χατέραν^{KonAdjA} ξτι^{Adv} γνώμην.^A
betrachte aber und andere noch Meinung.
consider but and another yet opinion.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt}
von denn
from for
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴσως^{Adv} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει^{FuM/P} παθῶν^N_{AorSAkt} ἃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} πέπονθας.^{PerAkt}
und wahrlich vielleicht ja nicht wird lästig sein erlitten habend was jetzt du erlitten hast.
and indeed perhaps at least not you will be vexed having suffered which now you have suffered.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} διδάξον^{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ἐπωφελήσεις.^{FuAkt}
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst nützen.
how indeed; teach for what me from these you will benefit.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρ^A ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τυπτήσω.^{FuAkt}
die Mutter so wie und dich werde schlagen.
the mother just as and you I will beat.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} φής;^{PräAkt} τί^A_{Pr} φής^{PräAkt} σύ;^N_{Pr}
was sagst du, was sagst du du;
what do you say, what do you say you;
- [1444] τοῦθ^N_{Pr} ἕτερον^{AdjN} αὐ^{Pt} μείζον^{AdjNKmp} κακόν.^{AdjN}
dies anderes wiederum größer Übel.
this other again greater evil.

[1444b] [Φειδιππίδης]:

τί ^A _{Pr}	δ ^{KonPt}	ἢ ^{Kon}	ἔχων ^N	τὸν ^{ArtA}
was what	aber but	wenn if	haltend seiend having	den the
ἥττω ^{AdjAKmp}				
schwächeren weaker				

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον^A σε^A_{Pr} νικήσω^{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
Rede dich werde besiegen sagend
argument you I will defeat speaking
- [1446] τῇ^{ArtA} μητέρ^A ὥς^{Kon} τύπτειν^{PräInfAkt} χρεών^N_{PräAkt}
die Mutter dass zu schlagen nötig seiend;
the mother mother that to strike needful;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δ^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon} ταυτί^A_{Pr} ποιῆς^{PräAktKnj}
was aber anderes ja wenn dieses hier tust,
what but other at least if these here you may do,
- [1448] οὐδέν^N_{Pr} σε^A_{Pr} κωλύσει^{FuAkt} σεαυτὸν^A_{Pr}
nichts dich wird hindern dich selbst
nothing you will hinder your self
- [1449] ἐμβαλεῖν^{AorSinfAkt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} βάραθρον^A
hinein zu werfen in den Abgrund
to throw in into the pit
- [1450] μετὰ^{Prp} Σωκράτους^G
mit Sokrates
with of Socrates
- [1451] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} λόγον^A τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
und den Argument den schwächeren.
and the argument the weaker.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτί^A_{Pr} δι^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ὧ^{ij} Νεθέλαι^V πέπονθ' ^{PerAkt} ἐγώ^N_{Pr}
dies hier durch euch o Wolken habe erlitten ich,
these things because of you O Clouds have suffered I,
- [1453] ὑμῖν^D_{Pr} ἀναθεῖς^N_{AorAkt} ἅπαντα^{AdjA} τὰμὰ^{AdjA} πράγματα^A
euch anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten.
to you having committed all the my affairs.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σαυτῷ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τούτων^G αἷτιος^{AdjN}
selbst zwar nun dir selbst du dieser verantwortlich,
your self at least now to your self you of these responsible,
- [1455] στρέψας^N_{AorAkt} σεαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα^A
gewendet habend dich selbst in schlechte Dinge.
having turned your self into wicked affairs.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} ἡγορεύετε^{ImpAkt}
was denn diese nicht mir damals spracht ihr,
why then these not to me then you were saying,
- [1457] ἀλλ'^{Kon} ἄνδρ'^A ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ'^A ἐπήρετε^{ImpAkt}
sondern Mann bäurisch und Greis erhoht ihr;
but man man rustic and old man you praised;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν^{PräAkt} ταῦθ'^A_{Pr} ἐκάστοθ'^{Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A_{Pr}
wir machen diese je einzeln wenn immer irgendeinen
we do these each time whenever someone
- [1459] γινώμεν^{AorAktKnj} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ'^A_{PräAkt} ἐραστὴν^A πραγμάτων^G
erkennen mögen der schlechten seiend Liebhaber der Dinge,
we may know of wicked being lover of affairs,
- [1460] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} κακόν^A
bis ja ihn hinein werfen mögen in Übel,
until ever him we may throw into evil,

- [1461] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PerAktKmj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι.^{PerAktInf}
damit ja ever he may know die the Götter gods gefürchtet zu haben. to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι^{ij} πονηρά^{AdjN} γ^{Pt} ὦ^{ij} Νεφέλαι,^V δίκαια^{AdjN} δέ.^{Pt}
ach alas schlimme wicked ja indeed O Wolken, Clouds, gerechte just aber. but.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐχρῆν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ^A ἀδανεισάμην^{AorMed}
nicht denn mich it was necessary die the Gelder monies I borrowed
- [1464] ἀποστερεῖν.^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu berauben. to deprive. jetzt nun how O O liebster dearest
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαίρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μισρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den the Chaerephon den the schändlichen foul and Sokrates Socrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔλθων,^N οἷ^N_{Pr} σέ^A_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐξηπάτων.^{ImpAkt}
wirst vernichten you will destroy mit with mir me gekommen seiend, having come, die who dich you und mich and me täuschten sie. were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀδικήσαιμι^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern nicht wohl Unrecht tun würde den the Lehrern. teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθητι^{AorM/Plmv} πατρῶν^{AdjA} Δία.^A
ja yes ja yes schäme dich be ashamed väterlichen ancestral den Zeus. Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶν^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe behold ja indeed den Zeus väterlichen- ancestral- wie how altmodisch ancient bist du. you are.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔστιν.^{PräAkt}
Zeus Zeus denn irgendein ist; is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.^{PräAkt}
ist. is.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht not ist, is, nicht, not, da since
- [1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακῶς.^N ^{PerAkt}
Wirbel Whirl herrscht rules den the Zeus hinausgetrieben habend. having driven out.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ^{PerAkt} ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ὥομην^{ImpM/P}
nicht hat hinausgetrieben, sondern ich I dies this I was supposing
- [1473] διὰ^{Prp} τουτονι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἷμοι^{ij} δειλῖος^{AdjN}
wegen diesen da den the Wirbel. whirl. weh alas elend wretched
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} χυτρεοῦν^A ^{PräAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην.^{AorMed}
als auch dich Topf kochend seiend Gott hielt ich. I supposed.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D_{Pr} παραφρόνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα.^{PräImvAkt}
hier dir selbst sei wahnsinnig be deranged und and fasle. babbling one.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} παρανοίας.^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach alas des Wahnsinns- of madness- wie how raste ich I was mad also, then,
- [1477] ὅτ^{Kon} ἐξεβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη^A
als hinauswarf ich die the Götter gods wegen Sokrates. Socrates.
- [1478] ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} φίλ^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμεινέ^{PräImvAkt} μοι^D_{Pr}
sondern o lieber Hermes keineswegs sei hold be wroth mir to me
- [1479] μηδέ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐπιτρίψης^{AorAktKmj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PräImvAkt}
noch mich nieder reiben mögest, sondern Verzeihung pardon habe have

[1480]	ἐμοῦ ^G _{Pr}	παρανοήσαντος ^G _{AorAkt}	ἀδολεσχίᾳ ^D			
	meiner of me	fehl denkend habenden having thought amiss	durch Geschwätz- by prating			
[1481]	καί ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	γενοῦ ^{AorMedImv}	ξύμβουλος ^N	εἴτ' ^{Kon}	αὐτοὺς ^A _{Pr} γραφὴν ^A
	und and	mir to me	werde become	Ratgeber, counselor,	sei es whether	sie them Anklage indictment
[1482]	διωκάθω ^{PräAktKnj}	γραφάμενος ^N _{AorMed}	εἴθ' ^{Kon}	ὅ ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	σοι ^D _{Pr} δοκεῖ ^{PräAkt}
	verfolge möge I may prosecute	geschrieben habend having indicted	sei es whether	was what	auch immer ever	dir to you scheint. seems.
[1483]	ὀρθῶς ^{Adv}	παραινεῖς ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔῶν ^N _{PräAkt}	δικορραφεῖν ^{PräInfAkt}	
	richtig rightly	rätst du you advise	nicht not	erlaubend allowing	rechts flicken, plea stitching,	
[1484]	ἀλλ' ^{Kon}	ὥς ^{Adv}	τάχιστ' ^{AdvSup}	ἐμπιμπράναι ^{AorInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	οἰκίαν ^A
	sondern but	so as	schnellst quickest	anzuzünden to set on fire	das the	Haus house
[1485]	τῶν ^{ArtG}	ἀδολεσχῶν ^G	δεῦρο ^{Adv}	δεῦρ' ^{Adv}	ὧ ^{ij}	Ξανθία ^V
	der of the	Geschwätzer. praters.	hierher hither	hierher hither	o O	Xanthias, Xanthias,
[1486]	κλίμακα ^A	λαβὼν ^N _{AorAkt}	ἔξελθε ^{AorImvAkt}	καί ^{Kon}	σμινύην ^A	φέρων ^N _{PräAkt}
	Leiter ladder	genommen habend having taken	tritt hinaus come out	und and	Pick hacke torch	tragend, bearing,
[1487]	καῖπειτ' ^{KonAdv}	ἐπαναβάς ^N _{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φροντιστήριον ^A	
	und dann and then	hinaufgestiegen habend having gone up	auf upon	das the	Denk Werkstatt thinking shop	
[1488]	τὸ ^{ArtA}	τέγος ^A	κατάσκαπτ' ^{PräImvAkt}	εἰ ^{Kon}	φιλεῖς ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA} δεσπότην ^A
	das the	Dach roof	reiß ab, tear down,	wenn if	liebst du you love	den the Herrn, master,
[1489]	ἕως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐμβάλῃς ^{AorAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	οἰκίαν ^A
	bis until	ja ever	ihnen to them	hinein wirfst you may throw in	das the	Haus- house-
[1490]	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ῥᾶδ' ^A	ἐνεγκάτω ^{AorAktImv}	τις ^N _{Pr}	ἡμμένην ^A _{PerM/P}
	mir to me	aber then	Fackel torch	bringe let him bring	irgendwer someone	entzündet seiend, kindled,
[1491]	κάγώ ^{KonN}	τιν' ^A _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τῆμερον ^{Adv}	δοῦναι ^{AorAktInf}	δίκην ^A
	und ich and I	irgendeinen someone	von ihnen of them	heute today	geben to pay	Strafe penalty
[1492]	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ποιήσω ^{FuAkt}	κεἰ ^{KonPt}	σφόδρ' ^{Adv}	εἴσ' ^{PräAkt}	ἀλαζόνες ^N
	mir for me	werde machen, I will do,	und wenn and if	sehr very	sind they are	Prahler. boasters.
[1493] [Μαθητής Α]:	ιὺ ^{ij}	ιού ^{ij}				
	weh alas	weh. alas.				
[1494] [Στρεψιάδης]:	σὸν ^{AdjN}	ἔργον ^N	ὧ ^{ij}	ῥᾶς ^V	ιέναι ^{PräInfAkt}	πολλὴν ^{AdjA} φλόγα ^A
	dein your	Werk task	o O	Fackel torch	senden to send	viel much Flamme. flame.
[1495] [Μαθητής Α]:	ἄνθρωπε ^V	τί ^A _{Pr}	ποιεῖς ^{PräAkt}			
	Mensch, man,	was what	tust du; do you do;			
[1495b] [Στρεψιάδης]:		ὅ ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ποιῶ ^{PräAkt}	τί ^A _{Pr}	δ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} γ ^{Pt} ἢ ^{Kon}
		was what	auch immer thing	tue ich; I do;	was what	aber but anderes other indeed ja als or
[1496]	διαλεπτολογοῦμαι ^{PräM/P}	ταῖς ^{ArtD}	δοκοῖς ^D	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G	
	fein rede ich I am fine arguing	den with	Balken the beams	des of the	Hauses; house;	
[1497] [Μαθητής Β]:	οἷμοι ^{ij}	τίς ^N _{Pr}	ἡμῶν ^G _{Pr}	πυρπολεῖ ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οἰκίαν ^A
	weh alas	wer who	unser of us	entzündet sets fire	das the	Haus; house;
[1498] [Στρεψιάδης]:	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	οὐπερ ^{Pr}	θοιμάτιον ^{ArtA}	εἰλήφατε ^{PerAkt}		
	jener that one	woher gerade from whom	das Gewand the cloak	habt genommen ihr. you have taken.		

[1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς^{FuAkt}
du wirst zugrunde gehen du wirst zugrunde gehen.
you will perish you will perish.

[1499b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N_{Pr} αὐτὸ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι,^{PräM/P}
dies this selbst denn auch will ich,
for and I wish,

[1500] ἢ^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A
wenn die Pick hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
if you the smynē to me not may betray the hopes,

[1501] ἢ^{Kon} ὧ^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πως^{Adv} ἐτραχηλισθῶ^{AorPasKnj} πεσών.^N_{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick brechen möge gefallen seiend.
or I earlier somehow I may be thrown headlong having fallen.

[1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεδόν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du da was tust du wirklich oben auf des Daches;
hey you what do you do truly upon the roof;

[1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft wandle und verachte den Sonne.
I air walk and I look down on the sun.

[1504] [Σωκράτης]: οἷμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δειλαιοῦς^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι.^{FuM/P}
weh alas elend armselig ich werde ersticken.
wretched wretched I shall be suffocated.

[1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι.^{FuPas}
ich aber unglücklichselig ja werde verbrannt werden.
I but ill fated indeed I shall be burned up.

[1506] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}
warum denn gelernt habend die Götter frevelt ihr,
why for having learned the gods you insult,

[1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A
und der Mond betrachtet ihr den Sitz;
and of the moon you were examining the seat;

[1508] [Ερμῆς]: δίωκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα,^{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
pursue hit strike, of many because of,

[1509] μάλιστα^{Adv} δ'^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὥς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}
zumal ja gewusst habend die Götter dass unrecht taten.
most but having known the gods that they were wronging.

exodus

Anapäste

[1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ'^{PräM/Plmv} ἔξω^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}
führt euch hinaus· ist getanzt denn
lead out· has been danced for

[1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.
moderately the indeed today to us.